



**Tasdawit A. MIRA n Bgayet
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

Akatay n Master

Tayult : Tasekla Tamaziyt yuran.

Asentel

**Aglam n yiwudam d wadigan deg
tullist taqbaylit.**

Syur :

Sonia AHFIR

S Imendad n mass :

Takfarinas BELLACHE

2015-2016

Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

I yimawlan-iw ezizen fell-i ttmenniḡ-asen teḡzi n laēmer ;

Yestma d yirgazen-nsent ;

I watmaten-iw d lxalat-nsen ;

Dderrya n yisetma: Mamache, Dado, Djidji, Doaa ;

I yessi-s n gma ad tent-iḡrez Yillu: Dassine, Imane ; Nour Elhouda ;

Urgaz-iw, d imawlan-is ;

Temduk-al-iw : Kahina, Warda, Massicilia, Assia, Nassima, Ahlam, Nawal,
Nacera, Merieme, Nadjjet, Siham, Djidji.

ASNEMMER

Deg tazwara ad nini tanemmirt tameqqrant i Mass Bellache Takfarinas i yellan d
lmendad yef leqdic-a.

Ad snemmrey akk widak i ay-d-yeffkan afus n tallalt iwakken ad nqeeeed
leqdic-a.

Ad snemmrey akk inelmaden n uswir n Master II.

Ad snemmrey akk iselmaden i ay-islemnden seg useggas amezwaru almi d
Master II.

Ad snemmrey imawlan-iw i d-yellan yer tama-w , bla ma ttuy ayetma.

Timduk-al-iw, akked d urgaz-iw i d-yefkan tabyest seg tazwara almi d tagara n
leqdic-a.

Isegzal

A.C.T: association culturelle tamaziyt.

AM : Mammeri.

BER : Berkai.

ED : édition.

FDB : fichier documentation berbère.

GM : gar tamawt

HCA : haut commissariat à l'Amazighité.

MD : amedya.

Uṭṭ : uṭṭun.

OPU : offices des publications universitaires.

SB : asebter.

TAM : tamawalt n usegmi Maroc.

TAS : amawal n tussna.

*Azamul-a yettuyal yer tfelwit n umawal.

AḲAWAS

| | |
|--|----------------|
| Abuddu | 01 |
| Asnemmer | 02 |
| Asegzal | 03 |
| Aḡawas | 04 |
| TAZWART TAMATUT | 6-9 |
| IXEF I : Awal yef tullist | 10-26 |
| IXEF II : Aglam n yiwudam..... | 28-79 |
| IXEF III : Aglam n wadeg | 81-91 |
| TAGGRAYT TAMATUT | 93-95 |
| UMMUḲ N YIDLISEN | 97-99 |
| AGBUR..... | 103-107 |
| TIJENTAD..... | 109-114 |

TAZWART TAMATUT

Tasekla Taqbaylit tamensayt tedda-d atas s ubrid n timawit, zik (lqern wis 19) ala anawen imensayen kan i yellan : timucuha d temeayin, inzan, timseeraq d tmedyazt, tiwsatin-is d tid yettruhun seg yimi n wa yer wa. Ihi deg sşenf-a n tsekla ad naf taywalt tusridt. Maca tasekla-ya tuy udem nniden, imi ur teqqim ara s wudem-nni n timawit akken tella seg tallit yezrin (1830), am akken i d-ibeyyen K. Bouamara : « Tasekla tazzayrit s tenfalit taqbaylit ur teqqim ara am wakken tella deg lqern wis 19, akked d wasmi i d-tewwi tmurt n Lzayer timument-is ».¹ Abeddel-a yella-d ssin n wudmawen yef wacu i d-t-ædda tsekla n tmaziyt sumata : tira akked teywalt tatrart anda ad naf deg-s taywalt tarusridt.

Am wakken i d-yura dayen K. Bouamara : « Tigin* taseklant taqbaylit tbedd yef tsekla timawit akked tsekla yuran. Tasekla timawit tefka-d, tasekla timawit yettwajerden, ma d tayed tasekla timawit s wallalen n teywalt ».² Deg tezrawt-a mačči d tasekla timawit i ay-yerzan maca d tasekla yuran. Ihi aeeddi yer tira deg tsekla taqbaylit yefka-d snat n tsekkiwin n tira : tira n uħraz akked tira n usnulfu. Tasekla nuħraz (asekles), tesa tawuri n usemnae anect-a yella-d s ugmer n wayen yellan deg timawit. Ma nuyal-d yer tsekla n usnulfu (tira), ilmend S. chaker, (1987) d Titouche (2002), adlis n Belaid At Ali *Les cahier de Belaid ou la kabylie d'antan*, d amezwaru i d-yellan deg tsekla-ya n usnulfu. Am akken dayen i d-ibeyyen S. Ayad : « Seld timument n Lezzayer, asnulfu aseklan deg tutlayt-a, yella-d deg tazwara deg tayulin n tsuqilt akked umsasa s teqbaylit ».³ Ihi deg wasmi id-tewwi lzzayer timument-is, tira yef tsekla taqbaylit s teqbaylit ney s tefransist simmal yettnerni gar wid d-yufraren : M. Mammeri, R. Alliche, A. Mouhya atg.

Seg tira n Belaid At Ali, atas i t-id-idefren gar asen R. Alliche yura ungal amenzu i d-yellan s wudem aħeqi *Asfel* deg useggas n (1981), *Askuti* n S. Sadi deg useggas n (1983). Ma yella d tullist tamezwrut tella-d s ufus n K. Bouamara deg useggas (1998) *Nekkni d wiyad*. Swakka ad naf tasekla taqbaylit tuqqtent deg-s tewsatina ama d tid n tmedyazt ney tid n tesrit. Deg tewsit-a taneggarut i d-yella umaynut anda d-banen atas n yimyura iqeddacen yef tsekla-ya, ssawden snulfan-d ungal, amezgun, tullist atg.

¹ BOUAMARA, K. (2007 : 01) : « La littérature algérienne d'expression kabyle n'est présentement pas ce qu'elle était au moment où l'Algérie accédait à son indépendance politique en 1962 ».

² Ibid, (2007 : 01) : « La configuration littéraire kabyle est constituée de la littérature orale et de la littérature écrite. La littérature orale a donné lieu, d'un côté, à une littérature (orale) transcrite et, de l'autre, à une littérature (orale) médiatisée ».

³ AYAD, S. (2009-2008 : 09) : « Après l'indépendance, la création littéraire dans cette langue s'est poursuivie, d'abord dans les domaines de la traduction et de l'adaptation en kabyle ».

Ihi tazrawt-nney ad tili yef tullist, imi tawsit-a d tamaynut id tekcem yer tsekla taqbaylit, yerna ulac fella-s atas n yidlisen d tezrawin, almi d iseggasen-a ineggura ibdan kra n yimura ttnadin fella-s.

Nezra lweqt ur ay-isuref ara iwakken ad nezrew akk tullisin i d-yellan seg 1998 ar tizi n wssa. Nextar-d tullisin-a id-ittedun, acku d tid i ay-d-yefkan lebyi ad ten-tenyer, rnu yef waya dayen yettidir wemdan sdaxel n tmeti-s, zemren-t ad d̄runt i yal yiwen deg-nney, akken dayen i ay-d-yettbin umgirda i yellan gar timetti taqburt* (tansayt) d tmetti tatrart (tamirant*)

S wakka tazrawt-nney ad tili yef tullisin-a : « *Akal d wawal* » nfern-d tullist ; « Irgazen yekaten uzzal » akked « Taqsiṭ n ugellid d wakli » ; « Tadyant n Ccix » n Gamel Arezki ; « *Tamaziyt tura* » nextar-d tullist « Deewessu n yimawlan » i yura Islam Bessaci ; « *Ifsan n tamunt* » n Abdelaziz Hassani nfern-d tullist « Yir tuyalin » ; « *Ahya ssimra !* » « Muḥend amattar » i yura Noufel Bouzeboudja ; « *Ameddakel* » nextar-d tullist « Zwina » n Mourad zimu.

Tizrawin d tkerrist :

Mi nenuda yef tezrawin yemmugen yef “tullist taqbaylit”, nufa-d ur ggiten-t ara. Seg cwiṭ-ayi ad nebder :

Tazrawt n *magister* n S. Mouhend Saidi (2011), *Le Récit tafunast igujilen de Belaid At Ali du conte à la nouvelle*, Tizi Ouzou tessawed yer taggara n leqdic-a tenna-d dakken Tafunast i gujilen d tullist mačči d tamacahut, taneggarut-a tesseb i waken ad d-nini d tullist ney tamacahut, acku deg-s tullmisin n tmacahut akken i llant deg-s tullmisin n tullist, ma netṭal yer talya ines d tamacahut, imi taneggarut-a tesea inaw s-yes i tbedu « *Macahu ! Ahu Qebbi ad tt-yesselhu ad tiyzif anect usaru, akken itesea inaw s –yes i tkefu “Tamacahut-iw lwad lwad”, wwiyy-tt-id i warraw n leḡwad, uccanen ad ten-yeqqed Rebbi Ma d nekkni ad ay-yeefu Rebbi* ». Ma netṭal yer ugbur, tamacahut-a isental i yef d-tewwi d wid yesean assay d tudert n yal ass, i neḍruyen-is zmeren ad d̄run i yal yiwen seg-ney, ma nefka-d amedya, lekruhya i d yellan gar tmeṭṭut n baba-t-sen d yerbiben-is, tigujelt, tamuḥqranit atg. Isental-a id yebder Belaid At Ali deg tmacahut-a llan wid nezmer ad naf deg tmucuha, llan wid ur nettaf ara, maca netta ifka-yas i uḍrsi-a udem ilaw, imi tamacahut tebna yef wayen yefyen i tilawt yettuqut deg-s umakun d wayen ur iqqebel wallay n umdan.

Tazrawt tis snat *magister*, d tin n A. Boudia (2012), *Contribution à l'analys textuelle d'un corpuce de nouvelle d'expression Kabyle*, Béjaia, ixdem tasleđt tađrisant i snat n tullisin n A. Mezdad « *Tuyalin d yinebgi n yiđ-nni* », ixtar deg tesleđt-is ukkuž n yiferdissen gar-assen, tasleđt n yizewlan n tullisin-a, tazrawt n wullis d tsiwelt, amyedres d usentel.

Ma yella d tazrawt n Master n R. Hamoum d F. Nessah (2013), *Tazwart yef tullist taqbaylit* : Talalit, anerni d tullisin, Tubiret, nettwali dakken tazrawt-a txuř, acku mi d-meslayent yef tullisin i tesa tullist taqbayit ur bderntt ara tullmist n tsiwelt akk d tullmist n usentel, imi tineggura-a d tid yesean azal d ameqqran, d tigejdanin deg uđric n tesleđt n tullist taqbalit.

Tazrawt nniđen n Master tella-d syur W. Sebbah K. Hamali (2015), *Allalen n tsuqilt d useyred n yinaw deg tullist Ahmed Hamoum "Amenđri"*, Tasdawit n Tubiret, xedmen-t tasleđt i tullist i d-yettwasuqlen seg tefransist yer tmaziyt « *Amenđri* » i yura Ađmed Ĥamum, i d-yeffyen deg useggas n 2009. Tullist-a d tasuqilt n tullist yettwarun s tefransist s ufus n umaru afransi Guy De Maupassant iwumi isemma « *Le vagabond* », deg tezrawt-a erđen-t zerwen-t, allalen n tsuqilt id-yeddan deg tullist « *Amenđri* », gar-asen : aređtal, arwas, ankaz, tagdazalt d umsasa.

Tazrawt taneggarut n *Magister*, d tin n S. Ayad (2009) *Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : le cas de Nekni d weyid* de Kamel Bouamara, Bejaia.

Ihi gar tezrawin-a merra i d-nebder, kra wwint-d yef tasleđt n yizewlan, tazrawt n wullis d tsiwelt, amyedres d usentel akked d wallalen n tsuqilt. Ha-t-aya s umata leqdicat id -yellan yef tullist, imi nwala dakken yella lixřař n tezrawin yef tewsit-a tamaynut, ur d-nufi ara ařas n tezrawin i yettwaxedmen yef tewsit-a taqbaylit, terna amur ameqqran ur rrin ara lwelha-n sen yef řřenf-a. Am akken dayen ur d-nufi ara tizrawin ittwaxedmen yef tullmist n uglam n yiwudam akked wadeg. Swakka ayen nebya ad nexdem deg tezrawt-a d tasleđt n uglam n yiwudam d wadeg deg tullisin nebder yakan. Ahat ad nili seg imenza ara ixedmen tazrawt yef tesleđt n uglam n yiwudam d wadeg.

Asteqsi agejdan ara nefk i usentel-a : Dacu-ten yittewlen igelmanen n yiwudam deg tullist taqbaylit ? Ney s wacu i d-ufraeren yiwudam n tullist taqbaylit akked wadigan n tewsit-a ?

Ilmend n waya, turda-nney tebna yef :

Ahat tullisin umi ara neg nesleđ seān-t tulmisiin n tullist taqbaylit ? Ney ahat seg tullisin i d-nefren , mmalent-d amgired yellan gar tmetti taqbaylit tamensayt d tmetti taqbaylit tatrat ?.

Iswi-nney mi nextar asentel-a, nebya ad d-nsebyen udmawen d wadeg seg tullisin i d nefren, akken i nebya ad nzer amek i d-yella usqedec-nsen seg umyaru yer wayeđ. Am wakken dayen i nebya ad nessebyen udem atrar n tullist ladya deg wayen yerzan aglam n yiwudam akked wadeg.

Tuddsa n umahil :

Amahil-a nebđat yef tlata n yixfawen igejdanen : (1) Awal yef tullist/ (2) Aglam n yiwudam/ (3) Aglam n wadeg.

Deg yixef amezwaru ad neered ad d-nemmeslay amek temhaz tsekla taqbaylit seg timawit yer tira, deg-s ad nwali tasekla timawit, tasekla s wallalen n teywalt, tasekla yettwajerden, tasekla yuran. Syin akkin ad d-nefk amezruy n tullist,seg teglest yer leqrun ilemmasen, tillelt akked lqern wis 17/18. Am wakken dayen ad d-nesbadu tullist, aẓar-is, talalit-is, dayen ad d-nemmeslay yef tlisa i yellan gar tullist d tmacahut d wungal, yer taggara ad nefk tisekkiwin n tullist, tullist n umezruy, tullist n yimir, tullist tamaynut.

Ma yella deg yixef wis sin ad d-nefk tabadut n uwadem, d umgird i yellan gar uwadem d umdan, syin akkin ad d-nebder lešnaf n yiwudam, iwudam igejdanen akked inaddayen akken dayen ara d- nemmeslay yef uglam usrid akked uglam arusrid n uwadem, yer taggara ad d-nesbadu itewlen n uglam n uwadem, srid ad nefk imedyaten seg tullisin ara nesleđ.

Ma yella deg yixef wis krađ, ad nwali tabadut n wadeg, iferdisen n wadeg, syin akin ad nekcem yer tesleđt n wadeg ad nefk imedyaten seg tullisin ara nesleđ.

IXEF I:

AWAL YEF TULLIST

Tira n tullist, d yiwen n usurif iyer tessawed tsekla tamaziyt s umata deg usnerni n tewsat-in-is, imi ur teqqim ara kan d tansayant, i d-yeddand yer tizi n wass-a s ubrid n timawit.

Deg uḥric-a amezwaru, ad neered ad d-nawi awal, yef tewsit-a tamaynut s umata deg ukuz n yiferdisen.

Deg tazwara ad d-nemmeslay yef tsekla taqbaylit amek i temhaz seg timawt yer tira, Deg wiss sin, ad d-nemmeslay yef umezruy n tullist deg wis kraḍ d tabadut n tullist, i d-yeddand deg yimawalen, akked tbadutin i d-fkan kra n yimyura deg yedlisen-nen, ad d-nessekefel aḥar-is akked d tlatit-is. Ma yella deg wis ukkuz, ad d-nawi awal yef talya n tullist aḥlaḥsab n wayen i d-yenna René Godenne.

I.1. Tasekla taqbaylit seg timawit yer tira :

Seg 1830 yer wass-a tasekla taqbaylit tenbeddal, seg mi d tekcem Fransa. Iḥumiyen sxedmen lqewwa larmi iwakken ad reḥsin, imi walan dakken ur teffiy ara fell-asen xemmen i wakken ad issinen tutlayt-nen d wamek tteicen, ttaken-assen-d ad xedmen tizrawin yef tmurt n ugdud aqbayli .

I.1.1. Tasekla timawit :

Tutlayt n tmaziyt tettwassen s tullmist-a n timawit, imi tayerma-nney akk tbedd yef timawit, bdu-tt-id seg umezruy d wansayen armi d lesnaf yemxalafen n tsekla-nney timawit.

Tasekla taqbaylit am wakken i d-tura D. Abrous : « Tasekla taqbaylit tamensayt, d tasekla i yellan meḥsub d timawit akk, tcudd s umata yer tudert tinmettit. Tebḍa yef waṭas n tewsat-in : tamedyazt, timucuha, icewwiqen n tegnatin n yixeddim (icewwiqen n tfellaḥt, icewwiqen n yiziḍ...), icewwiqen n truḥanit, inzan, timseeraq, atg ».⁴

Ihi, Tasekla n tmaziyt tella-d s wudem n timawit seg talliyin yezrin (seg 1830 yer deffir) almi i d-tewweḍ yer tizi n wass-a, di tazwara tusa-d s timawit yal yiwen yettawi-tt i wayeḍ tetteddu s ccawat n tkatut, am wakken i d-yenna M. Imarazen : « Tasekla-ayi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezzuyt, d ay-

⁴ RABDI, K. *Aselmed n timawit akk d useqdec n tsekla timawit deg wahilen n uselmed n tmaziyt*, taseddawit n tubiret, p. 12.

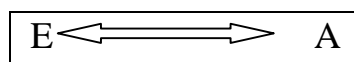
agi i tt-yeğgan tezger idurar d yisafen, ussan-d yiseggasen, akken ad tawed si lğil yer wayed ».⁵

Rnu yer waya dayen, timawit tesa azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, yef waya yenna-d I. Bessaci : « Timetti taqbaylit tefka azal meqqren i tsekla timawit ».⁶

Am waken ara d-nini yef tmidrant n tsekla, asbadu n tsekla timawit s kra n wawalen ur yeshil ara dayen, rnu tabadut-is temxalaf seg umyaru yer wayed, yessefk ad d-nini dakken tiwsatin n tsekla timawit tansayt d tid : Yettruḥun srid seg yimi (n umennay*) yer umezzuy (n umseflid*) Maca yal tawsit tela tignatin tinmettiyin (adeg + akud) i d-yesdakkalen yal tikkelt imennayen d yimsefliden i tt-yessidiren, i tt-yessawaḍen seg tsuta yer tayed.

Ma nemmeslay-d yef wawal-a « tasekla timawit », ilmend n Zumthor, tban-d deg useggas n 1881 s yur Sébillot.⁷ Ma yella deg tsekla taqbaylit amezwaru-ya yettuḥal yer yiseggasen n 1830 yer deffir, asmi id- kecement tmura n lurup yer tmura ay seteemren-t.

Azenziy-a id-iteddun isegzayed amek id tettli teywalt d tusridt deg timawit tansayt, akken i d yura K. Bouamara : « Deg yinnawen aseklan, assay gar win yettmeslayen (E) d win yesmeḥsisen (A) d usrid ur yuḥwağ wis tlata yettli-d dayen di snat n tnaliwin [...] taywalt taseklant tezga tettli di tmental timxalafin ama deg wakud ama deg wadeg ».⁸



(Bouamara, 2007 : 15)

Tasekla timawit (tansayt) tusridt ad naf deg-s kraḍ n taggayin, mkul taggayt* tuddes s waṭas n tewsatn, akken i d-ibeggen K. Bouamara :⁹

⁵ IMARAZEN, M. (2006-2007 : 06).

⁶ BECASSI, I. (2008 : 03).

⁷ Zer ZUMTHOR, P. (1983 : 24).

⁸ BOUAMARA, K. (2007 : 15) : « Entre les deux protagonistes du discours littéraire, l'émetteur (E) et son auditoire (A), s'établit sans intermédiaire aucun et se fait aussi dans deux sens [...] la communication littéraire se passe toujours dans des conditions spatio-temporelles bien précises ».

⁹ Ibid, p. 16.

I.1.1.1. Tiwsatin tullisin :

Deg taggayt-a, ameskar ibder-d krađ n yimediyaten s tesniremt n wadigan d wamek inumek s tutlayt tafransist : tamacahut « *conte* », tadyant « *aventure* », tameayt « *légende, fable* », atg.

I.1.1.2. Tiwsatin tuddyizin :

Da, ameskar ibder-d imedyaten-a, taqsiť, asefru, izli, aquli, tibuyar, atg.

I.1.1.3. Tiwsatin tirufflikin (taddayin) :

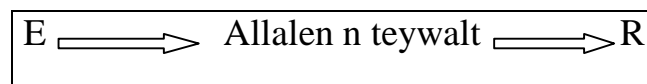
Deg taggayt-a taneggarut, ameskar ibder-d : lemtul « *dicton* », timseeraq « *énigmes/devinettes* », ddeawi ama d tid n ccar ney tid n lxir « *imprécations et déprécations* », atg.

Gar tewsatın-a tineggura id bedrey siwa tamediyat « asefru » i yellan ameskar, tiwsatin tullisin am tmacahut ur nessin ara ameskar-is, am akken dayen deg tewsatın taddayin am lemtel, ddeawi ama tid n lxir ney tid n ccar, timseeraq war ameskar.¹⁰

Ihi, deg tsekla timawit taqbaylit ala tamediyat i yellan ameskra, tiwsatin nniđen ur nessin ara imsekaren-nsent¹¹ ney ur nezri ara anwa i ten-t-id-yennan i tikkelt tamezwarut .

I.1.2. Tasekla s wallalen n teywalt :

Da, taywalt gar umazan* (E) akked d unermas* (R) tettili-d s wallalen n teywalt¹², swakka ad d-negzu dakken taywalt* d tarusridt mačči d tusridt gar umazan akked d unermas. Anect-a ad tid-nwali s uzenziy id yura K. Bouamara :



(Bouamara, 2007 : 16)

Deg taggayt-a nulfan-t-d tewsatın timaynutin ur ttwasnen-tt ara uqbel, am tizlit, amezgun, amaťtaf.

¹⁰ Ibid, p. 16.

¹¹ Zer AYAD, S. (2008-2009 : 34).

¹² Zer BOUAMARA, K. (2007 : 16).

Di tewsit n ccna ad nebder, Sliman Azem, Chérif Kheddami, kamal Hammadi, Allaoua Zarouki gar yimezwura i iskellsen deg yidbsiyen 33.45 *tours*, Ferhat Imazighen Imoula d aneymas iccna isefra n Si Mouhya « *Awid-ak iy-ihekkmen* » ; « *Tahya le président* » ; « *Amarezg-nney* », rnu yer-s Yidir iccna « *Ay-arrac-nney* », Malika Domrane tecna « *Adellae iqessen* », Ideflawen atg.

Ma dayen yerzan amezgun ad naf Mouhya Yettwassen mlih s umsasa, imi yettawi-d ticequfin umezgun tiberraniyin ixeddem-asen-t amsasa, i-tt-awwi-tent-id akken illan-t akken md : « *Si pertuf* » *le tertuffe*, Molière ; « *Muħend Uceeban* », *le ressusité* win imuten iqel-d, Luxun atg.

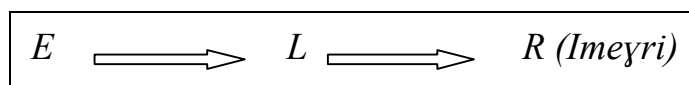
I.1.3.Tasekla timawit yettwajerden :

D isem-is i d awal-is, « tasekla timawit yettwasekklen » d tin yellan di tazwara d timawit, di taggara tuyal s idlisen, ihi d tiwsatin i yellan deg « tsekla timawit » ara naf deg-s. D acu kan yella umgired meqqren gar snat n taggayin-a : mi tædda seg timawit yer udlis, tawsit-nni tseu ameskar, acku sumata ulac adlis war ameskar. Daymi i nettaf ismawen n yimeskaren yef yidlisen i d-yewwin yef temseeraq, yef yinzan, yef tmucuha d temæayin atg.

GM. Maca deg tewsit n tmedyazt, nettaf sin n yimeskaren yef teylaft n udlis. D amedya Si Lbachir Amellah/ Bouamara.

Ihi amezwaru d ameskar-anfares,* bab n udlis d ameskar amazrag*.

Taywalt taseklant deg taggayt-a am tin n tsekla yuran. Akken i tt-id-isegzay uzenziy-a , taywalt gar umazan (E) akked d unermas tettili-d s ttawil n udlis ney s talallt* yuran sumata (*internet, sms...*)



(Bouamara, 2007 : 18)

Tiwasatin i d-yettelin deg taggayt-a, d tid i nettaf swaswa deg tsekla timawit tusridt, tiwsatin-a ttwagmarent-d, ttwaseklent, ad tent-id-naf meħsub dima ttwasuqlent yer tutlayin-nniċen. Leqdic-a n ugmar n yidrisen n timawit yer tira banen-d di tlemmast n lqern wis 20 mazal ttkemmilen ar ass-a.¹³

¹³ Ibid, p. 18.

Am akken i d-yenna T. Bellache : « Wid i d-yessufyen ayen-d-gemren seán azayer n umeskar amazrag, acku mačči d nutni i d-yessnulfan tasekla-ya, s unemgal n umeskar anfares ». ¹⁴

Dya gar imenza i yeskelsen tasekla timawit ad nebder : iserdasen akked d yimrabden irumyen ayen ixedmen ineggura-a, dayen ur xdimen ara Leqbayel sawden jemeen-d atas n tsekla timawit s ufus n wid yettarun am Belaid At Ali d netta id amenzu i yuran idrisen n tsekla deg useggas n 1940, i wumi semman (*Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan*)¹⁵ adlis-a yebda yef tlata yehricen ; Timucuha, Amexluđ, Isefra yeffey-d deg (*FDB*)¹⁶

Rnu yef waya, Frobénus, (1913-1914), timucuha s tlalmanit ; J. Amrouche, 1939, isefra s tefransist ; T. Amrouche, (1960), timucuha d yisefra s tefransist, Mammeri, (1982), timucuha s tefransist

Tagmert taqburt n tsekla taqbaylit akken id-yusa deg wawal n K. Bouamara : « Atas id- yettwajemeen seg timawit-is s yur yimussnawen i yuran fell-as seg tasut tis 19 almi d tasut tis 20 : **Hanotaux** deg useggas 1867 ; **J.Amrouche**, deg useggas 1937 ; **Amrouche. T**1968, **Ouary**, 1974 ; **Mammeri**, 1980 ; **Nacib** deg useggas 1991 d 1993 ; **Adli** deg 2000 ; **Djellaoui** deg 2004 ; **Bouamara** deg 2005...atg yas atas id-nebder, jemeen-d akk yef tsekla taqburt tamensayt, maca ahat ur yewwid ara rrbee deg wayen i nessawed ad d-nesemnee seg tasut ; acku atas i nesruh dayen, si timawit ney i mazal nesruhuy ». ¹⁷

Swakka tasekla timawit yettwajerden, d aeiwed n wayen yellan deg timawit mačči d asnulfu am akken yella lhal deg tsekla yuran.

I.1.4.Tasekla yuran :

Deg taggayt-a, taywalt tarusridt am wakken i tella deg tsekla yettwajerden acku yella wis tlata gar-asen d adlis. Annect-a ad neered ad t-id-nawi deg uzenziy-a id iteddun am wakken i t-id-yura K. Bouamara :

¹⁴ BELLACHE, T. (2011-2012 : 40) : « Ceux qui ont publié leurs recueils ont le statut d'auteurs-éditeurs car ce n'est pas eux qui ont créé cette littérature contrairement aux auteurs-producteurs ».

¹⁵ Adlis-a yura deg tlemmast n yiseggasen n 1940, dacu kan yeffey-d deg yiseggasen n 1963 s yur imrabden irumiyen Dallet et Gezelle deg tesyent n yimaziyen *Fichier Documentation Berbère*.

¹⁶ Zer LACOSTE-DUJARDIN, C. (2005 : 147).

¹⁷ BOUAMARA, K. (2007 : 09) : « Nous disposons aujourd'hui d'un long continuum de recueils de poésie et d'une pléiade de poètes kabyles du 19^{ème} siècle et de la première moitié du 20^{ème} siècle : Hanoteau, 1987 ; Amrouche, J, 1937, Amrouche T, 1968 ; Quary, 1974 ; Mammeri, 1980 ; Nacib, 1991et 1993 ; Adli, 2000 ; Djellaoui, 2004 ; Bouamara, 2005, ect .il a en effet « sauvé », du moins en partie, un bon nombre de répertoires littéraires oraux de la disparition à jamais, mais pas nécessairement de l'oubli ».

| | | | | |
|---------|---|-------|---|--------|
| Ameskar | → | Adlis | → | Imeyri |
|---------|---|-------|---|--------|

(Bouamara, 2007 : 20)

Tasekla tamaziyt (taqbaylit) am nettat am tid n umaḍal, tedda-d deg timawit yer tira. Tira tewwi-d amaynut i tsekla-a, ama deg wayen yerzan tiwsatin (ungal, tamedyazt, tamacahut yettwarun, amezgun, tullist), ney deg wayen i icudden yer usenfali aseklan. Akken i d-yenna S. Chaker : « *Tira d allal i usenfali aseklan* »¹⁸

Tikti i usnulfu n tsekla yuran s teqbaylit tella-d deg tazwara sɣur yinelmaden n uyarbaz arumi am Si Amer Ou Saaid Boulifa, deg useggas n 1897 yura adlis iwumi isemma *Méthodes de langue kabyle*. Adlis-a d netta id afaris amezwaru s tutlayt taqbaylit. Rnu γur-s Belaid At Ali 1940, γas ulama d netta id anagal amenzu, maca deg udlis-is iwumi isemma (*Izmamen n Belaid*), icud atas yer timawit, seg tallit-a i tebda tsekla n tmaziyt tettwaru.

Syin akkin uyalen waṭas n yimyura i iḍfren abrid n umyaru-ya i d-ineḡren asalu, tira n tsekla n teqbaylit teḡuḡḡeg, tennerna ama s yisekkilen n tmaziyt ney s yisekkilen n tɣumit ney wid n taerabt.

Gar imenza i yuran ungal s tmaziyt ad naf R. Alliche d amenzu iyuran ungal amezwaru *Faffa* deg useggas n (1981), yura dayen *Asfel* deg useggas n 1986, s yin akin yella-d *Uskuti* n Said. S deg useggas n 1983¹⁹.

Ma yella deg uḡric n umezgun ad naf Mouhya yexdem atas yef tewsit-a, yettwassen s umsasa amedya : Si pertuf « *Le tartuffe de Molière* ».

Ma dayen yerzan tullist, ad d-nebder amezwaru i yuran tullist s teqbaylit d K. Bouamara i yuran ammud n tullisin « *Nekkni d Wiyad* » deg useggas 1998, Tasyent, Tidukla Tadelsant Tamaziyt, yura deg-s semmus n tullisin s yin akkin atas i t-id-iḍfren.

Swakka tasekla yuran, d asnulfu mačči d aeiwed n wayen yellan deg timawit, tettawwi-d amaynut. acku atas n yinegmayen d yimyura i d-ibanen deg taggayt-a qeddcen yef tsekla yuran, ssawḍen snulfan-d ungal akked umezgun, tullist atg.

¹⁸ Zer CHAKER, S. (1992 : 07) : « Cette écriture ait servi de support à une production littéraire ».

¹⁹ Zer AYAD, S. (2008-2009 : 09).

I.2. Amezruy n tullist :

I.2.1. Tullist deg teglest* :

Amyaru Louis Rey. P isbeyn-d belli : « *Di tallit n yegrigiye d ilatiniyen llan kra n yeḍrisen bezzaf mezziyit i waken ad ttuneḥsaben d ungalen, md : Daphins d Chloé, n yiwen n ugrigi isem-is Longus* ». ²⁰

Ihi adlis-a d win yebḍan yef ukuz n yiḥricen i d- yeffyen wa deffir wa. Ineḍruyen-is ttawin-d yef sin warrac : Aqcic isem-is Daphins, ma yella d taqcic isem-is Chloé. Arrac-a kkren-d deg sin yid-sen mebla imawlan, kessen lmal, asmi imyuren myeḥmalen , yer taggara n teqsit ufan imawlan-nsen.

Iḍrisen-a i yura Longus d wid iwumi semman « *Une pastorale* », d win i ixulfen akk idlisen nniden i itezzin yef kra n yisental kif kif-iten, maca netta yeslal-d asentel d amaynut, i yellan d asentel n tayri yezdin gar sin yilmezzen seg temzi-n sen, d wamek i d- seḍdan tudert nsen d iwḥiden.

I.2.2. Tullist deg leqrun ilemmasen :

Les Fabliaux gar wammuden n tullisin i d-yeddane deg tallit-a, i yettwarun deg lqern wis 13. *Les Fabliaux*, d tullisin timecṭaḥ yettwarun s wudem n tmedyazt, isental-n sent x fif-it, seḍsayen, ttawin-d yef tudert n umdan n yal ass akked wamek tidiren « *Les Bourgeoisie* ». ²¹

Am wakken d ayen ad d-naf deg lqern-a « *Les romans du renart* », d agraw n tullisin yemxallafen yef « *Les Fabliaux* », imi wa tullisin-is meqqrir cwiṭ, « *Le Roman du renart* », d adlis i ijemeen atas n tullisin yef yiḥersiwen, kra seg-sent ttwassnen yimyura-n sent, kra ur ttwassnen ara. Gar yimyura n « *Le Roman du renart* » Ad d-naf : Richard De Lison, Pierre De Saint Cloud.

Ula d Andrés. PH immeslay-d deg udlis-is yef les fabliaux, imi deg lqern-a ilemmasen, yewwi-d ula d netta awal yef tullist deg tasut-a : « Dakken d agraw n ṭekkayin yettwarun id-yusan s tewzel. Akken dayen ad naf deg leqrun-a wis 13 akked d wis 14, tayessa-a Picarde yufa lašel n wawal-a *Fabliau* yekka-d deg umyag n tlatinit « *fari* », « *parler* ». D timensayin, yef tezrawt

²⁰ PIERRE, L. R. (2001 : 84) : « Parmi les récits en prose des littératures grecques et latines, certains sont trop brefs pour être qualifiés de romans. Exemple : Daphins et chloé, d'un grec connu sous le nom de longus ».

²¹ Ibid, p. 84-85 : « Les fabliaux, genre pratiqué du début du XIII^e siècle au milieu du XIV^e, sont des récits brefs qui se déroulent dans un passé récent, ils offrent un témoignage sur la vie du peuple et de la bourgeoisie. Leurs sujets sont généralement légers, voire grivois et licencieux. Ils ont d'abord pour but de faire rire ».

iyaxdem Joseph Bédier, yessar-s *les fabliaux* d akken “ D taḥekkayt yessedṣayen ” ».²²

I.2.3. Tullist deg tillelt* :

Deg wammuden n tullisin id-yufraren deg tallit-a « *L’heptaméron* » i tura Marguerite de Navarre, yeffey-d deg useggas n 1558. Inedruyen-is ttawin-d yef *les personage nobles* (xemsa yergazen akked d xemsa n tlawin) i yettmeslayen yef waṣas n temsal ney yef waṣas n yisental, Abaēda yef tayri. Akken id-yenna louis Rey. P : « *Tettwassen tullist-a s tdiwennit i yellan ger yiwudam-is, tin i yellan d tarrayt i yellan d tamaynut id-ibanen imir-nni yer Marguerite De Navarre [...], abaēda deg wammud-a. « Les Douzes nouvelle exemplaires » d ammud nniḍen n tullisin id-yufraren deg tallit-a yura-tent umyaru aspenyuli Cervantés, yeffey-d deg useggas n 1613* ».²³

I.2.4. Tullist deg tasut tis 17 akked tasut tis 18 :

Yer umaru Louis Rey. P : « *Deg tasut 17-18 tullist tettawi-d yef yizri, amedya ammud n tullisin « Dom Carlos » i d-yura Saint-Réal deg useggas n 1672 i d-iḥekun yef taēdawt yellan gar Philippe II n Lispan akked mmi-s Dom Carlos, acku ḥemmlen deg sin yid-sen Elisabeth n Fransa* ».²⁴

I.3. Tullist di tsekla taqbaylit :

I.3.1. Tabadut n tullist :

Laṣel n wawal « *Nouvelle* » iban-d deg lqern wis 15, seg wawal « *Novella* »²⁵ id-yekkan seg tutlayt taṭelyanit lmaēna-s « *Tawsit n tsekla* »²⁶, inumek awal « *Tullist* » deg tmaziyt.

²² PHILIPPE, A. (1998 : 11) : « Le fabliau forme un ensemble de courts récits en vers octosyllabique à rime plates, essentiellement autour XIII et XIV siècle, destinés à être dit en public. Cette forme picarde trouve son origine orale dans son étymologie, venant du verbe latin *fari*, (parler), il est traditionnel, depuis les études de Joseph Bédier, de classer les fabliaux en “contes à rire” ».

²³ Ibid, p. 85 : « A l’opposé de la veine populaire et volontiers égrillarde des fabliaux et de leur descendance se situent les récits qui composent l’Heptaméron, de Marguerite de Navarre [...] les douze nouvelles exemplaires (1613), de l’Espagnol Cervantés, le récit se fait plus serré ».

²⁴ Ibid, p. 86 : « La nouvelle se réfère souvent à un passé récent. Exemple: Dom Carlos (1672), de Saint-Béat, qui raconte la rivalité (au XVI siècle) de Philippe II d’Espagne et de son fils Dom Carlos, tous deux amoureux d’Elisabeth de France ».

²⁵ Zer fr.thefreedictionary.com/ : « Short novel » qui signifie un court roman.

²⁶ Zer PICOCHÉ, J. (1984 : 454), « Genre littéraire ».

Akken id-yenna Louis Rey. P : « *Tullist d tadyant wezzilen, temmal-d sumata agraw n yinedruyen* ». ²⁷ Ilmend n umyaru-ya, tullist tettas-d tamezyant tettawi-d yef yinedruyen yettidir umdan deg tilawt.

Tullist, d tawsit gar tewsatin n tsekla taqbaylit yellan seg zik di lqern wis 19, maca d tamaynut yer tsekla n tmaziyt, imi tawsit-a ur d-tban ara almi diseggasen-a ineggura (1990).

Deg unamek i d-as-yefka Robert tullist : « *D tawsit inezmer ad d-nesbadu amzun d ullis, sumata wezzilet deg talya-ines ney deg lebni-ines icudden yer tayunt n tigawt i d-yemmalen iwudam ur yellin ara s waṭas, anda tussna n tnefsit ur tettwazraw ara anagar ma llan d nutni i d-iswi n wullis* ». ²⁸

Seg tbadut-a ad negzu dakken tullist d tawsit am tedyant tawezlant i yesεan drus n yiwudam ur tzerraw ara tanefsit-nsen ḥaca mi ara ad ilin deg tigawt d yinedruy i yellan d lṣas n teḥkayt.

Yer Littré yenna-d d akken : « *Tullist d ṣṣenf n wungal mezziyen, d taḥkayt id-yettawin yef yinedruyen yesεan azal ney yessedṣayen* ». ²⁹

Seg tbadut-a tullist tella-d aεlaḥsab n wungal amezyan, maca deg umawal n Robert yesbadu-tt-id aεlaḥsab n teḥkayt tamezyant, s wakka ad nefhem dakken tullist temqarab yer tewsatin i tt-yecaban am : taḥkayt, ungal .

Muhend Akli Salhi yefka-d tabadut i tullist yenna-d d akken : « D tawsit n tsekla, talya-ines d tawezlant. Tullist temxalaf yef tmacahut, acku ayen iyef d-tettawi yeqqen yer tudert n yall ass ; mačči am tmacahut, i ttuqet umakun d wayen ur nezmir ad yili deg tilawt. Rnu yer wanecet-a tullist d tawsit yettilin s tira ; ma yella d tamacahut d tawsit n timawit temxalaf diyen tullist yef ungal : tullist d aḍris wezzilen mačči am uḍris n wungal. Di tullist ur yettili ara waṭas u uglam d yiwenniten d yiwudam ». ³⁰

Seg tbaddut-a i d-yefka Salhi, ixdem lxilaf gar tewsit-a taseklant tullist akked d tewsatin i tt-yettcabin am : tmacahut d wungal, tullist tettawi-d yef wayen yettidir umdan deg tmetti-s yeqqen yer tilawt, maca tamacahut tettawi-d

²⁷ PIERRE, L. R. (2001 : 84) : « La nouvelle est un récit bref, présentant généralement une unité d'action ».

²⁸ Zer ROBERT, P. (2012 : 1709) : « Genre qu'on peut définir comme un récit généralement bref, de construction dramatique (unité d'action) présentant des personnages peu nombreux dont la psychologie n'est guère étudiée que dans la mesure où ils réagissent à l'événement qui fait le centre du récit. »

²⁹ *Nouvelle française contemporaine et théories des genres*, synergies pays riverain du Mékong N°1. 2010, p. 17, selon LE LITTRÉ : « Une nouvelle est une sorte de roman très court, un récit d'aventures intéressantes ou amusantes ».

³⁰ Zer SALHI, M. A. (2012 : 71).

yef wayen yeffyen i tilawt terna tullist tettas-d deg udlis, ma d tamacaht s yimi ; tullist temgarad yef ungal aneggaru-a, ađris-is Ƴezzif ma tullist mezzu rnu yef waya deg tullist ur yettuqut ara uglam d yiwenniten d yiwudam maca deg wungal ttilin-d s wařas.

Le vocabulaire des études littéraire : « Tullist sumata tettawi-d yef yiwen usentel neƳ yiwen unedruy, tlemmed anerni n tnefsit, ur řtaqaten ara deg-s yiwudam am tmacahut, am akken d aƳen ur tilin ara dizamulen neƳ d isuganen, maca ttawin-d yef tillawt tanefsanit ».³¹

Seg tbadut-a iwudam i yettilin deg tullist maci d isuganen d wid yellan deg tilawt, mgal wid nettaf deg tmacahut d isuganen.

Le Grand Larousse Encyclopédique tullist : « Dullis yettekin Ƴer tewsit n wungal yemgaraden fell-as s tewzel řherfit n usentel ».³²

Tabadut-a taneggarut tga lemmgirda yellan gar tullist d wungal, imi tullist dima tettas-d s talƳa tamezyant akked d yiwen usentel sumata.

Tullist deg tsekla d tawsit n wallus, tella deg umađal merra, akken i dyedda di tezrawt n Saida. Mouhand Saidi deg wawal-is : « Tullist temmal-d amađal wezzilen tessebyan-d drus n yiwudam, drus n yinedruyen ».³³ Dayen tullist : « Tessebgan-d aƳen yeean tanefsit n umdan ».³⁴

Deg yiwen umagrad i yexdem yef tullist, Etienne yettales-d yef timawin-is yef umyaru Guy Rohou : « D yiwen gar igelman n tullist anda ales (amdan) tettwakkes-as neƳ yuhem acku yettales-d tidet-is. Yezmer ahat, acku deg kra n yisebtar ur nezmir ara ad nales tařkayt deg-s ařas n wudmawen. D acu kan dayen talƳa-a n tsekla, am tkesna taqdimt, iswi- ines d tifat i tezyent, askar s wawalen yiwet n tedyant, away n tedyant, n tirga, n yiwen n tigawt tawezlant ».³⁵

³¹ www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/nouvelle.php, « La nouvelle : récit centré en général autour d'un seul événement, dont il étudie les répercussions psychologiques ; personnages peu nombreux, qui à la différence du conte, ne sont pas des symboles ou des êtres irréels, mais possèdent une réalité psychologique ».

³² *Www. Larousse Encyclopédique* « Récit appartenant au genre du roman, dont il se distingue par la brièveté, la sobriété et la simplicité du sujet ».

³³ MOHAND SAIDI, S. (2011 : 28) : « La nouvelle présente un univers concentré et réduit. Elle se fonde sur la concision, peu de personnages, peu d'événement ».

³⁴ *Ibid*, p. 27 : « Possèdent une réalité psychologique ».

³⁵ BAUDELLE, Y. (2005 : 225) : « C'est un des privilèges de la nouvelle que l'être démuné ou étoné y raconte sa vérité. Peut être parce qu'en peu de pages on ne peut conter l'histoire de beaucoup de personnages. Mais c'est aussi que cette forme littéraire, telle la tragédie classique, a pour objet la résolution d'une crise, la mise en mots d'une aventure ponctuelle, le compte rendu d'un fait, d'un rêve, d'un acte bref ».

Tullist, d ullis awezzlan yuran s wudem n tesrit. Mačči kan d teyzi-is i as-yettaken udem yella nnig waya d tewzel akkedd tmellilt-is. S umata, iwudam n tullist ur llin ara atas (ur ggten ara) diyen ttugelmen cwiṭ kan. Tigawt-is d tayerfit maca tebna akken ad teslal kra iyef ur nebni fell-as deg tifat: ayen iwimi neqqar ayelluy.³⁶

Seg tbadutin-a merra id bedrey yakan meḥsub ttemcabint, acku malent-d tiwsatin yesemxalafen tullist yef tmacahut akked wungal, ama dayen yerzan iwudam, talya, isental, iwenniten, tilawt, aglam, akk d wamek d-tettili taggara-s. Anecta ad meslayey fell-as yer sdat.

I.3.2. Ažar n wawal « Tullist » akked d tlatit-is :

Awal-a « Tullist » yekka-d seg wawal « ullis » i d-yusan seg umyag « ales » Imeena-is « ḥku », « eiwed ».

Yer Jean-Michel. A yenna-d : « Ullis d agenses n yiwen ney n waṭas inedruyen ».³⁷

Ma yella d amgired ger lessnaf n wullisen iga fell-as Genette tazrawt, i yellan deg udlis-is « *Discours du récit* » di (1972) ; anda yessemgared umyaru-a ger kraḍ n yinumak n wawal « Ullis » :⁽³⁸⁾

- Anamek amezwaru, ullis d ini asiwlan, d inaw imawi ney s tira i yedmen assay n unedru ney d azrar n yinedruyen.
- Anamek wis ssin, ullis d amseḍfer ney d agraw n yinedruyen, zemren ad ilin d tilawt ney d asugen wa deffir wayeḍ.
- Anamek wis kraḍ, ullis i yellan d anamek aqbur yemmal-d inedruyen.

³⁶ <https://lanouvellet litteraire.wordpress.com/.../les-caracteristiques-de-la-no> « La nouvelle est un récit court, écrit en prose. Cependant, plus que sa longueur, c'est bien davantage la concision et l'efficacité de son écriture qui la caractérisent. En règle générale, les personnages d'une nouvelle sont peu nombreux et brièvement décrits. Son action est assez simple mais construite de façon à ménager un effet de surprise au dénouement : c'est ce que l'on appelle la chute ».

³⁷ ADAM, M. (1984 : 10) : « Le récit est la représentation d' (au moins) un événement ».

³⁸ GENETTE, G. (1972 : 71) : « Récit désigne, l'énoncé narratif, le discours oral ou écrit qui assume la relation d'un événement ou d'une série d'événement », « Récit désigne la succession d'événement, réel ou fictif », « Récit plus ancien, qui désigne un événement ».

Ma nuyal-d yer tlalit n tewsit-a tullist di tsekla tamirant taqbaylit, ad tt-naf tawsit n tsekla i yellan deg tsekliwin merra n umaḍal, maca di tsekla taqbaylit tawsit tamaynut. Rnu yef waya mkul tasekla amek is-ttsemmi ; ma neṭṭal yer tsekla tamarikanit ttaken-as isem n « *Short story* », ³⁹ tasekla tafransist « *Nouvelle* », ⁴⁰ ma yella d tasekla taerabt « *Lqiṣṣa* ». ⁴¹ awalen-a merra malen-d tawsit n tsekla, id-immalen taḥkayt tamezyant.

Ayen yura Belaid At Ali, ibeddel ṣṣifa i tsekla n tmaziyt yegla-d s umaynut, nemzer ad d-nini seg wayen yura yella wayen yettuneḥsaben d tullist, yas akken ayen yura di tazwara ur iban ara ma d tullist, ungal, tamacahut..., ur sen-yettuneffk ara yisem almi d iseggasen n 2000 d asawen anda i d-llant tezrawin yef wayen i yura umyaru-a, iwakken ad ssbeynen tawsit n yeḍrisen-a ma nefka-d amedya ad naf gar-asen : Rachid. T deg useggas (2001), anda i yessawed yenna-d dakken aḍris i d-yura Belaid At Ali « *Lexdubga* » d tullist. ⁴²

Syin akkin yella-d unadi-nniḍen, S. Mouhand Saidi deg useggas n (2011), texdem tazrawt yef *Le Récit tafunast i gujilen du conte à la nouvelle* tessawed tenna-d deg taggara dakken “tafunast igujilen” d tullist : « Ma nmuqqel yer uxxedim n usnulfu i yexdem Belaid At Ali, ad d-nini yeered iɛawed tira n wayen yellan deg timawit, yeslal-d tawsit-nniḍen n tsekla, “Tafunast igujilen” d tullist » ⁴³

Ad naf dayen Ayad, deg tezrawt-is ibder-d belli imyura n tutlayt n tmaziyt sqedcen iḍrisen imensayen iwakken ad d-awin imahilen imaynuten am yizmamen n Belaid At Eli i d-yellan d agraw n tullisin, ungalen, imezgunen ⁴⁴

Seg tira n Belaid almi d iseggasen n 1940 d asawen ulac win it-id-iḍefren almi d aseggas 1998, iban-d Kamel. B s wammud n tullisin i yura « *Nekkni d wiyad* » ⁴⁵ , syin d asawen aṭas n yimyura i d-iḍefren abrid n Belaid At Ali akked Bouamara i usnerni n tullist Ad d-nebder seg-sen :

³⁹ Zer GROWTHER, G. (1995 : 1235).

⁴⁰ Zer DELA CROIX, F. et HELENE, M. (2014 : 784).

⁴¹ Zer HADADDU, M. A. (2009 : 147).

⁴² Zer AMEZYANE, A. (2009 : 69).

⁴³ MOHAND SAIDI, S. (2011 : 145) : « Au regard de tout ce travail de (création) effectué par Belaid At Eli, nous concluons cette étude en avançant que cet exercice de réécriture adopté par cet auteur a fini par donner naissance à un autre récit qui s’inscrit dans une appartenance générique autre que le conte : Tafunast igujilen de Belaid At Eli est une nouvelle ».

⁴⁴ AYAD, S. (2008 : 10) : « Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d’antan, un recueil de nouvelles, de romans et de pièces théâtrales ».

⁴⁵ Zer AIT OUALI, N. (2015 : 129).

M. Ait Ighil yura am mud n tullisin « Allen n Tayri » deg useggas 1999 ; syin yer-s A. Mezdad, yessufey-d « tuyalin d tullisin nniden » deg useggas n 2003 ; yella dayen B.Tazaghart yura « Lğerrat » deg useggas n 2003 ; « Tikli » d am mud i yura M. Zimu deg useggas n 2004, atg.

Llan yimyura nniden mačči d asnulfu i d-snulfan, d tasuqilt i xedmen i kra n tullisin yettwarun s tutlayt taberranit seg-sen ad naf : Achouri yexdem tasuqilt i « *La Soupe de la Mamée* » i yura Jean Pierre Chabol,⁴⁶ isema-as « Taccuyt n Yemma Daeda », *Tamaziyt tura* uṭṭ wis 4 deg useggas n 2010. M. Ait Ighil yexdem tasuqilt i tullisin i d-yura umaru arusi Anton Pavlovitch Tchekhov⁴⁷ isema-as « *Tchekhov s teqbaylit* ».

Rnu yef waya A. Hamoum yexdem tasuqilt i tullisin i yura Guy de Maupassan,⁴⁸ isema-as « Amneṭri », Tizrigin Talantikit, 2009. Ihi, d wa id amecwar n tullist yelhan yer sdat, tennerna tewsit-a tuyalet tetṭef amdiq di tsekla taqbaylit.

Tullist am tsekla sumata, d lemri n tmetti acku tettawi-d inedruyen akken i ten-ttidiren medden deg tmetti, ma nsuk tiṭ yef yisental iyef d-tettawi tullist taqbaylit ad naf ughten s waṭas, llan-t tid i d-yettawin yef tmetti taqburt (tasekla tamensayt), llant tid-nniden i d-yettawin yef tmetti tatrart (tasekla tamirant) md : am mud n tullisin i yura Djamel Arezki « Akal d wawal », malent-d timetti taqbaylit taqburt, ma yella tullisin i tura Tanaslit « Akli n tayri », malent-d timetti tatrart.

I.3.3. Tilisa i yellan gar tullist d wungal akked tmacahut :

Tiwsatin tullisin d tid yebnan deg tyessa-nsent ilmend n uḍris ullis, gar tewsatina ad naf tamacahut, ungal akkd tullist. Imi tineggura-ya mgaradent deg kra n tyawsiwin.

I.3.3.1. Tilisa gar tullist d wungal :

Tullist d Ungal mxalafen seg talya, tullist d aḍris wezzilen ma d ungal d aḍris yezzen.

Deg tullist ur ttilin ara atas n yiwudam d wuglam d yiwenniten deg-s, ma deg ungal yettili-d ugram d yiwudam d yiwenniten s waṭas.

⁴⁶ HAMOUM, R. et NESSAH, F. (2012-2013 : 35).

⁴⁷ Ibid, (2012-2013 : 35).

⁴⁸ Zer SEBBAH, W. et HAMALI, K. (2014-2015 : 25).

Dayen tullist ur tettili ara deg udlis iman-is, tetteddu-d deg wamud ma d ungal yetteli deg udlis iman-is.

Tullist tettili-d yiwet n tedyant deg-s, ma d ungal atas n tedianin i yettilin deg-s, rnu yer-s tullist drus n wakud ad tfehmed anamek-is, ma d ungal yettataf atas n wakud . Akken i d-tura Saïda. M-S : « Tullist tayuri-is s yiwet n tikelt ad tfehmed asentel-is, ma d ungal ad teyređt atas n tikal ».⁴⁹

Akken id-yenna A. Ameziane (2008), deg tezrawt-is *Tradition et renouvellement dans la littérature* : « Tullist d tawsit n wallus d tesrit ; D tawsit wezzilen, rnu tayuri-s ur tegzim ara ; deg tullist tettili-d anagar yiwet n tedyant ; Drus n yiwudam itesea ; Taggara n tullist d tin i yesean azal ».⁵⁰

I.3.3.2. Tilisa gar tullist d tmacahut :

Tullist tettawid yef wayen i yellan deg tilawt* tidyanin-is drant ney zemrent ad d-drunt, ma tamacahut iđuqet deg-s wayen yefyen i tilawt, yetteli deg-s wařas n usugen md : teryel wayzen, atg.

Akken id yusa deg udlis n Yves. B immeslay-d deg yiwen n uřric yerzan tullist akk d tmacahut dakken : « Deg tasut tis 17 d tis 18 yuřal yettban-d umgired s wudem usdis i yimeyri gar sin-a n leqwaleb, imi tullist tettak-d kra n wudmawen imalen yer tilawt ney yecban tidett (Tudert tamagnut). Ma nezzi tiř yer tmacahut ad tt-naf tettak-d kra n wudmawen yeffyen i tilawt ney i tidet am tmucuha n Perrault ney n Massa Aulnoy, am yiwudem i yesean tazmzert yifen ta-nney md wayzen i yettwaxedmen sumata i warrac imezyanen »⁵¹

Rnu yef waya Arland deg udlis-is *L'art de la nouvelle* yenna-d : « D amakun i yessemgaraden tamacahut yef tullist ».⁵²

⁴⁹ MOHAND SAIDI, S. (2011 : 27) : « La nouvelle peut être lue, généralement, en une seule séance de lecture, contrairement au roman où le lecteur peut interrompre plusieurs fois sa lecture ».

⁵⁰ Zer AMEZIANE, A. (2008-2009 : 135).

⁵¹ BAUELLE, Y. (2005 : 236) : « Aux 17 et 18 siècle, la distinction semble assez nette entre ces deux modes de récits brefs. La nouvelle offre des aspects vraisemblable malgré le romanesque de ses « affabulations » Les contes de Perrault » ou de Madamed' Aulnoy font au contraire intervenir le merveilleux, avec des personnages de fées ou d'ogres destinés à un public enfantin ».

⁵² BOUDIA, A. (2011-2012 : 23) : « L'art de la nouvelle affirme que l'irréalité et fantaisie du conte qui se sépare de de la nouvelle ».

Tullist tawsit n tsekla yuran ma d tamacahut d tawsit n tsekla n timawit, rnu yef waya, tullist ur tesɛi ara inaw n tazwara akk d taggara, tamacahut tesɛa inaw s ways tbeddu, Tamacahut-iw lwad lwad, wwiɣ-tt-id i warraw n llwad, akke i tesɛa inaw s ways tettfaka, Uccanen ad ten-yeqqed Rebbi Ma d nekkni ad aɣ-yeɛfu Rebbi.

Seg umgird i d-nefka yakan yef tawsit n tullist d wayen i tt-yessemgarden yef tewsatin-a, tamacahut, ungal ad neereɗ ad d-nawi agzul deg snat n tfelwiyin-a .

| Tullist | Tamacahut |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ❖ Isental iyef d-tettawi sɛan assay d tudert n yal ass. ❖ Yeqreb i tiliwat. ❖ D tawsit n tira. ❖ Iwudam d wid i yellan deg tilawt. | <ul style="list-style-type: none"> ❖ Isental iyef d-tettawi ur sɛin ara assay d tudert n yal ass. ❖ Yebɛed i tiliwat. ❖ D tawsit n timawit . ❖ Iwudam ffyen i tilawt. |

| Tullist | Ungal |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ❖ D aɗris wezzilen. ❖ Ulac aɗas n uglam. ❖ Ulac aɗas n yiwenniten. ❖ Ulac aɗas n yiwudam. ❖ Drus n wakud ad fhem-d anamek-is. | <ul style="list-style-type: none"> ❖ D aɗris yezzifen. ❖ Aɗas n uglam. ❖ Aɗas n yiwenniten. ❖ Aɗas n yiwudam. ❖ Aɗas n lweqt i wakken ad fhem-d anamek-is. |

I.4. Tasekka n tullist :

Tullist sumata tebɗa yef kraɗ n talyiwin, yef akken i d-yewwi Abderrezak. B deg tezrawt-is, deg wayen yura René. G (1989-19) yef tsekkiwin-a ad naf :

Deg tullist n umyaru-ya iwala stmuyli n tesniremt deg tasut tis 20 : “ yessluy ugar anamek” n wawal “ tullist ” imi tuyal d irem usdis- amatu anda id-yemmal yal talya n wullis ur yesɛin ara tikti n wungal yer tmuyli-is llan-t kraɗ n tsekkiwin tigejdanin n tullist.

I.4.1 Tullist n umezruy* :

« D taḥkayt tesa talya taqburt d tegrayt yekfan, imi yer taggara-s yettbind ifukk usentel-is ». ⁵³ Ihi ššenf-a n tullist tettawwi-d yef wayen ieddand yef wayen yeḍran deg yezri, amaru deg tullisin-a d netta s timad-is id analas, id aššad.

I.4.2. Tullist imir* :

« D tin yesean aglam ugar n wallus, ineḍruyen-is wezzilit, ad naf dayan abeddel n tnefsit n yiwudam, taggara-is d tin ad yeğgen imeyri ad ixemmem fellas ». ⁵⁴ Ihi ššenf-a n tullist sumata amru ittak azal ameqqran i yineḍruyen d tedianin s weglam d wakud, ma yella d taggara-s ur tban ara imi amyarum yettağga i yimeyri ad yessugen taggara s yiman-is .

I.4.3. Tullist tamaynut* :

Deg-s amaru yettara lwelha-s yer tira ugar n wallus, tettakk azal meqqren i uḍris d tira-s ». ⁵⁵ Ihi imyura n ššenf-a ttakken azal ameqran i tira akk d uxemmem yef tutlayt, ma d ineḍruyen ur sen-yettunefk ara wazal.

Di taggra n yixef-a nwala dakken tasekla n teqbaylit tuy-d abrid yezifen bdu-tt-id seg timawit anda id-nufa tiwsatin-is d tid yettruḥun seg yimi yer tmezuyt, taywalt deg-s tusridt, terna ugten-t deg-s tewsatine, syin akkin tuy udem nniḍen tuyal s wallalen n teywalt, deg taggayt-a banen-t-d tewsatine timaynutin ur ttwasnen-tt ara uqbel, am tizlit, amezgun, amaṭṭaf. Umbaed tuyal tettwajerred, nufa-d deg-s taywalt tarusridt, acku seld mi d-tædda seg timawit yer udlis tawsit-a tseæu ameskar. Deg taggayt-a ad naf deg-s tiwsatin i yellan yakan deg tsekla timawit, meḥsub d æiwed n wayen yellan deg taneggarut-a. ma yella taneggarut d tasekla yuran, deg taggayt-a taywalt tarusridt, da id-iban usnulfu,

⁵³ BOUDIA , A. (2011-2012 : 22) : « Récit, forme traditionnelle a un fin fermé, c'est-à dire qu'elle se termine sur une phrase-choc, qui apporte une conclusion définitive ».

⁵⁴ Ibid, p. 22 : « Approfondissement d'un moment, sans intrigue, décrire plutôt que de raconter, scènes brèves et évocatrices, transformation psychologique. Avec une finale ouverte et l'histoire des personnages reste en suspens, l'auteur nous conduit au seuil qu'il nous demande d'imaginer ».

⁵⁵ Ibid, p. 22 : « Refus de tout récit, travail sur l'écriture, le centre d'intérêt est le texte en lui-même, réflexion sur le langage ».

banent-d atas n tewsatin ur ttwasnent ara uqbel yer tsekla taqbaylit am : ungal, amezgun, tullist.

Am wakken id-nufa tullist tuy amkan wessien deg tsekla tagraylant, tettawi-d yef waṭas n yisental. Seg mi d-tebda seg teglest d idrisen kan imecṭuḥen ur nezmir ad ten-neḥseb d idlisen, armi id-newweḍ yer leqrun ilemmusa anda tullist tuy udem n tmedyazt, isental-is cudden yer tudert n umdan md : tullist « *Fabliau* » temgarad yed « *Le Roman du renart* » deg wayen yerzan teyzi aneggaru-a yettawid yef yiḡersiwen adlis-a ijmeε-d atas n teḥkayin yerzan asentl-a, mi id nelḥeq yer tillelt : tullist tuget deg-s timawit deg tllist n Margurite De Navarre iwuni tsemma « *L’heptaméron* », rnu yer-s tullist n Cervantés « *Les Douzes nouvelle exemplaires* », Ma deg lqern wis 17 d 18 tuyal tewsit-a tettawid kan yef yizri n yigduden md : « *Don Carlos* ».

Seld mi d-nefka tabadut akked tadra n wawal tullist nufa-d dakken awal “tullist” yekka-d seg ullis anect-a isbeynay-t-id Genette deg yiwen uḥric n udlis-is “ Discour du récit ” dakken ullis icud akk yer wayen yerzan aneḍru ney d amseḍfer n ugraw n yinedruyen n teḥkayt. Nemmeslay-d dayen yef ubrid id-tuy tewsit-a seg tira n Belaid At Ali armi d K. Bouamara ma dayen yerzan isental iyef d-tettawi tewsit-a tamaynut d wid icudden yer tudert n umdan deg tmetti-is, d wid n tilawt, maca nufa-d kra nniḍen xedmen tasuqilt i tullisin tiberraniyin mačči d asnulfu id snulfan md : Mouhend Ait Ighil isuqel-d tullist n Anton Pavlovitch Tchekhuv akked Hamoum. H yexdem tasuqilt i tullisin i yura Guy de Maupassan.

Ma nuyal-d yer tewsit-a n tullist tamaynut di tsekla taqbaylit, nezmer ad d-nini ur temgarad ara s waṭas yef tsekla tagraylant, maca temgarad yef tewsatin-nniḍen i tt-yemmutlen, am tmacahut d wungal.

Ma yella dayen yerzan talya n tullist ilmend n wayen id-nufa yer René Godenne, tella-d s kraḍ n ṣṣenf :

- Ṣṣenf amezwaru, tesa talya taqburt, tettawi-d yef yizri, tagga-s temmed.
- Ṣṣenf wis ssin, anda nettaf amaru ittak azal meqqren i tullmist n uglam n yinedruyen d tedianin, ma yella taggara-s d tin ur nemmidara, ittak tagnit i yimeyri iwakken ad isugen taggara s yiman-is.
- Ma yella d ṣṣenf wis kraḍ, imyura n tullisin-a ttaken azal i tira d ccbaha n tutlayt ugar n yinedruyen.

IXEF II :

AGLAM N YIWUDAM

Aglam seg tulumisin tilsasiyin i yef tebna tullist yeslalay-as-d řřuh, yettak-as-d ccbaħa d wudem n tilawt.

Akken i d-yenna M. Akli Salħi yef uqlam : « D ađris* ney d aħric deg uđris i d-yettaken isallen yef uwadem (ney yef umdan) [...] Aglam yesea azal d ameqqran deg tira n tsekla, acku isuddus ađris yerna ittcebbiħ-it ». ⁵⁶

Deg yixef-a ad nefk tbadut u uwadem, syin akkin ad nemmeslay yef lemgirda i yellan gar uwadem d wemdan, syin yer-s ad d-nefk leřnaf n yiwudam, syin yer sdat ad nawi awal yef uqlam usrid d uqlam arusrid n uwadem, umbaed ad d-nefk ittwelen i d yessbanayen aglam n uwadem dixel n uđris ullis : ama dayen yerzan timezri n tfekka ; timezri n tidmi d teklisent ; timezri n tyuri ; tmezri n tmeddurt. Yal mi ara ad nsegzi ittwelen n uqlam n uwadem ad d-nefk srid tasleđt n yittwel-nni seg tullisn i d-nfren : (Irgazen yekkatn uzzal) ; (Taqsiđt n ugellid d wakli) ; (Tadyant n Ccix) ; (Deewessu n yimawlan) ; (Yir tuyalin) ; (Muħand amattar) ; (Zwina).

II.1.Tabadut n uwadem :

Iwudam d iferdisen ilsasiyen deg tullist, ur nezmir ara ad tt-id-nessugen mebla yes-sen, imi fell-asen i tebna, d nutni i yesseddayen tigawin d yinedruyen, nezmer ad ten-naf d imdanen ney d iyersiwen.

Ilmend n M. Akli Salħi awadem : « D aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt, am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg ». ⁵⁷

Yer tama nniđen ad naf Tomacheveski yenna-d : « Amaru yessexdam iwudam akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri [...] tin ara yeččaren d leħmala akked d lferħ i kra n yiwudam, akked tin ara yeččaren d lkerħ akked d ustehzi i kra nniđen ». ⁵⁸

Ihi, iwudam d allal i yessexdam umeskar iwakken ad yerr lwelha n yimeyriyen, jebden-d afrayen-nsen, llan wid ssefraħen, wiyad saħzanen-ten.

⁵⁶ SALHI, M. A. (2012 : 20-21).

⁵⁷ Ibid, p. 40.

⁵⁸ ACHOUR, Ch. et REZZOUG, S. (1985 : 200) : « Les personnages portent habituellement une teinte émotionnelle [...] attirer les sympathies du lecteur pour certains d'autre eux et sa répulsion pour certains autres entraine inmanquablement sa participation émotionnelle aux événements ».

Ma yella d iwudam yelhan yeččuren d lxiir deg tullist, imeyri yettħemmiliten, yettmenni-asen taswiet yelhan, ma yella d iwudam yesean ccar akked d wayen n diri, yettyacca-ten, yettmenni-asen taswiet n diri.

Deg lewhi n Yves Reuter : « Di tazwara, awadem yettban-d s keffu n temlilt-is. Ilugan-is d talsa, d iwudam-nni kan id-yettuyalen deg uđris yer wayeđ, imi d nutni i d-yessebganen udem n tilawt di tmetti akken iwata. Tudertnsen deg uđris tban sani ara taweđ. Iwudam ttidiren deg uđris, mebla tilelli, imi yettuheyya di tazwara wayen ara sæddin. Ađas n tmuyliwin i yellan fell-asen: kra d tid n tmetti, ur yettaezalen ara amdan yef urbae-is akked tmurt-is, tiyađ d tugzimin i d-yettħettimen amek ara yili usnulfu, amek ara yettwasen yer yimsefliden, ayen yesdarayen aglam d trirt-is yer yiluggan d wansayen n yidles ».⁵⁹

Seg tbadut-a n Yves Reuter, ad negzu dakken awadem sdaxel uđris ur yesei ara tilelli am tin yellan yer umdan, acku awadem yeqqen yer wayen id yessugun umyaru deg uđris-is, d netta i t-isedayen akken yebya. Terna awadem isekfalay-d ayen ur yezmir ad yini umdan deg tmetti-s ney isbanay-d udem n taneggarut-a.

Imeslay-d dayen yef unerni d ubeddel n yiwudam yenna-d belli : « yella-d unerni deg talliyin tilemmasin akked tazwara n lqern wis 17. Iwudam ttbeddilen ilmend n tmetti, tternin s usedres n lewşayef n tfekka i yuggten, Imi, iwudam ur xedmen ara kan tamlilt i d- asen-yettunefken, maca ttidiren udem n tilawt di tmetti (Imeħna, zzeaf, aktaye atg). Azal n yiwudam yettemgarad, imi tasiwelt teskan-d s tidet wid yelhan d wid n dir, d uæddi deg tmetti ur isegmen ara, diyen ur yelli ara deg-s ađas n umgired ger yemdanen, abani n umezruy akked tudert n « uwħid », akked tenmegla ger wazalen-a, slalen-d udmawen imaynuten i yiwudam ».⁶⁰

⁵⁹ REUTER, Y. (1991 : 23) : « Dans un premier temps, le personnage semble se caractériser par ces limites et ces conventions. La répétition est sa loi : les mêmes personnages reviennent de texte, ce sont des types qui représentent leur communauté ou leur caste de façon exemplaire. Des personnages sans liberté qui réalisent un destin préétabli. Diverses déterminations pèsent sur eux : certaines d'ordre sociale qui n'isolent pas l'individu de son groupe et de sa communauté, d'autres d'ordre scriptural qui soumettent la création à un arrangement des mêmes topoi, connus du public, ce qui épargne les descriptions par un renvoi à la connivence culturelle ».

⁶⁰ Ibid, p. 24 : « Une évolution nette se fera sentir de la fin du moyen-âge au début du 17 siècle. Les personnages se diversifient socialement et se développent par la mise en texte de traits physiques variés. Plus réalistes, ils n'accomplissent plus seulement des destins héroïques mais vivent des existences parfois misérables. Leurs valeurs s'opposent de façon plus complexe et la narration désigne de façon moins manichéenne les bons et les méchants. De fait, le passage à une société moins figée et moins hiérarchisée, l'émergence historique de la notion d'individu et les affrontements de valeurs ont ouvert des possibles..., comme valeur de la liberté de la liberté de création, de la personnalité du créateur... »

Ilmend n wayen id nefhem seg tbadut-a, ad naf abeddel n yiwudam yeqqen yer tmetti, ma yella d anerni-nsen yettili-d s ugram n lewşayef-nsen, ama tafekka ney dayen nniḍen. Am wakken dayen, udem isen-yettak umaru deg uḍris aseklan, ur ixulef ara win n umdan. Acku amyar uittawi-d ayen yettidir umdan sdaxel n tmetti-s, yas akken tikwal yettili-d usugen, ittbeddil-as cwiṭ i tilawt-nni, maca abeddel-nni yezmer ad yeḍru, yeqreb yer tilawt, terna aḍris aseklan yeqqen yer usugen mačči kan yer tilawt.

Am wakken id yenna dayen : « Iwudam sean tamlilt tameqrant deg lebni d tudsa n teḥkkayt, yessebgan-d tigawin, ixeddem-itent, yernu ixeddem assay gar-ament, yettak-ament anamek. Swudem nniḍen, mkul taḥkayt d taḥkayt n yiwudam ». ⁶¹

Ihi, deg wayen i d-nefhem seg tbadut-a, awadem fell-as ibnan inedruyen n teḥkkayt n tullist

II.2. Amgired gar uwadem akked umdan :

Ur issefk ara ad isseḍdel yiwen ger uwadem akked umdan. Akken id yenna Mouhand Akli Salhi : « Awadem ittili kan deg uḍris, tudert-is, teqqen yer tin n uḍris, tbeddu s wawalen imezwura n teḥkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teḥkayt akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwal) issefk ad yili uḍris. Ma yella d amdan, yettili di tilawt, ur yeḥwağ ara aḍris akken ad yili ». ⁶²

Rnu yer-s Christiane. A d Simone. R : « Awadem yettili deg lkayed, ma yella d amdan yella deg tilawt ». ⁶³

Swakka ad negzu dakken awadem ittili kkan deg uḍris , tudert-is teqqen yer tin n uḍris id yessugun umaru, ma yella d amdan d win icudden ney d win ittidiren deg tilawt, ur yesēi ara assay akked uḍris.

⁶¹ Ibid, p. 51 : « Les personnages ont un rôle essentiel dans l'organisation des histoires, ils déterminent les actions, les subissent, les relient et leur donnent du sens, d'une certaine façon, toute histoire est histoire des personnages ».

⁶² SALHI, M. A. (2012 : 40).

⁶³ ACHOUR, Ch. et REZZOUG, S. (1985 : 201) : « Le personnage est un être de papier, alors que la personne existe réellement ».

II.3. Leşnaf n yiwudam :

Amaru deg tullist-is yessemras kra n yiwudam am: Saediya, Zwina atg, am waken d ayen i llan wiyad ur asen-yettak ara ismawen , imi ur sein ara azal deg tigawin n uđris am : At taddart, Tarbaet, tamezwarut, atg.

Iwudam deg tullist d wid yebđan yef sin leşnaf :

II.3.1. Iwudam igejdanen* :

D iwudam i yettilin seg tazwara alma d taggara n tullist, imi d nutni i d asaden n tullist, acku fell-asen i bnan yinedruyen. Deg şşenf-a ad d-naf asad deg tullist akked d tmacahut mxallafen , imi deg tullist asad ad t-naf yemgarad seg tullist yer tayed, tawsit-a d tin i d-yettmeslayen yef wayen yellan deg tillawt, akken i yezmer ad yili d taqsiť yedran.

Ihi asad deg tullist nezmer ad t-naf d amdan yelhan , ney d win n diri, anect-a yuyal yer usentel i yef d-tettawi tullist. Ma yella d asad deg tmacahut nettaf-it d bu tebyest, hemmlent madden d win iħemmlen lxir.

II.3.2. Iwudam inaddayen* :

D iwudam ur d-nettuyal ara s waťas deg tullist, neggar-iten-id kan mi ara ten-nuħwađ, maca d nutni i yellan d ssebba imi đran kra n yinedruyen, ineggura-ya ttemxallafen akken i ttemxallafen yiwudam, akken i d-yenna J. P. Goldstein : « Ayen nettwali deg tigawin i xeddmen yiwudam-a, ad nesteqsay acu, acuyer, i xeddmen yiwudam akka atg ». ⁶⁴ Tikwal iwudam inaddayen d wid yettaken afus n lemawna i yiwudam igejdanen.

II.4. Aglam usrid d ueglam arusrid n uwadem :

Di teskla, amaru issemras sin n ttawilat, iwakken ad d-yeglem (ad d-iwessef) awadem : aglam usrid d ueglam arusrid.

⁶⁴ GOLDSTEIN, J. P. (1983 : 48) : « En opérant un déplacement du qui fait quelque chose, comment et pourquoi à ce que fait le personnage, (on dépasse) l'approche psychologique du personnage conçu en termes d'essence ».

II.4.1. Aglam usrid n uwadem :

Ilmend n Mouhand Akli Salhi : « Ittili uglam d usrid mi ara ilin isallen yettakk-iten-id umsawal qbala mebla tuzzya deg wawal. Ad yefhem umeyri, mi ara yeqqar lewsayef n win yettwawessfen mebla ugur ameqqran, imi isallen i as-d-ittunefken fell-as llan-d ilmend n usenæet n uwadem i umeyri ; ittwawessef-d uwadem akken ad t-yissin umeyri, ad izer wi-t-ilan d wamek immug ». ⁶⁵

Seg tbadut-a ad nefhem dakken aglam usrid, ur ittæetib ara imeyri iwakken ad tid-yaf.

II.4.2. Aglam arusrid n uwadem :

Ma yella d aglam arusrid, « Ittili deg yiferdisen nniden n uḍris n tsiwelt ney deg uglam n wadeg akk d tigawin n uwadem : d afham ara yefhem win yeqqaren lewsayef n uwadem s lewsayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem ». ⁶⁶

Da imeyri, iwakken ad yaf aglam i yettusmersen deg uḍris ilaq ad yefhem mlih tigawin n uwadem-ni, acku amsawal ur d-ittak ara aglam n uwadem qbala, ad ten-id ifhem sdeffir n tigawin-is.

II.5. Ittewlen n uglam uwadem :

Tarudemt d talya tamurant n uglam, i yettakken abrid i umaru i wakken ad isebbyen awadem deg uḍris.

Akken i d-yenna Vincent : « Tarudemt temmug s tmerna n limarat yemxalafen dya ad naf ayen i d-yettbeyyinen di teyzi n wullis awadem d reb3a tayulin tigejdanin : Tafekka, iselsa, tiklisent akked tmeddurt ». ⁶⁷

⁶⁵ Ibid, p. 40.

⁶⁶ Ibid, P. 40.

⁶⁷ NOUREDINE, B. (2011-2012 : 57) : « Le portrait, on l'à vu constitué par l'addition des signes épars qui, tout au long du récit, caractérisent le personnage. On retiendra quatre domaines privilégiés : le corp, l'habit, la psychologie et la biographie ».

II.5.1 Tabadut n tmezri n tfekka :

dayen yerzan akk itewlen iyaranen* n berra ama d wid n wemdan ney uyersiwi.⁶⁸ Deg tmezri-ya yezmer yal amyaru ad yeglem awadem ama dayen yerzan : lqed, udem, allen, acekkuh, tanuda, iselsa, atg. Maca mkul amyaru amek i ten-yesseqdac nezmer ur nettaf ara kra n yiferdisen id bedrey yakan, akken inezmer ur nettaf ara akk aglam n tmezra n yittwel-a n tfekka. Acku aglam n uneggaru-ya yemgarad seg umyaru yer wayed.

Uqbel ad nekcem srid yer tesleđt n tfekka n yiwudam n tullisin id nefren, mkul awadem ad neeređ ad ten-id-nessisen deg tazwara. Seld mi nekkfa tasleđt n uglam n tfekka n yiwudam-nni, srid tasleđt tamettiyant n yiwudam ma tella.

II.5.1.1. Assisen n Qasi At Umezzir :

D asađ n tedyant-a, d baba-s n Muħend, yezdey deg taddart n Yiyil Usennan, yebæed yef tewrirt usuki. Qasi yebya ad as-d-yezweğ i mmi-s, iħar maci d kra.

« Qaci At Umezzir n taddart n yiyil Usennan [...] Qaci yerwa anadi i wakken ad yaf ayen yebya mmi-s Muħand ». Sb (29)⁶⁹

II.5.1.1.1. Tasleđt tamettiyant :

Tadyant-a i as-yedran i Qaci At Umezzir, tella seg zik yer twaculin n tudrin n Leqbayel, atas i yessefrayen yef temsalt n zzwağ, maca asađ n tullsit-a ur yeqqbil ara anect-nni, imi netta yesaramen aħal iwakken ad yezwağ mmi-s Muħand, yer taggara mi yewweđ yer lebyi-is, yuyal Ĕmara baba-s n taqciot yebra deg wawal i asen-d-yefka di tazwara, maca Qaci yewwi-tt-id s tin n dree tedda-d s axxam-is d tesilit, yugad ad tawin at taddart d aqemmuc.

« Ĕmara n tatut ikuffer, maca d acu ara yexdem ? ». Sb (33)⁷⁰

⁶⁸ Zer *Lesdefinitions.fr/caracteristiques-physiques*.

⁶⁹ Zer AREZKI, G. (2009).

⁷⁰ Ibid

II.5.1.2. Assisen n Muḥend :

D awadem anadday, d ilemzi, d mmi-s n Qasi At Umezzir, tteayaren-t at taddart-is, qqaren-as d amyar ur ixdim leqrar i leemer-is. yef wanect-a at taddart-is ugin ad t-nasben, maca yer taggara izweğ akk d yelli-s n Σmara s tin n bessif.

« Yezra deg taddart, yiwen ur t-yettnasab ». Sb (29)⁷¹

« Mi ṭallayen akken tuyal yer tin n wuzzal, fkan-d udem, qeblen fkan-d yelli-tsen. Tedda-d d tislit ». Sb (33)⁷²

II.5.1.2.1. Timezri n tfekka :

- yesea 26 di leemer-is , maca yettban-d amzun d amyar.

« Aqcic, yur-s 26 iseggasen deg leemer-is. Yettban-d d amyar ». Sb (29)⁷³

II.5.1.3. Assisen n Muḥ Wazzu :

D awadem annaday, d amdakkel n Qasi At Umezzir, yezdey deg taddart n tewrirt usuki. D Muḥend-a iḍbran yef Qasi iwakken ad yezweğ i mmi-s akked d yelli-s n lğar-is n Σmara n tatut.

« Iyay ad ḍebrey fell-akv ! Ad ak-mmley yiwet n taqcict deg taddart-nney. D yelli-s n lğar-iw ». Sb (29)⁷⁴

II.5.1.4. Assisen n Σmara n tatut :

D awadem anadday, d yiwen n ufellaḥ ixeddem d ajennan yer yiwen umarkanti. Σmara mbeed lexḍubeyya, ur yebyi ara ad yeffk yelli-s d tislit i Muḥend, almi s tugdi. Yer taggara, Σmara n tatut d netta i d ssebba n lmut n yelli-s, mbeed mi tesswa taqereunt n rrağ i as-d-yewwi baba-s.

« Yewwi-d yid-s snat n teqreetin n zzğağ : yiwet deg-s tament, tayed d rrağ ». Sb (33)⁷⁵

⁷¹ Ibid , AREZKI, G. (2009).

⁷² Ibid

⁷³ Ibid

⁷⁴ Ibid

⁷⁵ Ibid

II.5.1.5. Assisen n yelli-s n Σmara n tatut :

D awadem anadday, d tameɛttut n Muḥend, tzad deg cebaḥa, terna kra n wussan yef zzwağ-is, yuḡal asmi tebya ad ttney argaz-is s rrağ i as-d-yewwi baba-s, asmi teereq teswa rrağ-nni temmut. Akken qqaren Wat zik «Win iyzan amdun iwayaḍ ad yewḥel deg-s » s kra win ittбудun ccar i wayeḍ ad yuḡal fell-as.

« D acu kan teereq deg-sent. Tefka i urgaz-is tament, nettat teswa rrağ. Temmut ». Sb (33)⁷⁶

II.5.1.5. 1. Timezri n tfekka :

- Yellis n emara n tatut, tezyen mačči d kra, terna d tin yesean lqed.

« Yef wakken i d-tteawaden, aggur deg yigenni, taqcict deg lqaea ». Sb (29)⁷⁷

« D yelli-s n lğar-iw, yerna d acu ad ak-iniy ! Lqedd, ssifa ». Sb (29)⁷⁸

II.5.1.6. Assisen n Ssaeid Uqeffu :

D awadem anadday d bab n tḥanut n lqahwa.

« Ruḥen, swan lqahwa yer Ssaeid Uqeffu, fkan ttiɛad i lexmis ». Sb (30)⁷⁹

II.5.1.7. Assisen n yirgazen d iqeffafen :

D iwudam inaddayen, d wid d-yeddан d iqeffafen d Qasi At Umezzir yer tmeyra n yelli-s n Σmara n tatut.

« Yer larebea tameddit, yewwi Qaci anagar irgazen d iqeffafen ». Sb (32)⁸⁰

GM : Deg tullist-a, ur d nufi ara aglam n tfekka yiwudam s waṭas ala Yelli-s n Σmara n tatut, akked d urgaz-is Muḥend.

II.5.1.8. Assisen n wakli :

D awadem agejdan n tullist-a, d afellaḥ, ixeddem d ajennan deg tebḥirt n yiwen ugellid amesbatli yehkem tagelda n tmurt ibeɛden. Akli ixeddem seg ul-

⁷⁶ Ibid, AREZKI, G. (2009).

⁷⁷ Ibid

⁷⁸ Ibid

⁷⁹ Ibid

⁸⁰ Ibid

is, yerwa lhif d tilufa seg asmi d-ilul, maca yeħrec yesukes-d iman-is si lmut d lbaṭel n ugellid, terna yewwi-d tillelt-is, seld mi yessargagi agellid s lmut.

« Akli ixeddem, ineqqec, iferres, yesway ». Sb (37)⁸¹

« Mi yewwwed, yuy afus n ugellid, yunez-as ». Sb (39)⁸²

II.5.1.8.1. Tasleđt tamettiyant :

Gamel Arezki deg tullist-a i sebyen-aħ-d lemgirda tameqrant, yellan gar wid win yesean (agellid) d ugellil (akli), aneggaru-a yettidir tudert n ddel d lhif s tssusmi, ur yesei ccan imeslayen-is ala aneam yerbaħ, ur yezmir ad yini ala sdat n ugellid-is, ur yesei dayen tazreft yer leyłađ mulac yezra dacu it-yetteasan, acku agellid ur t-yesserħam ara. Ƴas akken d akli ur t-yeselmed ara uyerbaz, maca teslemd-it ddun-it, deg yir ussan i yettidir yer ugellid-is.

II.5.1.9. Assisen n ugellid :

D awadem agejdan, d lqayed i iħekmen tagelda deg tmurt-is, yesea idrimen d lejnan ameqqran, yesea tameṭṭut d yessi-s, akked iessasen d ixeddamen deg tgelda-is. Agellid-a d amesbaṭli, yeħqer Akli i ixedmen yer-s, maca agellid-a yettagad aħas lmut d waħan. Maca d bab n wawal, yesea lhikma deg kra n temsal. « Yiwen ugellid zik-nni yezga Ƴef yiwet n tgelda deg tmurt ibeeden ». Sb (35)⁸³
« Læesker zgan tteassan s leslaħ-nsen dixel n teđwiqin timejtuħin ». Sb (35)⁸⁴

II.5.1.10. Assisen n tameṭṭut n ugellid d yessi-s :

D iwudam inaddayen, d tawacult n ugellid. D nutenti i d-yegren lbaṭel Ƴef wakli asmi ietṭel deg tebħirt di tmeddit, yuħal ccekant i ugellid fell-as, ttimesbaṭliyin am ugellid.

« Yiwet n tmeddit, akli ietṭel deg tebħirt, yettef-it ixeddim, imi yuget fell-as. Tameṭṭut n ugellid d yessi-s ffƳent yer lejnan [...] maca, mi walant akli-nni

⁸¹ Ibid, AREZKI, G. (2009).

⁸² Ibid

⁸³ Ibid

⁸⁴ Ibid

rewlent. Mi wwđent s axxam, ccetkant-as i ugellid; grent-d fell-as ayen ur nelli ». Sb (41)⁸⁵

GM : deg tullist-a tis snat n Gamel Arezki, ur d nufi ara aglam n tmezri n tfekka, acku amsawal yerra lwelha-is yer yinedruyen.

II.5.1.11. Assisen n Si Lħasen At Ęmer :

Udem-a d awaden anadday, yezday deg taddart At Tegnatin , d amussnaw, d netta i d-yufan aman n lbir sdat n Lġamaε Uqubaε.

« D yiwen isem-is Si Lħasen At Ęmer i yufan aman dinna. D amusnaw deg temsal-a ». Sb (43)⁸⁶

II.5.1.12. Assisen n Lħaġ Ęisa :

Udem-a d agejdan, d aselmad, d amussnaw, Yella yesyaray yakkan deg temεemmert. Yuεer, inelmaden-is ttaggaden atas. Yiwen n wass yessuter-as uđeggal-is ad d-yass ad yesyer arrac n taddart, yeqbel. Yettuqadar armi i yessawed ad yeqqel d lemġam dixel n lġameε n taddart. Yesselmad arrac, dayen yettrebbiten yef kra n temsal. Maca anecta yessawed iman-is anda qrib yewwi-d lmut s ufus-is imi yuta aqċic s usebbađ-is, maca asebbađ-nni yekcem yer lbir. Mi iruħ ad t-d-yekkes qrib yeqqim din.

« Ccix Ęisa yuεer, musnaw yakan deg temεemmert n Yiyil Leqrar, anda yella yesyaray. Arrac ttagaden-t maċċi d kra [...] maċċi d yiwen i wumi yeġġa ccama ». Sb (47-48)⁸⁷

« Ażekka-s yuġal d lemġam dixel n lġameε Uqubaε tura ». Sb (48)⁸⁸

« Yesselmad-asen maċċi kan tayuri d tira, maca ula dayen-nniđen yecban lehdaqa, ladya tinna ». Sb (48)⁸⁹

II.5.1.12.1. Timezri n tfekka :

- Yeġġhed.
- D attuqtan.
- Tuyat-is hrawit.

⁸⁵ Ibid, AREZKI, G. (2009).

⁸⁶ Ibid

⁸⁷ Ibid

⁸⁸ Ibid

⁸⁹ Ibid

- D ayezfan.
- Yettlus abernus d amellal am udfel, yettara fell-as mlih mi ara ad t-iles.

« Netta yakan yella tazmert. D amaččar, tuyat-is hrawit, lqed-is d aelayan. Abernus-nni-ines amellal azedgan, irennu-as lhiba d cbaħa ». Sb (48)⁹⁰

II.5.1.12. 2.Tasleđt tamettiyant :

Udem-a yesəa azal deg tmetti imi d bab n tmussni, d aselmad deg tmeəemmert, yettuneħsab d tigejdit deg tmetti, imedanen akk ttqadarent. Yettrebbi arrac yef lemqadra gar-asen, d yimawlan akked lğiran. Rnu yesselmad-iten yef leħdaqa d tiħerci d wamek ara ddun deg tmetti ideg ttidiren.

II.5.1.13. Assisen n Si Muħend :

D awadem anadday d ađeggal n Lħağ Ğisa, d netta i d-iwwin aneggaru-a yer Lğameə Uqubaə, iwakken ad i selmed arrac n Tegnatin.

« Si Muħend, yenna-asen : yella uđeggal-iw, Lħağ Ğisa deg Yiyl Leqrar. Ma tebyam ad as-iniy ». Sb (46)⁹¹

II.5.1.14. Assisen n wrrac :

D iwudam inaddayen d lwacul gar setta d tñac iseggasen, cedhan tamussni n uselmed werğin zran dacu-tt leqraya.

« Azekka-nni, ssawlen akk i wrrac yesəan gar setta d tñac iseggasen i wakken ad ruħen ad yren. [...] ruħen ula d imeqqranen, acku urğin zrin amek tga tyuri ney amek yesyarayCcix. Fuden tamusni msakit ! ». Sb (47)⁹²

GM : Seg tullist-a taneggarut n Gamel Arezki ala awadem agejdan(Lħağ Ğisa) i d-yettwagelmen deg wayen yerzan aswir n tfekka.

II.5.1.15. Assisen n Dda Bujeməa :

Dda Bujeməa d awadem agejdan n tullist-a, d yiwen urgaz Aqbayli i iəetben aħas, iwakken ad tidir twacult-is, iwakken ad nnernin warraw-is, almi meqqern yewweđ-d lawan ideg ara iyellet, ffyent-as tirga mxalfa, imi ġğan-t wid iyef tettefriwis tasa-s ; yessawed yiwen deg-sen armi t-iđegger yer uxxam n

⁹⁰ Ibid, AREZKI, G. (2009).

⁹¹ Ibid

⁹² Ibid

yimɣaren, amzun ur d-yuriw ara, ur d-yeğgi tara, ur yesɛi ayla. ɣas akken arraw n Dda Bujemɛa ġġan-t, Rebbi d yimezday n taddart-is ur t-ttun ara : rran-t-id ɣer uxxam ideg d-yeldi allen-is i tikkelt tamezwarut, qublen-t s lbaruɗ d teyratin zun d aselway n tmurt. Yuɣal ɣer tizeɗt n ddunit tamagnut seld mi iɛawed zzwaġ.

« Arraw-nsen srafgen am yifrax n læecc ». Sb (110)⁹³

« Akken i d-yers si tunubil, mmyen-d akk msalamen yid-s, Dda Bujemɛa yefreh mačči d kra ». Sb (119)⁹⁴

II.5.1.15. 1. Timezri n tfekka :

- Dda Bujemɛa D argaz iwumi tbeddel ssifa-s, tejla cebaħa d thuski n temzi-s, texser lihala-s, imi yal aybel yezdel fell-as, udem-is kerzen-t leɛwam , yal aybel yal ugur d Dda Bujemɛa i rran d axxam-nsen.
- Ixxus seg usekkud, d amuṭṭeif (ussan-a kan ineggura, seld mi temut tmetṭut-is, akked d sin n warraw-is i t-yeğġan weħdes mbeed mi zewġen)

« Udem-is kerzen-t wussn, idarren-is ččuren d tifexsa, ileħħu i leħfa deg tegrest ney deg unebdun lqed-is yekna am useɗru, zɣayet teekemt i iɛebba, aħal n yiseggasen-aya i yettɛbbi taekemt n leetab akked yiyeblan. Calwaw yeqli-d ɣef wallen-is [...] Aglim yettay ɣef yiyes deffir n tezmert ». Sb (110)⁹⁵

II.5.1.15. 2. Tasleɗt tamettiyant :

Tadyant i as-yeɗran i Dda Bujemɛa, d yiwet gar wagimen n tedyanin i asen-yeɗran i yimawlan n taggara-ya. Imi tarwa simmal ttnernin, ttxemmimen ugar ɣef yiman-nsen, tettun ansa i d-ɛeddan. ɣilen lulen-d d imeqqranen ugin ad amnen lulen-d d imecṭuħen syin ttimyuren, iwakken ad imyuren yella ħedd i asen-d-yellan ilmendad : yeɛra akken ad lsan nutni, yelluz akken ad ččen nutni , iɛezzer alamma ṭṭsen nutni. ɣas akken tikli-ya d ayen n dir, maca d ta i d lihala ney d addad n tmetti-nney ass-a. Akken yeqqar Si Muħen d Umħend : « akka i t-nufa di lħadit, qbel-it ney eġġ-it »

« Irebba-ten-id akken iwata armi meqquerit, yesker-iten-id s lħif, muħal yexdem meħyaf gar-asen ». Sb (110)⁹⁶

⁹³ BESSACI, I. (2008).

⁹⁴ Ibid

⁹⁵ Ibid

⁹⁶ Ibid

II.5.1.16. Assisen n tmeṭṭut n Dda Bujemæa :

D awadem anadday, yiwet n tmeṭṭut Taqbaylit i iæetben aṭas iwakken ad ididren warraw-is deg læezz d lḥerma, telha-d d tterbiga n yessi-s imi d nutenti ara yeffyen s ixxamen n madden azekka, mi ara ddunt d tislatin, ihi ilaq-asant aewin is-ara qablent tinuḍin d wuguren i asen-id-yezzin. Rnu yer waya ccɣel n uxxam d wayen akk yuḥwaj urgaz-is.

« D yiwet n tmeṭṭut d wawal, ḥemmlen-tt merra medden, ttadren-tt-id kan deg wayen yelhan ». Sb (11)⁹⁷

II.5.1.16. 1. Tasleḍt tamettiyant :

Am nettat am urgaz-is ayen akk æetben yef dderya-n sen ur d-yellten kra anagar ašhisef d wuzu n tasa. Imi tella tuḍen yiwen seg warraw-is mačči yesteqsa-d fell-as, almi temmut i d-zzin iwakken ad ten-id walin medden, zun d inebgiwen i d-yusan yer temḍelt. Tarwa n taggara-ya ttwalin assay iten-yezidin yer yimawlan-n sen d adrim nnig n waya ulac iwumi lhan. Iḥun Rebbi argaz-is yettay idrimen, ur tezzil ara afus-is yer uberrani, wama gtili wissen amek i tella taggara-s.

« Tamettut n Dda Bujemæa, tečča tiyita meqqren, tettara kan yer daxel, tecwed tasa-s yef warra-is i tt-yeğğan, [...] yrnnulfa-d deg-s waṭṭan yuæren deg ccedda, iyeblan ». Sb (11)⁹⁸

II.5.1.17. Assisen n Mezzyan :

D awadem anadday d yiwen yilemzi yeyran, d amejjay n tnefsit. Yessen Dda Bujemæa, imi kkren-d seg yiwet n taddart, syin yeffey ad ikemmel tayuri-ines yerna ad inadi axeddim. S yin akkin yella-d akked d temlilt yef ddema n uḥareb yef yimɣaren, anda i d-rzan aṭas n yimejjayen n tnefsit. Maca Mezzyan ur yumin ayen iwala sdat n wallen-is mi d yekcem Da Bujemæa, yedhec ur tewwit ara ddun-it.

« D amejjay n tnefsit ». Sb (116)⁹⁹

⁹⁷ Ibid, BESSACI, I. (2008).

⁹⁸ Ibid

⁹⁹ Ibid

II.5.1.17. 1. Timezri n tfekka :

« Udem-is yexsef, icud yiles-is, iærq-as wawal, ur yumin ara ayen ttwalit wallen-is ». Sb (117)¹⁰⁰

II.5.1.18. Assisen n warraw n Dda Bujemæa :

D iwudam inaddayen d yir nutni, teqqur tasa-nsen, imi ur şherben ara yef lwaldin-nsen, ur ccfan ara i lxir, rebban-ten-id ar taggara nekkren leħsan-nsen tewwi-ten zzhu n ddun-it, mkul yiwen yecyel d twacult-is war ma sfaqden imawlan-sen. Maca tura Rebbi itxellis deg ddun-it uqbel laxart, ladya wid yeeşan lwaldin-is am mmi-s n Dda Bujemæa iyzedyen deg Lzzayer yedæa-yas baba-s seld mi id ifaq dakken ixedeit, yegrareb s tunubil yeqqim d amerhus deg lqæa, yettidir yir tameict. yas akka mi ara d lalen xedmen-asen sbue, zzehun yisen, maca ar taggara lferħ-nni yettuyal d urfan, acku seld mi zewğen sehun lwaldin-nsen.

« Srafgan am yifrax n læecc ». Sb (111)¹⁰¹

« Yegrareb netta s tunubil, yeqqim d iæibi 100 % ». Sb (117)¹⁰²

« Ma d mmi-s yellan deg tmurt n *Kanada* tewwi-t lyerba am win iyerqen deg targit ». Sb (119)¹⁰³

« Eddan reba n yiseggasen yef tmettant n tmeţţut n Da Bujemæa, yiwen deg warraw-is ur yuggad Rebbi ad yessfaqed yef baba-s, yewwi-ten zhu n ddun-it, baba-tesn ugin-t, idrimmen-is lhan » akken qaren « Eemi Rzag ajellab-is ziđ ». Sb (112)¹⁰⁴

« Rray n warraw n Dda Bujemæa d uzlig, d uewij, ixleq-iten Rebbi d izelmađen ». Sb (112)¹⁰⁵

« Yegrareb netta s tunubil, yeqqim d iæibi 100 % ». Sb (117)¹⁰⁶

¹⁰⁰ Ibid, BESSACI, I. (2008).

¹⁰¹ Ibid

¹⁰² Ibid

¹⁰³ Ibid

¹⁰⁴ Ibid

¹⁰⁵ Ibid

¹⁰⁶ Ibid

II.5.1.18. 1 Timezri n tfekka :

- Mmi-s n Dda Bujemæa iyzedyen deg Lzzayer yedæa-yas baba-s seld mi id ifaq dakken ixede-it, yegrareb s tñubil yeqqim d amerhus deg lqæa, yettidir yir tamæict.

« Yegrareb netta s tñubil, yeqqim d iæibi 100 % ». Sb (117)¹⁰⁷

« Yuçal am uqejmur ur yetteddu, ur yettbadded, ur yettyimi, ur ihedder ». Sb (119)¹⁰⁸

II.5.1.19. Assisen n yessi-s n Dda Bujemæa :

D iwudam inddayen d tid yettqadaren imawlan-nsent, d tumæinin seg wasmi llant d timeçtaḥ. Refdent lwaldin-nsent yas akken zewğent, ttağğant ixxamen-nsent rezunt-d yer baba-tsent qedcent-as, acku ayetmat-nsent ur d ttilin ara d lmendad i baba-tsen, leemer snuynant baba-tsent, ma d yemma-tsent nyan-tt yir lwacul id tesæa s wurfan. Yas akken mi ara ad lalent ttqabalen-ten s imetṭi n lehzen, maca ar taggara d ti iyehñinen yef lwacul. Deg talta id negra win ur nesei taqciçt d ameybun n ddun-it.

« Yesi-s d tiyeffusin ççurent d tayri n yimawlan, ttuçalent-as s lmendad akken iwata lḥal, ttağğant tilufa-nsent fell-as, yessaḥend Rebbi ulawen-,nsent ». Sb (112)¹⁰⁹

II.5.1.20. Assisen n At taddart :

D iwudam inaddayen ḥemmlen Dda Bujemæa, ḥeznen mi temmut tmeṭṭut-is, d baba lxirat asmi slan s Dda Bujemæa dakken deg uxxam yimeyaren i yella, nnif-nsen ur sen-isumeḥa ara ad teğğen dina, acku d leib ameqqran, rzan yer Lezzayer sufyen-d Dda Bujemæa seg uxxam n yimeyaren, wwint-id, zhan yes-s seld mi d yuçal yer taddart-is d wexxam-is.

« Imezday n taddart ttrun akk fella-as ». Sb (111)¹¹⁰

¹⁰⁷ Ibid, BESSACI, I. (2008).

¹⁰⁸ Ibid

¹⁰⁹ Ibid

¹¹⁰ Ibid

« Azeka-nni kra n win yeεan t̄unubil ad yeddu yer Lzzayer tamanayt, s axxam n yimyaren akken ad awin Dda Bujemεa. imezday n taddart akk εezmen ad ddun, ɣaren ad d-yaweɣ uzekka-nni ». Sb (117-118)¹¹¹

« T̄umubilat ta deffir ta sdeffir tayed t̄t̄sunuyent ». Sb (118)¹¹²

-Ferɣen-as i Dda Bujemεa s t̄t̄bel, lbarud d teyratin.

« Mmuggren-t-id yimezday s lbarud akked teyratin ». Sb (118)¹¹³

II.5.1.21. Assisen n Ceεban :

D awadem anadday gma-s n Dda Bujemεa, d netta i d ameqqran.

II.5.1.22. Anemhal :

D awaden anadday d aselway n uxxam yimyaren, yettwaɣed Seg mmi-s n Dda Bujemεa imi id yesers baba-s deg uxxam n yimyaren, ayen i t-išɣyren akter, dakken amezwaru-a deg leεqel-is i yella, ur imuhbel ur t-yuy ucemma, anemhal-a iyaɣ-it Dda Bujemεa, yebɗa wul-is d iceqfan.

« Yewhem, yettweɣɣid kan Rebbi, iyaɣ-it, yejreɣ tasa-s ». Sb (115)¹¹⁴

GM : deg tullist-a nufad-d ala Dda Bujemεa ašaɣ n tullist akked d yiwen seg warraw-is i yzedyen di Lzzayer d Mezzyan i yellan aglam n tfekka.

II.5.1.23. Assisen n unallas :

D awadem asnanay, yulsaɣ-t-id umaru s war isem d win yeddren s ussirem n yinig ar tmura lberrani. Yulsaɣ-d yiwet n tedyant yedran i yiwen umyar. « Arezki » asmi mezzi, d wamek yedder, awadem-a deg tullist-a d allal s wayes i ssaweɣ negza tudert qqeriɣen d wussan εettben n umyar.

« Ttidirey di tirga yebnan yef yinig ». Sb (51)¹¹⁵

II.5.1.23.1. Tasleɣt tamettiyant :

Anallas yedder tudert tatrart imi yeffey-d seg tseddawit, taneggarut-a si melmi kan i tella di tmurt n lzzayer. Yettidir am netta am yilemziyen n tallit-a, yas tafekka-nsen deg tmurt i tella, maca allay ašas-aya seg mi yenejla ikcem deg

¹¹¹ Ibid, BESSACI, I. (2008).

¹¹² Ibid

¹¹³ Ibid

¹¹⁴ Ibid

¹¹⁵ HASSANI, A. (2013).

tektiwin d wamek ttidirent timura tiwardaliyin, ilemziyen n tallit-a kecmen di tirga-a i wakken ad rewlén i tilawt qarihen. Maca, yer taggara n tullist-a anallas i yellan ibna tirga-s yef trewla yer tmurt n Fransa, yuḡal ibeddel tikti-s acku Da Meqran i-as-ibedden assirem-is.

« Da Meqran mi iyi-d-yehka taqsiṭ-is, amzun kkrey-d si targit ». Sb (59)¹¹⁶

II.5.1.24. Assisen n Da Meqran :

D awadem agejdan fell-as akk i beddent tigawin n tullist-a, yekker-d iman-is ur yelli ula d yiwen s idisan-is dayen it-yeḡḡan ad yidir terzeg n ddun-it.

« Asmi d-kkrey, lliḡ meziyey, ur d-ufiy hed di twacult-iw ». Sb (57)¹¹⁷

II.5.1.24.1. Timezri n tfekka :

- Meqran yesea azal n n 70 iseggasen

« Ad yili di lemer-is 70 n yiseggasen ». Sb (53)¹¹⁸

- Meqran d win iḡehden s waṭas temmal-it-d tenfalit-a.

« Sseḡa iyi-ifka Rebbi, amzun cetley-s si *Hércule*, ad as-tiniḡ lḡetta-w tebna s wuzzal ». Sb (57)¹¹⁹

« Sawalen-iyi argaz n wuzzal ». Sb (58)¹²⁰

- d win i yeeyan s waṭas « Udem-is yečča-t ucamar ». Sb (55)¹²¹

II.5.1.24. 1.2. Tasleḡt tamettiyant :

Meqran yedder snat n talliyin taqburt akked d tatrart, iseedda lḡif d yir ussan deg Fransa, tselmed-as ddun-it aṭas n temsal. Seld mi d-yuḡal seg tmurt taberranit i as-yeččan sseḡa-s, iḡza d akken timura tiwerdalin ur tt-buddunt ara lxiir i wid i yellan mačci-nseñ, ala tmurt-is d warraw-is kan i yzemren ad ilin yer tama-s deg teswiēin n ddiq. Tamurt n Fransa teffures sseḡa n Meqran tessexdam-it ala deg wayen yesēan leetab d ccqa, seld mi tfuk lfayda-s t-deyyer-it-tid yer tmurt-is tanaṣlit, Meqran yenecham seg yir ussan i yesēeda dina yuḡal-d yer warraw n taddart-is, maca kra wussan kan yefren tameict di tezgi.

¹¹⁶ Ibid, HASSANI, A. (2013).

¹¹⁷ Ibid

¹¹⁸ Ibid

¹¹⁹ Ibid

¹²⁰ Ibid

¹²¹ Ibid

« Menyif tameict di tezgi wala tudert di tmurt n lberrani ». Sb (59)¹²²

II.5.1.25. Assisen n terbaet :

D iwudam inaddayen, d agraw ukud yeddakal unallas, iħemmel tiyimit yid-sen akken kan i dukulen acku sean akk yiwen ussirem d tarewla akkin i yillel, saramen ad inigen ar tmurt n Fransa am nutni am wiyad. Tarbaet-a tella-d kan iwakken ad snernint tigawin n tullist-a.

II.5.1.26. Assisen n Ğemmi Arezqi :

D amyar n taddart, d awadem anadday, muhab s waṭas ur yezmir ħed ad yesedi awal-is sdat-s, imezday n taddart ttqadarent mačči d kra.

« Ulac win izemren ad irfed allen-is sdat-s, yettwaqadar d axettar ». Sb (52)¹²³

« Ulac win izemren ad yini ala ». Sb (52)¹²⁴

GM : seg tullist-a n Abdelaziz Hassani, ala Dda Meqran aṣaḍ n tullist i d-yettugelmen deg uswir n tfekka.

II.5.1.27. Assisen n Muħand :

Muħand yettuneħsab d lṣas n yiwudam, acku ineḍruyen n tullist ttuyalen fell-as. Muħand d yiwen n wargaz d amattar i tettar, acku aħlil fell-as ulac anwa ara tiēicen, d aderyal, tettwakkes-as tetetuc ulac swacu ara ywali iwakken ad iqabel s yes tudert-is. Ula yer ddula ur yesei ara tadrimt.

II.5.1.27.1. Timezri n tfekka :

- D aderyal.
- Agerjum-is yeṣfa terna yeğhed.

« Muħand amattar yessutur, s ueeggeḍ, tayect-is teṣfa, teğhed ». Sb (87)¹²⁵

« Tettaṭaf-as afus segmi netta ur yezmir ad iwala ». Sb (89)¹²⁶

« Aneggaru-aki yeēqel tayect-is yenna-yas : Azul fella-ak, a Tuṭaħ ! ». Sb (90)¹²⁷

- d ukmic n wudem.

¹²² Ibid, HASSANI, A. (2013).

¹²³ Ibid

¹²⁴ Ibid

¹²⁵ BOUZEBODJA, N. (2013).

¹²⁶ Ibid

¹²⁷ Ibid

« Tukmict tuli udem-is ». Sb (90)¹²⁸

- ur ġġhident ara tgecrar-is.

« Tagecart tetteddu tikkwal s ulamek ». Sb (90)¹²⁹

- Iselsa-ines zgan d wid-ak, tacacit akked d tqendurt.

« Urġin itekkes aqendur-nni d tcacit-nni ». Sb (91)¹³⁰

II.5.1.27.2. Tasleđt tamettiyant :

Muħand d yiwen n urgaz, ittezin yef leswaq, yessutur tin Rebbi, iwakken ad d-iħelli kra n umesruf s wayes ara yidir netta akked yelli-s. Ƨas awadem-a agejdan d aderyal maca yettidir am netta am yemdanen akk, yesea wid i t-yetthibbin, i t-yettqadarn, terna yesea tawacult i yef yetteħbibir. Tuttra-ya, dayen yugten iseggasen-a ineggura deg tmetti-nney, imi yal wa d acu i t-yessawden yer tagnit am ta.

II.5.1.28. Assisen n yimzenza :

D iwudam inaddayen, amyaru deg tullist-a igglem-d sin leşnaf n yimzenza, tuneħsaben d iwudam inaddayen :

- Imzenza iceyyaten, d imaggaden, ċčurn d tiħerci d ukellex.

« Ĥemmlen ma iedda-d yiwen umigri ! ». Sb (88)¹³¹

« Ƨas ma yewwi sselea ixesren ur yettfaq ». Sb (88)¹³²

« Ma d imzeni-nni ad tafed yetthukku ifasen-is, yecreh s tħerci-s ». Sb (88)¹³³

« Azenz Ƨur-sen yecba amezgun, yeččur d asmeereq d ukellax ». Sb (88)¹³⁴

- Imzenza i yettqadaren axxedim-nsen, xeddmen s nniya yeşfan.

¹²⁸ Ibid, BOUZEBOUDJA, N. (2013).

¹²⁹ Ibid

¹³⁰ Ibid

¹³¹ Ibid

¹³² Ibid

¹³³ Ibid

¹³⁴ Ibid

« Maca mačči akk akka igan. Llan wid yettqadaren tafrit-nsen, ttqadaren imsuya, akked uxeddim-nsen ». Sb (88)¹³⁵

II.5.1.29. Assisen n yimigri :

D awadem anadday, d imeçahen, d yir nutni ur tteawanen ara igelilen, imzenza zgan ttkelixen-tent.

« Yas akken llan kra n imigriten yuklalen akela, acku d imeçahen mačči d kra ». Sb (88)¹³⁶

« Idrimen ur xuşşen ara, ma i wakken ad ayen, kilu ney sin n menwala sselea, i umaybunn ala ». Sb (88)¹³⁷

II.5.1.30. Assisen n Hiba :

D awadem anadday, d yell-is n Muhand amattar tamezyant, tetteawan baba-s, teħbes-d seg uyarbaz yef lğalt-is, tesa taelğet, tetturar yes-s deg ssuq, tettcebihit amzun d nettat.

« Yellis-nni tameçtuht tezga yid-s. Tettaf-as afus segmi netta ur yezmir ad iwala ». Sb (89)¹³⁸

« Yellis-nni yekkes-itt-id sef uyarbaz i wakken ad as-tettef afus ma yessutur » Sb (89)¹³⁹

II.5.1.31. Assisen n uğadarmi :

D awadem anadday, tikwal akka irrezu-d yer ssuq, iwakken ad yeqdu wa ad yawi akk ayen yebya mebla ma yxelles, ağadarmi-ya yettwasen mlih, d aħeqqar, iħemmel tijeal, llan wid kra n yimzenza i t-yettağaden, ttmuddun-as ayen yebya, llan kra xaṭi.

« Ağadarmi-nni yettwassen d aħeqqar, iħemmel tijeal ». Sb (91)¹⁴⁰

« [...] Uğadarmi-nni yeggulen ad as-yeyleq ttabla-s ». Sb (91)¹⁴¹

¹³⁵ Ibid, BOUZEBOUDJA, N. (2013).

¹³⁶ Ibid

¹³⁷ Ibid

¹³⁸ Ibid

¹³⁹ Ibid

¹⁴⁰ Ibid

¹⁴¹ Ibid

II.5.1.31.1. Timezri n tfekka :

- Deg wayen yerzan aglam n tfekka-s, d adefan, anzaren-is d izuranen, « Yeqqur am usekkaz, inzaren-is cban aqadus n tzuliyt ». Sb (91)¹⁴²

II.5.1.32. Assisen n Tutaḥ :

Awadem-a d anadday, yesea ṭabla deg ssuq, terna yur-s i yettağa Muḥand akartun s wacu yettyama.

« Tutaḥ yuyal yer ṭabla-s ». Sb (90)¹⁴³

« Yessutar-as i yelli-s ad truḥ yer tutaḥ ad d-tawi akartun-nni yef wacu yettyama tikwal ». Sb (91)¹⁴⁴

II.5.1.33. Assisen n wakli :

D awadem anadday, d axeddam deg ssuq d amzenzu, yesea ṭabla, ixeddem yef twacult-is, ur yennum ara tijeal, ttiyden-t yimeyban.

« Nekk d axeddim-iw ad ayeḥ ad zenzeḥ. Xeddmey i twacult-iw mačči i yiğadarmiyen ! Nekk d azenz i znuzuḥ mačči a amuddu. Lemer byiḥ ad muddey zriḥ iwumi ad muddey ». Sb (91)¹⁴⁵

GM : deg tullist-a n « Muḥend amattar » , ala awadem agejdan (Muḥend) d uğadarmi i yellan aglam n tfekka.

II.5.1.34. Assisen n Zwina :

D awadem anadday, d tağaret n Saediya, yemma-s d Crifa, tesa aṭan, anda leeqel-is yugi ad yemyur, amzun d taqcict n setta n yiseggasen. Teḥbes-d seg uyerbaz asmi i as-faqen iselmaden-is belli ur telli ara am tuzya-s. Rnu ulac menhu ara d-yeddun fell-as, ulac tamusni iwakken ad tyer d teqcicin am nettat.

II.5.1.34.1. Timezri n tfekka :

- Udem-a d taqcict i yesean 14 n yiseggasen di leemer-is.
- Tezyen mliḥ di thuski.

¹⁴² Ibid, BOUZEBOUDJA, N. (2013).

¹⁴³ Ibid

¹⁴⁴ ZIMU, M. (2010).

¹⁴⁵ Ibid

« [...] rbeṭṭac iseggasen di leṃmer-is ». Sb (91)¹⁴⁶

« Ay aḥal tecbeḥ [...] a wi yesṣan yiwen n uqcic d amelḥan akka am kemmi a yelli ». Sb (91)¹⁴⁷

« Niqal tekcem ad tḡer am nettat am tizyiwīn-is, akken s-faqen iselmaden-is d imawlan-is mačči am tiyid ad tt-id-yefka Rebbi ». Sb (91)¹⁴⁸

II.5.1.34. 2. Tasleḍt tamettiyant :

Zwina d taqciṭ imawlan-is d izawaliyen, teḥbes-d seg uyerbaz ilmend n waṭan i tesṣa, imi ulac win ara yeddun fell-as iwakken ad tekcem ḡer uyerbaz n teqcicin am nettat, teqqim deg uxxam, ur tesṣi ara timdukkal, maca tesṣa yiwet n tḡart i tḥemmel aṭas, iwumi thedder lbaḍna-s.

II.5.1.35. Assisen n Saḍdiya :

D awadem agejdan n tullist tezweḡ akked mmi-s n taddart-is, di tazwara n zwaḡ-nsen llan ttidiren tignatin n lehna d lferḥ, maca zrin kan ssin n leṣwam, uyalen wa ur ihedder i wayeḍ ala amenyi d ucennef wagar-assen, acku ur ṣein ara ddarya, Saḍdiya tettidir yir ussan, lxiq n yimawlan sya arnu-yas uḡur n ddarya.

« Qrib xemsa iseggasen-aya tura a ttjrajun a ttwalin s tadist imawlan-is d imawlan n Ḥamid ». Sb (99)¹⁴⁹

II.5.1.35.1. Tasleḍt tamettiyant :

D tamettut i ixedmen lwajeb-is, tbedd ḡer urgaz-is iwakken ad tessali axxam-is. Terna teḥnin ḡef yelli-s n lḡar-is, Zwina, imi ur tt-teḡḡi ara.

« Zwina. Ajḡu n wass. Ala tajertt-is Saḍdiya i tufa d amwanes . tidett kan, ad d-nini myufant axir ». Sb (95)¹⁵⁰

« Ur tettū ara ddaw-inek. Tessers-itt zdat-s ». Sb (101)¹⁵¹

« Teččur-as ṭabla zdat n tilibizyu ». Sb (101)¹⁵²

¹⁴⁶ Ibid, ZIMU, M. (2010).

¹⁴⁷ Ibid

¹⁴⁸ Ibid

¹⁴⁹ Ibid

¹⁵⁰ Ibid

¹⁵¹ Ibid

¹⁵² Ibid

II.5.1.36. Assisen n Ḥamid :

D awadem agejdan, tameṭṭut-is d Saēdiya, ussan imezwura mi zewḡen ttidiren ussan yelhan, acku iḥemmel-i-tt mliḡ Ḥamid, zrin ssin n yiseggasen yef zwaḡ-nsen bdan uguren gar-asen, acku ur d-sein ara ddarya, awadem-a agejdan iffey-it leeqel yuyal ur i tt-laēi ara tameṭṭut-is ikkat-i-tt, yuyal i ttes ula d crab, acku yeqḍee assirem.

« Tikwal nniḍen, mara d-ikcem ad yerr ar texxamt tis snat ad d-isser crab ». Sb (100)¹⁵³

« Iḍegger Saēdiya, teyli, tuṣṣaḡ d imetṭawen ». Sb (102)¹⁵⁴

GM : deg tullist-a n Murad Zimu ur d nufi ara aṭas n uglam n tfekka n yiwudam, ala awadem Zwina, terna ala kra tifyar.

II.5.2. Tabadut n tmezri n tidmi d teklisent :

D aglam n ṭṭbiēa d uxemmem d leeqliya, sumata dayen iēnan iḡulfan d wayen yettmeni uwadem, ama dayen yelhan ney dayen n diri¹⁵⁵ md : Tamuḡqranit, lexḍee, tayri, nniya, leḡdaqa atg.

II.5.2.1. Qaci At Umezzir :

- Iḡar melmi as-yezweḡ i mmi-s, iwakken ad faken lehdur fell-as at taddart-is.

« Degmi, baba-s iḡar ad as-yaf tameṭṭut ». Sb (29)¹⁵⁶

« Akka ad ifak umeslay n medden fell-asen ». Sb (31)¹⁵⁷

- Ifreḡ s waṭas seld mi yezweḡ mm-is.

« [...] yefreḡ mačči d kra ». Sb (31)¹⁵⁸

- Tḡuzat s waṭas temsalt n zwaḡ n mmi-s, seld mi yesla s undam n baba-s n teqcict.

¹⁵³ Ibid, ZIMU, M. (2010).

¹⁵⁴ Ibid

¹⁵⁵ Zer, www.psychologies.com/Dico-Psycho/Psychologie.

¹⁵⁶ AREZKI, G. (2009).

¹⁵⁷ Ibid

¹⁵⁸ Ibid

- Qaci tenxuxel nniya-s ilaq hed seg-sen ad yemmet, ya netta ya d adeggal-is.

« Yeqqim sin n wussan, ur yečči, ur yeswi [...] ur s yeqqim kra n ubrid-nniđen. Ad yemmet ney ad iney ! ». Sb (31)¹⁵⁹

II.5.2.2. Emara n Tatut :

- Ur yelli ara d bab n wawal, acku yuḡal yendem nnesba seg Qaci At Umezir ibya as-d-yekkes yelli-s.

« Zrin kra n wagguren, wissen anwa i yesnedmen baba-s n teqcict-nni ». Sb (31)¹⁶⁰

- Emara ur yettḡezib ara i taggara, yettxemim kan i teswiḡt-nni, idra-d yid-s uxettar, yegla-d s lmut n yelli-s, terna yeḡli nnif-is.

« Akka i tḡerru i win ur-asent-yettḡebbiren ara i temsal akken iwata ». Sb (33)¹⁶¹

« D acu i s-d-yeqqimen i Emra ? Ruḡent-as akk : yelli-s, nnif-is d turrugza-s ». Sb (33)¹⁶²

« Akka i tḡerru i win ur-asent-yettḡebbiren ara i temsal akken iwata ». Sb (33)¹⁶³

- D amenḡay.

« Iwessa yelli-s akken ad tney argaz-is ». Sb (33)¹⁶⁴

II.5.2.3. Yelli-s n Emara n Tatut :

- Taqcict-a ḡas akken tecbaḡ tezyen, maca tessaweḡ akken ad ttney argaz-is d tamenḡayt s ufus n baba-s, ur teḡfi ara nniya-s.

« Iwessa yelli-s akken ad tney argaz-is, dacu kan teereq deg-sent, tefka i urgaz-is tamment nettat teswa rraḡ. Temmut ». Sb (33)¹⁶⁵

¹⁵⁹ Ibid, AREZKI, G. (2009).

¹⁶⁰ Ibid

¹⁶¹ Ibid

¹⁶² Ibid

¹⁶³ Ibid

¹⁶⁴ Ibid

¹⁶⁵ Ibid

II.5.2.4. Akli :

- Yettwaḥqar, terna ayen akk yeṭteb sdaxel n teyremt n ugellid ur tettwaxlas ara tidi-s truḥ d asfel.

« Ajennan, yezga dinna, yerna ixeddem deg ucaruq yer uyelluy mebla idrimen, acku d akli ». Sb (36)¹⁶⁶

- Yesɛa nniya, terna d amaggad.

« Akli ixeddem... s wul-is meskin. Urğin d-yenni : aḥ ! ». Sb (37)¹⁶⁷

« Ur yesɛi ara kra n ubrid-nniḍen. Ma ulac, yezra d acu t-yettrajun ». Sb (37)¹⁶⁸

« Iyaḍ-it lḥal nezzeh, yerna yugad ». Sb (38)¹⁶⁹

- Yessaram ahat kra n wass ad as-d-yecmumeḥ ugellid amcum, yeffud lehna d talwit.

« Yebya ad as-yaxdem lemziyya i sidi-s. Ahat, ad t-id-yemmuqel akka cwiṭ, ad as-d-yini kra n wawal aẓiḍan ara t-yesferḥen, ara s-yessettun kra n tallit n miḥyaf d tudert tamcumt i yettidir seg wasmi d-ilul ». Sb (37)¹⁷⁰

« Yettsebir ul-is cwiṭ ahat ad iwala tafat kra n wass ». Sb (37)¹⁷¹

Akken qqaren wat zik « Skud nedder, mazal asirem ! Skud ur nemmut, rrbeḥ ur ifut »

- Akli yeḥrec mliḥ, isawweḍ i sagged agellid, syin islek-d iman-is.

« A Sidi, wa d lebyi Rebbi. Maca, ma tecfiḍ, afrux yečča lfakya, yefka-yas-d Rebbi d acu i t-yenyan. Azrem yenya afrux. Nekkini nyiy azrem. Ihi, keččini ma tenyiḍ-iyi, ad yefk Rebbi d acu ara k-yenyan ». Sb (42)¹⁷²

¹⁶⁶ Ibid, AREZKI, G. (2009).

¹⁶⁷ Ibid

¹⁶⁸ Ibid

¹⁶⁹ Ibid

¹⁷⁰ Ibid

¹⁷¹ Ibid

¹⁷² Ibid

II.5.2.5. Agellid :

- D amesbatli, d amaxuf, yettaggad mačči d kra tamettant akked lehlak, yessen ad yesseddu tagelda-s.

« Damesbatli, maca yettaggad atas lmut d waṭan. Ma yenta-t ula d asennan ad yessiwel i yimejjayen-is ». Sb (35)¹⁷³

- D buæbbuḍ, yetthibi æebbuḍ-is

« Iyelb-it uæbbuḍ-is ». Sb (37)¹⁷⁴

II.5.2.6. Lḥağ Ğisa :

- Yettqadar medden ttqadarent.

« Aæemmi Muḥend, efk-iyi kan kra n wussan ». Sb (46)¹⁷⁵

« Lḥağ Ğisa, yettqadar atas aḍeggal-is, ur yezmir ara ad yagi kra ma yella yessuter-as-t ». Sb (46)¹⁷⁶

- Iḥemmel ad yesyer ama d amezyan ama d ameqqran.

« Azekka-nni, ssawlen akk i warrac yesæan gar setta d tnac n yiseggasen i wakken ad ruḥen adyren [...] ruḥend ula d imeqranen ». Sb (47)¹⁷⁷

- Udem-a d aselmad, terna mussnaw.

« Ccix Ğisa [...] musnaw yakan deg temæemert n Yiyil Leqrar, anda yella yesyaray ». Sb (47)¹⁷⁸

- Yuæer mačči d kra.

« Ccix Ğisa yuæer ». Sb (47)¹⁷⁹

« Mačči d yiwen i wumi yeğğa ccama ama deg tfekka-s ama deg wallay-is ». Sb (47)¹⁸⁰

¹⁷³ Ibid, AREZKI, G. (2009).

¹⁷⁴ Ibid

¹⁷⁵ Ibid

¹⁷⁶ Ibid

¹⁷⁷ Ibid

¹⁷⁸ Ibid

¹⁷⁹ Ibid

¹⁸⁰ Ibid

« Arrac ttagaden-t d ayen kan ». Sb (48)¹⁸¹

- Muhab mačči d kra, terna ttagaden-t mlih.

« Mi ara t-id-ttmektayen yimyaren, llan wid ibeqqun ad ttrun seg wakken yesœa rrehba d tugdi maca diyen d leqder ». Sb (48)¹⁸²

« Azekka-s yuḡal d lemḡam daxel n lḡameœ Uqubaœ tura ». Sb (48)¹⁸³

« Uḡalen at taddart, win i wumi ur yettay ara awal mmi-s, ad yecetki yer Ccix Eisa. Ma yewweḡ-it lexbar, azekka-nni d ccum n uqcic-nni miskin ». Sb (48)¹⁸⁴

II.5.2.7. Dda Bujemœa :

Dda Bujemœa ila kra n ssifat ney n tulmisin d yimenzayen i t-yessemgarden yef yirgazen-nniḡen aya yettban-d mi ara t-naf yesœa :

- D assusam ur yessugut ara awal, ittmeyyez d acu ara d-yeffyœn seg yimi-s, acku awal am tersast ma yeffey-d yenḡa.

« Muḡal yessugut awal ». Sb(110)¹⁸⁵

- Yesœa tidet, terna d bab n wawal. Akken qqaren : « Argaz yettwaqqan seg yiles » terna ixḡa i yir iberdan ur nessufuy.

« Dda Bujemœa d argaz yelhan aḡas, d bab n trugza ». Sb (118)¹⁸⁶

« Tudert-is tbedd yef tidet ». Sb (110)¹⁸⁷

- Tabyst yur-s d timezgit mačči d tinebgit.

« Iqubel kra i d-yusan s tebyest ». Sb (110)¹⁸⁸

- Ur t-yetḡif ara laz.

« Dda Bujemœa d argaz yerwan ». Sb (110)¹⁸⁹

- D uydim.

¹⁸¹ Ibid, AREZKI, G. (2009).

¹⁸² Ibid

¹⁸³ Ibid

¹⁸⁴ Ibid

¹⁸⁵ BESSACI, I. (2013).

¹⁸⁶ Ibid

¹⁸⁷ Ibid

¹⁸⁸ Ibid

¹⁸⁹ Ibid

« Muḥal yexdem meḥyaf gar tarwa-s ». Sb(110)¹⁹⁰

- D axeddam, d adereï.

« Ixeddem tamurt yerna nnig n tezmert-is ». Sb(110)¹⁹¹

- Ila asirem, di tazwara ḡas akken arraw-is ḡḡan-t, maca muḥal teḡḡa-t tmeṭṭut-is tezga s idisan-is s yes i d-yettara assirem.

« Teḡḡa-t tezmert, maca yezga yeḥrez asirem xerṣum mi yettemsefham netta akked d tmeṭṭut-is ». Sb (111)¹⁹²

« Maca yezga yeḥrez asirem xerṣum mi yettemsefham netta akked d tmeṭṭut-is ». Sb (111)¹⁹³

- I tṭhadar tametṭut-is, yesæa assayen yelhan akked tmeṭṭut-is.

Iitemsefham d tmeṭṭut-is, muḥal tesnuyna-t ney yesneyna-tt netta, aneam yirbaḥ gar-asen ». Sb (111)¹⁹⁴

- Ḥnin aṭas deg tazwara.

« Tejreḥ tasa-s yef dderya-s yunagen ». Sb (111)¹⁹⁵

« Yesæa rrateb, yettay isurdiyem n Fransa ». Sb (112)¹⁹⁶

« Yal tikkelt mi ara d-ixelles, arraw-is merra aqcic taqcict ad yesæu amur-is, muḥal yexdem meḥyaf gar-asen ». Sb (112)¹⁹⁷

- Yeqdeε assirem, seld tamettant n tmeṭṭut-is.

« Ifuk usirem deg wul n Da Bujemea, ifeddix n tmeṭṭut-is yerna tiryi n warraw-is, tluḡ tudert-is, yeggra-d deg yir ddun-it ». Sb (112)¹⁹⁸

« Ḡas akken ḡḡan-t warraw-is muḥal yeḡḡa-ten, ney iḡunza-ten ». Sb (112)¹⁹⁹

- D ameyyaz, ḡas akken ur iḡra ara deg uḡerbaz, maca iferrez aṭas n temsal.

¹⁹⁰ Ibid, BESSACI, I. (2013).

¹⁹¹ Ibid

¹⁹² Ibid

¹⁹³ Ibid

¹⁹⁴ Ibid

¹⁹⁵ Ibid

¹⁹⁶ Ibid

¹⁹⁷ Ibid

¹⁹⁸ Ibid

¹⁹⁹ Ibid

« Dameyyaz iyra akk timsal n ddunit ». Sb (112)²⁰⁰

- Muḥal yerfa yef warraw-is, yaş ulamma ur d seqsuyen fell-as yeşfa wul-is yezga i deşeu ya-sen siwa s wayen yelhan.

« Zeddig wul-is yer-sen ddeā-as siwa s lxir, yal ass yessaram ahat ad ten-id-yehdu Rebbi ». Sb (112)²⁰¹

« Yeḥzen imi yeğga imyaren-nni deg liḥala yecban tinna, yendef wul-is fell-asen, yezra merra iyeblan i ttidiren ». Sb (118)²⁰²

- Maca yer taggara, yuḡal yerfa atas yef mmi-s it-iḍeyren s axxam n yimyaren, ityil Da Bujemeā deg ssbiṭar i yella acku akka is-d-yenna mmi-s axedaē.

« Wekkley-ak Rebbi a mmi, anda i tt-tundiḍ ad k-tetṭef ». Sb (116)²⁰³

- Yettamen s Rebbi.

« Wekkley-ak Rebbi ». Sb (116)²⁰⁴

« D win yetṭfen deg Rebbi, yumen yes-s ad t-yessufey seg tesraft-a ideg yella ». Sb (116)²⁰⁵

- Iḥemmel ad yexdem lxir terna d win ur neşī ara lwaldin-is.

« Netta deg temzi yezwar lxir, ama i lwaldin-is ama yimdanen-nniḍen ». Sb (116)²⁰⁶

- Yer taggra n tullist-a Dda Bujemeā yuḡal-i-tid usirem n tudert seld mi id t-iderran wat taddart-is s axxam-is.

« Dda Bujemeā yeeqel d arraw n taddart-is dya yuzzel yer-sen ur yezmir, allen-is ččurent d imetṭi, yuḡal-it-id usirem ». Sb (118)²⁰⁷

²⁰⁰ Ibid, BESSACI, I. (2013).

²⁰¹ Ibid

²⁰² Ibid

²⁰³ Ibid

²⁰⁴ Ibid

²⁰⁵ Ibid

²⁰⁶ Ibid

²⁰⁷ Ibid

II.5.2.8. Tamettut n Dda Bujemæa :

Tamettut n Dda Bujemæa d taqbaylit d wawal imi ad tt-naf :

- Tetthadar argaz-is, tettemsefham yid-s.

« Muḥal tesneyna-t ». Sb (110)²⁰⁸

- Teshasef yef yir abrid iḍefren sin warrac-is almi i ttečcat deg tešhiht-is, deg tuget n wurfan tezza tasa-s.

« Tečča tiyita meqqren, nettara kan yer dixel, tecweḍ tasa-s yef warraw-is i tt-yeğgan ». Sb (111)²⁰⁹

II.5.2.9. Anallas :

- Anallas d win yezgan yeeya, ifcel seg tudert-is acku ur yewwiḍ ara yer wayen issaram.

« Nekk yur-i eeyyu n wallay yeyleb win n lğetta ». Sb (53)²¹⁰

- Am akken dayen d amdan i yettaran iman-is yer tterf iyunza timett-is.

« Nekk asteefu-inu di tezgi, anda ur selley ala i tsusmi yesεuzzugen, tin yessidiren aḥulfu, tin yettaran tirga-w amzun d tidet ». Sb (53)²¹¹

- Iḥemmel ad ijbed iman-is yef medden tiyimit-is ala d terbaet ukud d yettawareba.

« Ula d tiyimit di taddart tuyal-iyi d tarzagant, kerhey tiyimit gar lyaci, ala tarbaet-iw ukud d-ttewrebbay, ukud d-kkrey i ttiyimiḡ ». Sb (52)²¹²

« Tiyimit-nney berra i taddart, deg udrar s dixel n tizgi ». Sb (52)²¹³

- Am wakken i aḡ-d-yettban unallas d amagad.

« Mi t-walay behbay ». Sb (53)²¹⁴

²⁰⁸ Ibid, BESSACI, I. (2013).

²⁰⁹ Ibid

²¹⁰ HASSANI, A. (2013).

²¹¹ Ibid

²¹² Ibid

²¹³ Ibid

²¹⁴ Ibid

« Nekk d amagad ». Sb (54)²¹⁵

« Nek ugadey ad nettqey ». Sb (54)²¹⁶

- Anallas ttenxuxul nniya-s ur yessawed ara ad ifarez timsal.

« Ttenxuxulent deg uqerruy-iw. Amyar-a yettidiren iman-is di tezgi yecban ta, yeččur d lesrar, ney ahat ur yelli ara yakk, tikwal qqarey-as ahat d aecessas n tezgi [...] tikwal-nniđen qarey-as d tidet yella ». Sb (55)²¹⁷

- Anallas d umein.

« Tanmmirt ay amy ar, zemrey ad zrey wi k-ilan? ». Sb (54)²¹⁸

« Tanemmirt-ik a Dda Meqran imi iyi-d-tselked si lmut ». Sb (55)²¹⁹

II.5.2.10. Dda Meqran :

- Da Meqran d win iħemmlen iyersiwen, isea iħulfan yellan yer ineggura-a.

« Di berra walay aqjun d wuccen tturaren, d Da Meqran i ten-irebban akken ». Sb (55)²²⁰

- Ad negzu seg tenfalit-a dakken Meqran iħemmel ad ixdem lxir, acku seg zik aqjun d wuccen ur ttemlilin ara d iedawen, maca Da meqran i ssawed issemlal-iten.

- Awadem-a agejdan d win yettqadaren, nezmer ad nini d uħdiq, d umein .

« Mselxir a mmi, tufid iman-ik kra ? ». Sb (55)²²¹

« Ad tenseđ da id-a, ad teččed imensi yid-i ». Sb (55)²²²

- Meqran d win yettamnen s Yillu .

« Ad iyi-teahded s Rebbi ». Sb (56)²²³

- Duħric yettara lwelha-s yer tyawsiwin.

²¹⁵ Ibid, HASSANI, A. (2013).

²¹⁶ Ibid

²¹⁷ Ibid

²¹⁸ Ibid

²¹⁹ Ibid

²²⁰ Ibid

²²¹ Ibid

²²² Ibid

²²³ Ibid

« Kra din, ziy netta yef tiṭ-is ». Sb (56)²²⁴

« Ȳriy-d deg udem-ik aṭas n yisteqsiyen akken d tawemmust ». Sb (56)²²⁵

- Ayen i d yules akk iḥuza-t mlih.

« [...] ttbecruruqent d imeṭti ». Sb (57)²²⁶

- D win yenεettaben yerwa lmerta, lmiziriya deg tmurt lbarrani yeḡḡa tamurt n lejdud-is yeḡḡa akal-is, rriḥa imawla-is inwa-yas ad yaf lxir seg-sen taswiḥt ala tarwa n tamurt-is i as-yefka lhal d nutni kan ara ad tieawnen wa as-ksen yef lxaṭer-is.

« Yerwa akessar d usawen ». Sb (56)²²⁷

« Idrimen mačči d nekk i ten-yettattafen ». Sb (58)²²⁸

« Yessawed aberḍi-w yer lqaεa, d away iyi-d-wwin yer texxamt ». Sb (58)²²⁹

« Yessufey-iyi-d seg lqahwa-ines, yenna-yi-d ur k-ssiney ur iyi-tessined ». Sb (58)²³⁰

« Win iyer ara ruḥey ad d-yemdel fell-i tawurt ». Sb (58)²³¹

« Tedra yid-i am uydi ur nesεi bab-is ». Sb (58)²³²

« Amek ara yi-ḥerzen nekk ur lliy dayla-nsen ». Sb (58)²³³

« Fkiy-asen tazmert-iw nutni ur ti-d-rrin kra ». Sb (58)²³⁴

- Nndama n meqran akked d leḥya n ttecmat, imi yexser yef umennuy-is.

« Ttsethiy ad asen-ḥkuṯ taqsit amek tella, zriy ad iyi-yawi umeddaḥ di teqsit ». Sb (59)²³⁵

²²⁴ Ibid, HASSANI, A. (2013).

²²⁵ Ibid

²²⁶ Ibid

²²⁷ Ibid

²²⁸ Ibid

²²⁹ Ibid

²³⁰ Ibid

²³¹ Ibid

²³² Ibid

²³³ Ibid

²³⁴ Ibid

²³⁵ Ibid

« Ayen ara d-fkey di tmurt n lberrani, ad t-id fkey i tmurt-iw, yid-sen icerk-iyi umezruy, cerken-aḡ yidamen, cerken-aḡ yizuran ». Sb (59)²³⁶

- D aselmad n temsirin n ddun-it s tirit i yedder.

« Dda Meqran, d amḡar azemni yerna s tidet, yessefhem-iyi-d aḡas n temsal uḡaleḡ d wayeḡ ». Sb (60)²³⁷

II.5.2.11. Muḡand :

- Muḡand d aḡawali, yezga yessutur yetḡalab tin Rebbi deg ssuḡ.

« Izewwer afus-is zdat-is ». Sb (87)²³⁸

« Yessers tacacit-is zdat-is, yebda asuter ». Sb (91)²³⁹

« Tin n Rebbi, a lmumnin ! Win imudden ad s-d-imud ». S b (87)²⁴⁰

« Muḡand amattar [...] anda akken yuḡ tanumi, deg tlemmast n ssuḡ ». Sb (87)²⁴¹

- Yettuḡadar deg ssuḡ .

« Ass-ik d ameggaz, Dda Muḡand ». Sb (90)²⁴²

- Yeshḡbes-d yell-is Hiba seg uḡerbaz iwakken ad as-tili d lemndad-is mi ara yetḡalab sadaḡa, acku iwwet-it usekkud.

« Yell-is-nni yekkes-itt-id seg uḡarbaz i wakken ad as-tetḡef afus ma yessutur ». sb (89)²⁴³

- Ulac win yellan ḡef tayet-is, win ara ad t-ieiwnen dayan it-yeḡḡan yettmudu afus-is deg ssuḡ iwakken as-d-seddḡen medden.

« Itettar acku ulac win ad ibedden ḡef twacul-is ». Sb (89)²⁴⁴

- Ula d ddula tekkes-as cwit-nni n udrim i yettay akken.

²³⁶ Ibid, HASSANI, A. (2013).

²³⁷ Ibid

²³⁸ BOUZBOUDJA, N. (2013).

²³⁹ Ibid

²⁴⁰ Ibid

²⁴¹ Ibid

²⁴² Ibid

²⁴³ Ibid

²⁴⁴ Ibid

« Kksen-as tallalt is-yefka uzref ». Sb (89)²⁴⁵

- Muḥand yettwasen terna yezga deg ssuq.

« Dya, akken uyen tanumi, bdan ameslay ». Sb (90)²⁴⁶

« Aṭas i s-yettaken acku snen-t ». Sb (90)²⁴⁷

« Ma yella yiwen wass ulac Muḥand deg ssuq yaq ini-yas yemmut ney yehlek, qqaren-as wid i t-yennumen ». Sb (90)²⁴⁸

- Aṭṭelab n Muḥand tesseeyat, teskaw-it ddun-it, aṭas n lḥif d yir ussan i yeɛedda.

« Muḥand yeeya iseggasen-a ineggura ». Sb (90)²⁴⁹

II.5.2.12. Akli :

- Ur yelli d aceyyat, ur yelli damaggad.

« Acu yilen akka ! yebda Akli yettmeslay s wurfan i uḡadarmi-nni ». Sb (91)²⁵⁰

« D aḡadarmi ney d apulis, ur ten-uggadey ara ». Sb (91)²⁵¹

« Nekk d azenz i znuzey mačči d amuddu ». Sb (91)²⁵²

- D adereɪ, d win yetthibbin imeyban.

« Nekk d axeddim-iw ad ayeɣ ad zenzey. Xeddmey i twacult-iw mačči i yiḡadarmiyen ». Sb (91)²⁵³

« Lemer byiy ad muddey zriy i wumi ad muddey ». Sb (92)²⁵⁴

« D aemmur n yimayban i yellan deg tmurt-a, ad muddey i yigellilen mačči i wigi ». Sb (92)²⁵⁵

²⁴⁵ Ibid, BOUZEBODJA, N. (2013).

²⁴⁶ Ibid

²⁴⁷ Ibid

²⁴⁸ Ibid

²⁴⁹ Ibid

²⁵⁰ Ibid

²⁵¹ Ibid

²⁵² Ibid

²⁵³ Ibid

²⁵⁴ Ibid

²⁵⁵ Ibid

II.5.2.13. Ağadarmi :

- D aheqqar
- Iħemmel tijeal.

« Ağadarmi-nni yettwassen d aheqqar, iħemmel tijeal ». Sb (91)²⁵⁶

« Uğadarmi-nni yeggulen ad as-yeyleq ttabla-s ». Sb (91)²⁵⁷

II.5.2.14. Zwina :

- Taqcict iħaren terna tessaram, dayen tcedha taddart-is am Saediya.
- Mezzi leeqel-is, txuṣ.

« Rbeṭac n yiseggasen di leemer-is, deg wallay-is wakken mazal-itt d taqcict n setta iseggasen. Akka i d-tlul. Yegumma leeqel-is ad yimɣur ». Sb (94)²⁵⁸

« Hareɣ ad d-yas wassen. Melmi ? Azekka ? Azekka ara nruħ ? I testeḡsa Zwina ». Sb (94)²⁵⁹

« Deg wallen-is ad d-teyreḡ lħir n teqcict-nni tamecṭṭuħt yessaramen kra ». Sb (94)²⁶⁰

« Ula d kemmi zriy txaqed. Txaqed akka am nekki ». Sb (94)²⁶¹

- Aħan-is yeḡḡa-tt tetteqqel deg rrif ama deg uxxam neɣ deg berra.

« Telli-d tawwurt s ukukru. Temmuqel ma ulac wi d-ittṣubbun skalyi ». Sb (93)²⁶²

« Smenyifen kan ad teqqim deg wexxam, akken ur as-ttkemmilen ara i lehlak-is wid ukkud teqqa r ». Sb (94)²⁶³

- Tħemmel ala yiwet n tġaret-is.

« Zwina. Ajgu n wass. Ala tajaṛett-is Saediya i tufa d amwanes ». Sb (95)²⁶⁴

- Tettaṭaf lesrar.

²⁵⁶ Ibid, BOUZBOUDJA, N. (2013).

²⁵⁷ Ibid

²⁵⁸ ZIMU, M. (2010).

²⁵⁹ Ibid

²⁶⁰ Ibid

²⁶¹ Ibid

²⁶² Ibid

²⁶³ Ibid

²⁶⁴ Ibid

« Saædiya mara tettmeslay i Zwina, ur tetteffer acemmek, ur tetteg ara zerb i tikti-s ». Sb (96)²⁶⁵

« Ayen akk teqqar Saædiya, inyes di tazayt n wul-is mebla ma yeyli di tmezzuyut n wid yettarran ifez i wawal, wid ur nettatṭaf ara lbaḍna ». Sb (96)²⁶⁶

- D timsethit, tḥemmel ad d-teqqim iman-is mi ara ad tili deg uxxam, acku atmaten-is ur ttmeslayan ara yid-s.

« Zwina ad tekcem s axxam ar imawlan-is. Ad teqqim di tṭarf, yiwen ur s-id-ittak ameslay ». Sb (102)²⁶⁷

- Tettidir tiswiɛin uerent imi tessawed ad tdegger iman-is seg tṭaqn, temmut.

« D yelli-s n Ēemi Rabeḥ, Zwina, ufiy-tt swadda, tdegger-d iman-is si tṭaq meskint ». Sb (106)²⁶⁸

II.5.2.15. Saædiya :

- D tameṭṭut i yehñinen.

« Akken am yal tikkelt, Saædiya fessus fell-as imeṭṭi. Ad s-id-yellin ur tuḥtam ». Sb (94)²⁶⁹

- D tameṭṭut i yesɛan ssber, terna d tayribt yef imawlan-is yečča-tt tmaybunt lxiq.

« Ull-is yecčur d lxiq. Tekker-d di taddart, tufa-d iman-is di Lezzayer, tayribt ». Sb (94)²⁷⁰

« Qrib ad awḍen tura xemsa iseggasen-aya deg-i tezweğ. D iseggasen n lyerba d lxiq ». Sb (94)²⁷¹

« Imawlan-is tzer-iten si leid ar leid ». Sb (94)²⁷²

²⁶⁵ Ibid, ZIMU, M. (2010).

²⁶⁶ Ibid

²⁶⁷ Ibid

²⁶⁸ Ibid

²⁶⁹ Ibid

²⁷⁰ Ibid

²⁷¹ Ibid

²⁷² Ibid

« Ulac i wumi ara teḥku. Tεebba anezgum weḥd-s ». Sb (94)²⁷³

- Tettsetḥi mi ur tessei ara ddarya, imi tuyal tekreh ad terzu yer taddart.

« Uamma yečča-tt lxiq [...] tessaram dayen ad tṛuḥ ad twali imawlan-is [...] maena, mara d-mmekti kan amek ara tt-id-steqsayent tlawin ma tella s tadist ». Sb (94)²⁷⁴

« Ney mara d-mmekti, amek ara d-ttmuqulent ar uεebbuḍ-is tid yessedḥan ad steqsint, tettmenyif iyimi di Lezzayer ». Sb (94)²⁷⁵

II.5.2.16. Ḥamid :

- D argaz i yueren aṭas, d imcennef, terna ur yesei ara lḥenna yer tmeṭṭut-is.

« Maena akken mden sin iseggasen, ikcem-d layas s axxam yewwi-d yid-s lhem d cwal ». Sb (100)²⁷⁶

« Ḥamid ur d-ini awal segmi d-ikcem, yaas akken yesla imi s-d-tenna læeslamak Saædiya ». Sb (101)²⁷⁷

« Iḍegger Ḥamid ddaw-nni yer tama . immey yezwi akk ayen yellan yef ṭṭabla. Ikker-d deg webrid idegger Saædiya, teyli, tuṣṣaḥ d imettawen [...] istṭerdeq tawwurt, deffir-s ». Sb (101-102)²⁷⁸

- Mi ara yerfu iḥemmel aṭas tissit(ccrab).

« Tikwal nniden, mara d-ikcem ad yerr ar texxamt tis snat ad d-issers cṛab, ad isayzy igiṛwan wa deffir wayeḍ ». Sb (99-100)²⁷⁹

« Saædiya tikwal ad tessaram kan ad d-ikcem ur iskiṛ ara akken ur d-sellen ara lḡiran mara yessuyu fell-as ». Sb (102)²⁸⁰

²⁷³ Ibid, ZIMU, M. (2010).

²⁷⁴ Ibid

²⁷⁵ Ibid

²⁷⁶ Ibid

²⁷⁷ Ibid

²⁷⁸ Ibid

²⁷⁹ Ibid

²⁸⁰ Ibid

II.5.3. Tabadut n tmezri n tyuri :

D ayen akk icudden yer uswir n leqraya d tmussni n yiwudam d tħerci-nsen.²⁸¹ maca yezmer umyaru ur yesseqdac ara timezri-ya n tyuri, ad naf iwudam d wid ur d-immalen ara aswir n tyuri.

II.5.3.1. Lħağ Ğisa :

- D amussnaw, d aselmad.

« Mi yebda Ccix Ğisa yettmeslay s taerabt, yiwen deg-sen ur yefhim dacu d-yeqqar : (wa ttini wa zzayttuni ...) ». Sb (102)²⁸²

« Ccix Ğisa musnaw yakan deg tememert n Yiyil Leqrar, anda yella yesyaray ». Sb (102)²⁸³

II.5.3.2. Anemhal :

- D aselway n uxxam n yimyaren deg Lzzayer tamanayt.

« Anemhal n uxxamn yimyaren yettuyal s lmendad i Dda Bujeməa ». Sb (106)²⁸⁴

« Dya yiwet n tikkelt, anemhal-agi yexdem yiwet n temlilit yef ddemma n uħareb yef yimyaren ». Sb (106)²⁸⁵

II.5.3.3. Mezryan :

- D amejjay n tnefsit deg Lzzayer tamanayt.

« [...] rzan-d atas n yimejjayen n tnefsit [...] anemhal n uxxam n yimyaren ifures tagnit, iger-d aybel n Dda Bujeməa yer usqerdec akked d yimejjayen yellan dina, yekcem Dda bujeməa yer ugraw n yimejjayen, yekkar-d yiwen deg-sen ibedd-d udem-is yexsef, [...] a Dda Bujeməa d kečč aya ? D nekk a Mezryan ». Sb (106)²⁸⁶

²⁸¹Zer, www.cnrtl.fr/lexicographie/intellectuel.

²⁸²AREZKI, G. (2009).

²⁸³Ibid

²⁸⁴BESSACI, I. (2008).

²⁸⁵Ibid

²⁸⁶Ibid

II.5.3.4. Anallas :

- Anallas d win yeyran, isea aswir ifazen, imi d win id yeffyen deg tseddawit.

« Akken kan i d-kfiy leqraya deg tseddawit ». Sb (52)²⁸⁷

II.5.3.5. Dda Meqran :

- Arezki d win ur neyri ara.

«Ur ssiney ara ad mmeslayey tafransist, ur ssiney iberdan ». Sb (57)²⁸⁸

II.5.4. Tabadut n tmeddurt :

Dayen yerzan akk tudert n umdam, amek iεac d wanda i yettidir, ma yesεa tawacult ney xaṭi, ma yedder ney immut, ma yella seg wid yesean ney seg wid inḥafen, atg.²⁸⁹

II.5.4.1. Akli :

D axeddam yer ugellid mebla yedrimen, irwa lhif d yir tudert, ixeddem s nniya-s, iferres, ineqqec, ur yesei kra n ubrid nniḍen s wayes ara d-yawi ayrum-is. Yaṣ d akli, yettak-as rray i ugellid deg kra n tlufa. Qrib yenya-t yiwet tikkelt yef lḥerma-s.

« Akli ixeddem, ineqqec, iferres, yesway swul-is meskin ». Sb (37)²⁹⁰

II.5.4.2. Agellid :

Udem-a d amesbatli, d agellid iḥekkmen yiwet n tgelda, yezdey deg yiwet n teyremt. Maca yettagad atas lmut d waṭan. D buεabbuḍ, maca d bab n wawal, yesεa lḥikma deg kra n temsal. Yesεa tamettut d snat n teqcicin.

«Yiwen ugellid zik-nni yezga yef yiwet n tgelda deg tmurt ibeeden. D amesbatli, maca yettagad atas lmut d waṭan ». Sb (37)²⁹¹

²⁸⁷HASSANI, A. (2013).

²⁸⁸ Ibid

²⁸⁹ Zer, *lesdefinitions.fr/biographie*.

²⁹⁰ AREZKI, G. (2009).

²⁹¹ Ibid

II.5.4.3. Lħağ Ēisa :

Udem-a d aselmad, d amussnaw, Yella yesyaray yakkan deg temæmmert n Yiyl leqrar. Yuæer, arrac ttaggant mačči d kra. Qqaren-d d uzzal ma ulac aækkaz ad yexdem ccyl-is. Mačči d yiwen iwumi yeğğa ccama ama deg tfekka-s ama deg wallay-is. Yiwen n wass yessuter-as uðeggal-is ad d-yass ad yesyer arrac n taddart, yeqbel. Yettuqadar armi i yessawed ad yeqqel d lemquam dixel n lğameε n taddart. Ttzuren-t amyār tamyart, rnu ttafent ama deg tmeçriwin neç deg lmut.

Netta yakan yella yesæa tazmert. D amačçar, tuyat-is hrawit, Lqedd-is d aelayan. Abernus-nni-ines irennu-yas lhiba d ccbaħa mi ara d-iæddi gar yifellaħen-nni n Ayt taddart. Yesselmad arrac tira d tyuri, dayen yettrebbiten yeç kra n temsal am amek ara xedmen deg uxxam, aqader n lwaldin akked lğiran, leħdaqa, atg. Ma d win i yugin ad iyer yeqqar-as : « awer teyreç » . Maca anect-a yessawed iman-is anda qrib yewwi-d lmut s ufus-is imi yuta aqcic s usebbað-is, maca asebbað-nni yekcem yeç lbir. Mi iruħ ad t-d-yekkes qrib yeqqim din.

« Ccix Ēisa yuæer, musnaw deg temæmmert n Yiyl Leqrar, anda yella yesyaray ». Sb (47)²⁹²

« Iwala yiwen uqcic [...] ur iceqquer ara, Ccix Ēisa yefqeε, amek yiwen am wina ad yerrez awal-is ? [...] dya yekkes-d asebbað-is, yewwet-it s uzeħlelli [...] arkas yeffey, yeçli srid yeç lbir». Sb (50)²⁹³

« Jebbden alarmi qqrib ad d-yawed yeç uqemmuc n lbir Ccix Ēisa n twayit iæeds-d ! Arrac bran i umrar-nni, rran-tt i uceqquer ». Sb (50)²⁹⁴

II.5.4.4. Dda Bujemæa :

Dda Bujemæa d yiwen yizem gar yizmawen i d-tefka tmeçtut Taqbaylit, i d-snernan yidurar n Leqbayel, yufrar-d yeç tizziwin-is s uxeddim, s umeyyez, s lxiir i asen yexdem i yimawlan-is. Yedder akken deg taddart am tuget n yilemziyen n tallit-nni syin akin asmi d-yelha yunag yeç Fransa, yeqqim din nnig n 20 yiseggasen. Almi tewwi Lezzayer timument s 6 n yiseggasen s wamek i d-yeçren yeç taddart i t-id-isekren.

²⁹² Ibid, AREZKI, G. (2009).

²⁹³ Ibid

²⁹⁴ Ibid

Dda Bujemæa yur-s tamettut iħemmel-i-tt atas, sean assayen yelhan wagar-asen muħal msefqaæn. Maca temmut tmettut-is teġġa-tid deg yir ussan, am akken yesæa dayen, 04 n ddarya : snat teqcicin d sin warrac. Ineggura-ya, srafgen : yiwen yer *Kanada*, wayeġ yer Lezzayer tamanayt ; ma d snat n yessi-s, zewġent din kan deg taddart. Akken qqaren wat zik : « Win ur nesæi dderya yugad nnger ; win i ten-yesean yerwa amdegger » akka i teġra d Dda Bujemæa yas akken tiqcicin d tid yellan s idisan-is, maca arrac stehzan deg-s ; ladya win yettidiren deg Lezzayer tamanayt, yessaweġ armi t-iġdegger yer uxxam n yimyaren, cwiħ kan iger-as-d Rebbi mmi-s n taddart-is, d amejjay n tnefsit, d netta i yessawden lexber yer taddart sufyen-t-id seg lħebs-a ideg yella, rran-t yer taddart.

Dda Bujemæa, yezzi-d almi d akal i t-id-isekren, ulamma yesædda ussan berriken deg Lezzayer tamanayt. Akken neqqar : « Yal cedda teġfer-itt talwit » yas netta d argaz yelhan, iħudren imawlan-is, maca dderya-s ur d-cbin deg-s yef waya qqaren Wat zik « Times tettaġġa-d iyed »

« Yunag yer tmurt n Fransa, temzi-s merra yesædda-tt dinna, ayen yugaren 20 iseggasen». Sb (110)²⁹⁵

« Yeħrez assirem xerħum mi yettemsefham netta akked d tmettut-is ». Sb (111)²⁹⁶

« Arraw-nsen srafgen am yifrax n læecc, yiwen yunag yer *kanada* [...] ma d wayeġ iruħ yer Lzzayer tamanayt ». Sb (111)²⁹⁷

« Ihi tuffra fell-ak ur telli, zzwer-d leeqel yer sdat-k tesæud leeqel, aql-ik deg uxxam n yimyaren ». Sb (116)²⁹⁸

« Mezyan yessawel i Dda Bujemæa [...] yestyenya deg uzmam-is akken ad yeffey ». Sb (118)²⁹⁹

²⁹⁵ BESSACI, I. (2013).

²⁹⁶ Ibid

²⁹⁷ Ibid

²⁹⁸ Ibid

²⁹⁹ Ibid

II.5.4.5. Tameṭṭut n Dda Bujemæa :

D tameṭṭut n Da Bujemæa, teac ussan zīden akk d uneggaru-a, d warraw-is mi llan d imecṭah. Deg tugett n wurfan n warraw-is i tt-yeḡḡan seld mi zewḡen, ur d sfaqaden fell-as, tetṭef-d lehlak isderḥ-itt, maca kra wussan kan tewwed leefu Rebbi .

« Tmeṭṭut n Da Bujemæa, tečča tiyita meqqren, tettara kan yer daxel, tecwed tasa-s yef warraw-is i tt-yeḡḡan, yennulfa-d deg-s waṭtan yueren deg ccedda iyeblan akked d wurfan [...] maca ur tæṭṭel ara temmut ». Sb (111)³⁰⁰

II.5.4.6. Anallas :

Anallas d win yettidiren deg yiwet n taddart, d win yeyran deg tseddawit, asmi i yekfa tayuri-s, reglen-t fell-as tewwura, yerwa akessar d usawen, aqabac, afras haca laṭtab i tid-isaḥen, assirem-is ttarewla yer tmurt lberrani, tiyimmit-is ala d tarbaet ukud d yekker mi yella mezzi berra i taddart deg tegzi anda ur tt-walin at taddart, tkti-nni yellan yer-s deg tazwar tuyal ten-beddal seg mi d yemlal Da Maqran, acku immal-as-d tudert taberkant i yesæda deg Fransa.

« Ttidirey deg usirem, ttidirey di tirga yebnan yef yinig ». Sb (51)³⁰¹

« Di taddart mi ara d-neqqim d tarbaet, ameslay yeddawar ala yef trawl, akkin i lebḥer». Sb (52)³⁰²

« [...] nekk asteefu-inu di tezgi, anda ur selley ala i tsusmi yesæuzugen ». Sb (53)³⁰³

« Dda Meqran mi iyi-d-yeḥka taqsiṭ-is amzun kkrey-d si targit ». Sb (59)³⁰⁴

II.5.4.7. Meqran :

Meqran yesæa azal n n 70 iseggasen, yedder deg tallit n temharsa n Fransa, s yin akkin mi d yenerna cwiṭ iserdasen n Fransa nyan-as ieggalen n twacult-is iqqim-d iman-is yettnay mgal teqseḥ n ddun-it. Argaz-a d win iḥemmlen tikli imi ijabed akk tudrin n tmurt n leqbayel yerna yessawed izger illel yer Fransa , yesædda tudert berriken dina, yessexdam-it yiwen urumi di *Lbuxs* i t-id-ijemeen si berra, yettawi-yas-d idrimen d iberkanen maci d kra. Seld mi yexser yiwen

³⁰⁰ Ibid, BESSACI, I. (2013).

³⁰¹ HASSANI, A. (2013).

³⁰² Ibid

³⁰³ Ibid

³⁰⁴ Ibid

umennuy n *Lbuxs* mgal yiwen iğğehden atas, yessufey-i-tid umællem n lqahwani, acku yexser fell-as atas n yidrimen, s yin akkin yuyal-d yer tmurt-is maca ur yerkid ara lxaṭṭer-is deg taddart, imi yedder deg-s aseggas kan akked d yimmezday-is, umbaed ifren tizgi ad tili d adeg anda ara ikkemel ussan n tudert-is. Iga aya iwakken ad ixḍu i lyaci, s wudem-a i ikemmel Meqran ussan-is i as-d-yegran di ddun-it-is gar yiwersiwen n tezgi akked d tizegzewt-is, almi i tufan at taddart tafekka-is d aqerrum i ffey-itt rruḥ, dya wwin-t-id meṭlent am netta am yal amdan deg taddart.

« Ur d-ufiy ḥed di twacult-iw, imawlan-iw tenya-ten Fransa ». Sb (57)³⁰⁵

« Anda wḍent wallen-iw ilaq ad yaweḍ uḍar-iw ». Sb (57)³⁰⁶

« Ula d nekk tegla yes-i ssfina n yinig ». Sb (57)³⁰⁷

« Iḍleb-iyi-d ad xedmey *Lbuxs* ddiḡ-as di leyi ». Sb (58)³⁰⁸

« Yiwet n tikelt, ḥesley-d d yiwen[...] yessaweḍ aberḍi-w yer lqaḗa, [...] ziy amællem n lqahwa yesruḥ idrimen d imeqqranen deg lexsara i xesrey, azekkanni yessufey-iyi-d eg lqahwa ». Sb (58)³⁰⁹

« Ffyey si taddart, ṭṭfey abrid n tezgi ». Sb (59)³¹⁰

« Ufan yiwet n lḡetta n yiwen n umdan di tlemmast n tezgi, [...] dya wwint neṭlent di tmeqbert n taddart ». Sb (60)³¹¹

II.5.4.8. Muḥand :

D yiwen n umdan meqqren, tudert i yettidir temxalaf yef yemdanen-nniḍen, imi d aderyal ur isekked ara, i t-yeğḡan ad iruḥ ad yetter deg berra ama deg leswaq ney deg yizenqan, acku ulac menhu ara i bedden yer twacult-is, yesḗa yiwet n teqcict tetteddu yid-s, yekkes-itt-id (iḥbes-itt-id) seg uyerbaz, rnu kksen-as tallelt i as-yefka uzref (ddula). D amdan i idewmen leswaq, ass deg wacu ur d-yettili ara, assen yella kra, wulfen-t imsewqen.

³⁰⁵ Ibid, HASSANI, A. (2013).

³⁰⁶ Ibid

³⁰⁷ Ibid

³⁰⁸ Ibid

³⁰⁹ Ibid

³¹⁰ Ibid

³¹¹ Ibid

« Itetter acku ulac win ad ibedden yef twacult-is, acku dayen kksen-as tallalt is-yefka uzref ». Sb (89)³¹²

« Ma yella yiwen wass ulac Muḥand deg ssuq yas ini-yas yemmut ney yehlek, qqaren-as wid i t-yennumen ». Sb (90)³¹³

II.5.4.9. Hiba :

D yelli-s n Muḥand amattar, d yiwet n teqciɛt d tamezɣyant, iḥbes-itt-id baba-s seg uyerbaz iwakken ad as-tettef afus deg ubrid, acku Muḥand ur i ttwali ara d aderyal. D tin iḥemlen urar ladya mi ara t-af baba-s yeqqim, teɛa yiwet n taelḡet tezga yid-s, tettzeyin-itt am zun d nettat, tikwal akka thedder-as, tetttheyitt-id ad truḥ yer uyerbaz, am wakken Hiba tessufuy-d ayen yellan deg lebyi-s.

« [...] nettat tetturar, tettmeslay i taelḡett-is, tmecced-asn tettcebbih-itt, tetthegg-itt ad truḥ yer uyerbaz, tettarra-tt deg kra n tedianin anda tettwali iman-is nettat». Sb (94)³¹⁴

« Yellis-nni tamecṭuḥt tezga yid-s. Tettaṭaf-as afus segmi netta ur yezmir ad iwali ». Sb (89)³¹⁵

« Yellis-nni yekkes-itt-id sef uyarbaz i wakken ad as-tettef afus ma yessutur ». Sb (89)³¹⁶

II.5.4.10. Zwina :

Udem-a d taqciɛt i yeɛan 14 n yiseggasen di leemer-is, yemma-s isem-is crifa, teɛa aṭan, anda leɛqel-is yugi ad yemyur, amzun d taqciɛt n setta n yiseggasen. Teḥbes-d seg uyerbaz asmi i as-faqen iselmaden-is belli ur telli ara am tuzya-s. Rnu ulac menhu ara d-yeddun fell-as, ulac tamusni iwakken ad tyer d teqciɛcin am nettat. Baba-s yelettha ala d uxeddim-is iwakken ad d-yawi lqut. Taqciɛt-a mačči d yiwet n taluft i ceɣben taxuxect-is, teɛa kra n yimeslayen id-itekksen imetteṭawen deg wallen. Tikwal tberru-d i kra n yisteqsiyen i d-yesseneaten tigdi-nni yefren deg wul-is. Tiyimit-is ala deg uxxam, ma teffey-d, ad teffey s lxuf, teɛa yiwet n tġaret i tḥemmel aṭas, qqaren-as Saediya, ur ttemfaraqent ara. Axxam-nsen ur tt-yaman ara yid-s ur ttmeslayen yid-s tezga

³¹² BOUZBOUDJA, N. (2013).

³¹³ Ibid

³¹⁴ Ibid

³¹⁵ Ibid

³¹⁶ Ibid

tettutṭerf deg uxxam-nsen ula d yiwen mačči iḥseb-itt. Armi d yiwen n wass teṭegger-d iman-is seg tṭaq, tebya ad tney iman-is, dya temmut.

« Akka i d-tlul, yeggumma lewqel-is ad yimɣur, ney ahat yugi ». Sb (94)³¹⁷

« Tamusni, ulac baba-s d abulis kan yef yiman-is ; awi-d ukkanad d-issis ayen ara ččen tmanyā warraw-is ». Sb (95)³¹⁸

« Ajgu n wass, ala tajarett-is Saēdiya i tufa d amwanes ». Sb (95)³¹⁹

« Ad teqqim di tṭarf, yiwen ur s-id-ittak ameslay ». Sb (95)³²⁰

« D yelli-s n Ēemi Rabeḥ, Zwina, ufiy-tt swadda, tḍegger-d iman-is si tṭaq meskint ». Sb (95)³²¹

II.5.4.11. Saēdiya :

Udem-a d tamettut n Ḥamid, d tajaret n Zwina, tella tettidir deg taddart, syin akkin tezweḡ yer Lezzayer, tamdint n Ḥidra maca uqbel zwaḡ-nsen llan mmihmalen aṭas akked urgaz-is. Ur tesēi dderya armi d aseggas wis xemsa, ulac ccix ney aderwic ur teḡḡi ara iwakken ad tesēu dderya. Tettsethi ad teqqim gar tlawin, acku ttseqsayent-tt melmi ara tili s tadist. Anect-a yessegrayas-d tameict tuēer aṭas imi imyaren-is byan ad tt-yeḡḡ mmi-tsen, rnu yal ass d imenyi akked urgaz-is. Maca yer taggara tamda iluyen gar-as d urgaz-is akked d uxxam-is, tuyal teṣfa, tuyal-d tegnit terked, imi i deseān ssin n warrac d akniwen, yuyal-d usirem i tteāsan ačal aya, ikcem-d lferḥ saxxam-nsen. Swakka tuyal-d tayri gar Ḥamid d Saēdiya.

« Tuyal-d tudert yer uxxam [...] Yemma-s n Ḥamid yall-as tettas-d ad teg imensi ney imekli ». Sb (104)³²²

« Ḥamid d Saēdiya tuyal-d tayri gar-asen [...] ussan iberkanen, tura ala ayen iēddan ». Sb (104)³²³

³¹⁷ ZIMU, M. (2010).

³¹⁸ Ibid

³¹⁹ Ibid

³²⁰ Ibid

³²¹ Ibid

³²² Ibid

³²³ Ibid

II.5.4.12. Ḥamid :

Udem-a d argaz n Saēdiya, uqbel ad yezweḡ ssarament akk teḥdayin n taddart, yella yettgalla ur yettay ara yelli-s n taddart-is uqbel ad iwali Saēdiya, mḥemmalen aṭas uqbel zwaḡ-nsen. Yezdey di Ḥidra. Tametṭut-is tessawal-as imcennef, acku ssarmen di tazwara ad seun dderya, maca eeddan sin n yiseggasen ur d-iban kra, netta yeffey-it leeql akked ssber, imawlan-is byan ad tt-yeḡḡ, natta yugi. Ass deg wacu ara yerfu, yettruḥ yer tberna ney ad d- yawi crab yer texxamt-is, ad yessens tafa twa ad as-iserreḥ s tuyac n Maetub, acku ttuyen-t imeslayen-is. Tikkwal yettarra lyecc deg tmetṭut-is, ama ad isuy fell-as ney ad yerfed afus-is yer yur-s. Zrin xemsa iseggasen yef zwaḡ-nsen, yuḡal-d usirem-nni n ddarya, illan ssaramen-t tazwara n zwaḡ-nsen, tuyal Saēdiya s tadist, kfan wussan berikken, tuyal-d terwiḥt ar Ḥamid, uguren yellan gar-as d tmetṭut-is kfan, yuḡal-d ar wussan-nni n tayri d lferḥ d zzhu, ikeččem-d zik axxam terna yeḡḡa tissit n ccrab, ula tawacult n Ḥamid uyalen-d rezzun-d yur-nsen, Yemma-s tetteawan tametṭut-is di cyel. Ihi swakka seān-d ssin n wakniwen taqcict akked d uqcic, ččuren-āsen-d axxam tafat d tayri.

« Ḥamid-nni, sarament akk teḥdayin n taddart ». Sb (95)³²⁴

« Ḥamid yettef axeddam di ṭanut akken ad d-ikeččem zik axxam-is ». Sb (104)³²⁵

« Win ara d-yaddren tissit tura zdat-s ! ussan iberkanen, tura ala ayen ieeddan ». Sb (104)³²⁶

« Amek i d ismawen-nsen wakniwen-a ihi ? ». (107)³²⁷

II.6. Tifelwiyin n usmekti yef wayen yezrin :

tifelweyin-a id d-iteddun ay-d-sbeynen-t tasleḥt i nga yef iwudam n tullisin :

³²⁴ Ibid, ZIMU, M. (2010).

³²⁵ Ibid

³²⁶ Ibid

³²⁷ Ibid

| Iwudam | Ittewlen n tfekka | Ittewlen n teklisent | Iselsa |
|------------------------|--|--|-----------------|
| Emara n tatut | - | Maci d bab n wawal Ur yettħezzi ara D amuğrim | - |
| Muħend | Yettband d amyar | - | - |
| Yelli-s n Emara | Tezzyen mliħ | D taxeddaet D tamuğrimt | - |
| Akli | - | D nniya Yeħrec D amaggad | - |
| Agellid | - | D amesbaħli D bueħbuħ | - |
| Tameħħut n-ugellid | - | D tamesbaħlit | - |
| Lħağ Eisa | Yeğğhed. D attuqtan. Tuyat-is hrawit. D ayezfan. | Yettqadar Yettuqadar Iħemmel aselmed Yuear Muħab | Yettlus abernus |
| Dda Bujemæa | Ixxus seg usekkud D amuħħeif | D assusam Yesæa tidet- D uydim Hnin aħas | - |
| Tameħħut n Dda-Bujemæa | - | Hninnet Tħemmel argaz-is Teza tasa-s yef warraw-is | - |
| Arraw n Dda Bujemæa | Win yellan di Lezzayer ineqlab s ħunubil yeqqim d iħibbi 100% | D inekkaren n leħsan Ĝğan imawlan- sen D yir nutni | - |
| Mezzyan | - | Hnin- D bu lħir | - |
| Analas | - | Yeeya D amaggad Dumæin | - |

| | | | |
|------------|--|---|------------------------|
| Dda Meqran | Iğhed Isea acamar D amyar | Iħemmel- iyersiwen Iħemmel lxir Duħr ic Yerwa lmertat | - |
| Muħend | D aderyal | D aħħelab Yettuqadar Tesseyyat ddun-it | Tacacit d- tqendurt |
| Akli | - | D aħħeqi Iħemmel imeyban Ur yelli d bu- tjuçal | - |
| Ağadarmi | D amuđeif Inzaren-is d- izuranen | D aħeqqar D bu tjuçal D aħtemaε | - |
| Zwina | Tecbeħ Tuđen,txus di- leeql-is | Timsetħit Mezzi leeql-is Tettara iman-is di tħerf | - |
| Saediya | - | ħninet tasebbart timsetħit- | - |
| ħamid | - | Yuεer- Iħemmel ccrab D imcennef | - |

Nezmer dayen ad nexdem tafelwit n usmekti yef tmezra sumata :

| Iwudam | Tanuda | Adeg n tmezduyt | | Aɣayar anmetti | Tadra tinmettit | | Aswir n tyuri | |
|------------------------|--------|-----------------|---------|----------------|-----------------|------------|---------------|------------------|
| | | Taddart | Tamdint | | Agellil | Amerkan ti | Win yeyran | Win ur neyri ara |
| Emara n tatut | - | + | | Izweğ | + | | - | - |
| Muħend | 26 sna | - | | Izweğ | - | - | - | - |
| Yelli-s n Emara | - | + | | Tezweğ | + | | - | - |
| Ak Li | - | + | | - | + | | - | - |
| Agellid | - | | + | Izweğ | | + | - | - |
| Tameṭṭutn - ugellid | - | | + | Tezweğ | | + | - | - |
| Lħağ Eisa | - | + | | Izweğ | + | | + | |
| Dda Bujemea | - | + | | Izweğ | | + | - | - |
| Tameṭṭut n Dda-Bujemea | - | + | | Tezweğ | | + | - | - |
| Arraw n Dda Bujemea | - | | + | Zewğen | - | - | - | - |
| Mezzyan | - | + | | - | - | + | + | |
| Analas | - | + | | - | + | | + | |
| Dda Meqran | 70 sna | + | | - | + | | | + |
| Muħend | - | + | | Izweğ | + | | | + |
| Akli | - | + | | Izweğ | | + | - | - |
| Ağadarmi | - | - | | - | - | - | - | - |
| Zwina | 14 sna | | + | - | + | | | + |
| Saediya- | - | | + | Tezweğ | + | | - | - |
| Hamid | - | | + | Izweğ | + | | - | - |

II.7. Tayuri* yef tfelwiyyin :

Ayen yerzan timezri n tfekka, ma nerra lwelha-nney ulac atas n uglam n taneggarut-a, ur nesei ara hawla n yissalen yef uglam n tfekka n yiwudam n tullisin. Sunemgal n tmezri n teklisent, tuget n yiwudam llan aswir-a. am wakken dayen id-nufa tugett n yiwudam sean timezra ideg ttemcabin. Tamezwarut, d iqbayliyen merra, atas deg-sen ttidiren tameict n yigellilen, rwan lmertat, huzan-ten iyeblan n ddun-it, ttidiren uguren am : inig, tamuḥqranit, lhif, lyerba, ugur n ddarya atg. Tis snat, imyura n tullisin-a sqdcen iwudam imalayen, yeddand deg leemer, ilemziyen, arrac, am akken dayen isqedcen iwudam untiyen d timyarin, tilemziyyin, tiqcicin. Sumata tugett n yiwudam tanuda-nsen ur d ttwabder ara, maca llan kra n yimattaren i-aḡ-yeḡḡan ad nessugen leemer-nsen md : imyaren timyarin gar 60 sna dasawen. Irgazzen gar 30 sna ar 40 sna. Arrac tiqcicin gar 15 sna d 25 sna. Maca llan kra n yiwudam yettubder-d leemer-nsen am Muḥend 26 sna, Dda Meqran 70 sna, Zwina 14 iseggasen. Nufa-d dayen, tugett n yiwudam tadra-nsen tettuyal ar taddart, terna dina ittidiren. Ala tarwa n Dad Bujemea, yiwen i ttidir di Lezzayer wayeḍ di Kanada, akked d ugellid i yzedyen tagelda n yiwet n temdint ibeeden. Nwala dayen tulawin d tid ur nesei ara aswir n tyuri, tyaman-t kan deg uxxam. Ma yella d iwudam imalayen, d tugett deg-sen dayen ur llin ara aswir n tyuri ala kra kan am Lḥaḡ Eisa d aselmad n lḡamee, Mezyan d amejjay n tnefsit, Anallas n tullist n Abdelaziz. H isea aswir aelayan yeffey-d seg tseddawit. Sumata iwudam igejdanen llan akk timezri n temeddurt, acku fell-asen i bnan yinedruyen n tullist d nutni i d llsisan n tullist.

II.8 Tamawt yef tesleḍt tamettiyant :

Seld tasleḍt n yiwudam seg tama n tmezri tamettiyant, nufa d dakken imyura n tullisin-nni, segzan-d ayen iy-ḍerun i umdan s dixel ugaraw anmetti-is ney deg twacult-is atg. Sumata wwin-d yef tilawt tanmettit, i tettidir twacult tazayrit sumata, s wudem amazlay tawacult taqbaylit. Ma nefka-d md :

Analas n tullist n A. Hassani i yebnana tirga-s yef yinig ar tmura tiwerdaliyin, tamsalt-a nezmer ad nini tecyeb merra ilemziyen d tlemziyyin n tmurt n leqbayel, imi ttwalin tamrut-nsen ur asen-tefki ara izerfan-nsen, am wakken asen-tefk tmurt taberranit, zgan smenyifen timura lberrani yef tmurt-nsen tanaḥlit. Rnu yer-s tamsalt n Dda Bujemea, dayen iderrun akka tura, sumata deg timetti taqbaylit, seg zik nezmer ad nini ar tura llant twaculin i y-smenyifen lwacul yef teqcicin, yas akken mi ara ad imyuren-t d nutenti i ttafen yer tamen-nsen, arrac seld mi zewḡen sehun lwaldin-sen. Ma yella d tamsalt n Saediya d

Hamid, zgan di cwal yef lğalt imi ur sein ara ddarya, maca yelha ssber d leeqel, akken qqaren wat zik “win issebren yettnal”. Ma yella d ayen yerzan asentel n tmuhqranit, yufrar-d deg tullist n Noufel. B sumata iğadarmiyen musnaw-it s wanect-a, Akli ur iħemmel ara tijueal, yezga ikkerh-iten, maci am wid-nniđen, d iceyyaten.

Yer taggara n yixef-a, yettban-ay-d uwadem isea azal d ameqqran daxel n tullist, imi d udem agejdan am wadeg d tigawt, ur yezmir ad yili uđris ullis, mebla awadem.

Amdan yemgarad yef uwadem, imi aneggaruy-a ittili kan sdaxel uđris ullis, ur yelli ara deg tilawt, terna ur yeei ara tilelli am tin yellan yer umdan.

Nufa-d iwudam llan s ssin leşnaf :

- Agejdan d netta i d aşad imi fell-as ibnant tigawwin n tullist.
- Annaday ur yelli dagejdan yeggar-it-id umaru iwakken ad isnnerni inedruyen n wullis.

Iwakken amaru ad d-iglem iwudam-a izmer ad iseqdec snat tarrayin :

Aglam usrid yettband iyimeyri s tmuyli tamezwarut, ma yella daglam arusrid ur nezmir ad t-negzu i tikkelt tamezwarut.

Aglam n uwadem deg tullist yettban-d s : tmezri n tfekka, tiklisent, aswir n tyuri akked d tmeddurt. Ayen yerzan aglam n yiwudam seg tama n tfekka akked d uswir n tyuri ur d yili ara swatas, imyura n tullisin-ni drus mađi n yisallen iy-d-wwin fella-sen. Sunemgal n uswir n teklisent sumata iwudam igejdanen llan merra aswir-a. Ma yella d tasleđt tamettiyant, imyura n tullisin wwin-d yef wayen tettidir timetti taqbaylit dayen netteic ney dayen nettwali yer kra n twaculin n tmetti-nney.

IXEF III :

AGLAM N WADEG

Deg yixef-a ad neereḍ ad nemmeslay yef tullmist tagejdant tis snat iyef tebna tullist taqbaylit. Deg-s, di tazwara ad nefk tabadut n wadeg, syin akkin ad nefk iferdisen n wadeg nsened yef wayen id-yenna Louis Hébert umbaéd, ad nekcem yer tesleḍt n tullisin id nefren yakan, deg-sent ad nekkes akk ayen yerzan aglam n wadeg.

III.1. Tabadut n wadeg :

Adeg d amkan id-yemmalen anda i ḍerrunt tigawin akked tyawsiwin n tullist, yezmer ad yili d axxam, tasdawit, d ssuq, d lḡamee, tala, abrid, tiḡgi atg. Rnu yef waya yezmer ad yili wadeg-a d tidet, yella deg tilawt, akken dayen i yezmer ad yili d win i d-yessugen wallay n umyaru .

Akken i d-yenna M. Akli Salhi : « D adeg i d-immalen anda tḍerru tigawt, d netta diyen i d-iskanen, deg waṭas n tegnatin, amek i iga uwadem*. Ittili-d wannect-agi s uqlam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tḍerru teḥkayt ».³²⁸

Ihi, aglam n wadeg yettili-d s ussemres n yismawen d lewsayef n yimukan anda tḍerru teḥkayt.

Rnu yer-s, Jean-Yves. T yenna-d deg wawal-is : « Deg uḍris, adeg yettebdad s yimerna it-id-yeskanen »³²⁹

Imerna n wadeg i itezzin deg tullist, d imataren i yetteawanen imeyri ad d-yessugen inedruyen akken ad tt-yefhem. Ma yella ur yessin ara adeg-nni ad as-yefk tugna s wayen yesea deg wallay-is, akked yimediyaten i as-d-yefka umyaru deg uḍris-nni imi yal amaru yettak-d aglam n yimukan id-yeddan deg tullist.

Rnu yef waya ad naf, Mitterand. H yenna-d yef wadeg : « D aferḍis yis-s i tbed tigawt ».³³⁰

Di tbadut-a ad nefhem belli adeg d aferdis icudden s waṭas yer tiggawin.

³²⁸ SALHI, M. A. (201: 11).

³²⁹ ACHOUR, Ch. BEKKAT, A. (1979 : 51) : « Dans un texte, l'espace se définit comme l'ensemble des signes qui produisent un effet de représentation ».

³³⁰ MITTERAND, H. (1980 : 201) : « L'espace est l'un des operateurs par lesquels s'instaure l'action ».

Ma yella d tabadut nniden i d-yebder Christiane. A d Simone. R nnan-d d Akken : « Deg uđris, adeg d tagruma n yizamulen i d-yeskanayen inedyuyen n tgensest ».³³¹

Seg tbadutin-a merra id nefka ad nini, adeg d win izemren ad yili d tidet yessen-it yimeyri, mucaε deg tudert-is n yal ass. Am waken d ayen i yezmer ad yili d asugnan, d win id-yessugen umaru deg wallay-is akken ad as-yefk rruħ deg tullist s yinedryuen akked yiwudam i itezzin deg-s, ad as-yefk i yimeyri tagnit ad d-yessugen imukan-a ur nelli ara deg tidet.

Ihi adeg deg tullist ur yesεi ara tilas, d awesean, imi yal tullist ad d-naf tesa aτas n yimukan, yerna yal tadyant ur tđerru ara kan deg yiwen wadeg, iwudam d wid yettbeddilen seg umkan yer wayeđ, d anect-a i d-yeslalayen imukan imaynuten.

III.2. Iferdisen n wadeg :

Tallunt di lewhi n umaru Louis Hébert tettwabđa yef xemsa n yiferdisen igejdanen gar-asant : « Tallunt n usnulfu (tesddukel amsiwal d tira-s, adeg i deg yura, ney i deg yettidir), Tallunt tasentlant (asnulfu n tallunt εla ĥsab n wayen yehwağ usentel), Tallunt n uskan, Tallunt n ubdar (yettili-d deg-s abdar n yimukan maεna mačči s telqayt, am uwadem i yettmennin ad yili deg wabeađ imukan). Tallunt n urmas d adeg i deg i d-nettaf awadem di lweqt n termast, anda i yettili unermas di lawan n termas, imukan i deg ttidiren, d wid i wulffen ».³³²

Deg tullist mačči akken i nyil, yiwet n tallunt kan i yellan maca nezmer ad naf alama d xemsa ilaq yef umaru ad ten-iseqdec deg uđris-is.

³³¹ ACHOUR, Ch. et REZZOUG, S. (2005 : 209) : « Dans le texte, l'espace se définit comme l'ensemble des signes qui produisent un effet de représentation ».

³³² www.signosemio.com/documents/methodologie-analyse-litteraire. Pdf, Université du Québec à Rimouski (Canada), P. 25 : « En fait, on peut y distinguer cinq principales sortes d'espaces : (1) **espace de la production** (associé à l'auteur et à l'écriture : lieux où il écrit, lieux qui l'« habitent », qui l'ont habité); (2) **espace thématisé** dans la production : (3) **espace montré ou représenté**, (4) **espace évoqué**(par exemple un personnage en prison (espace représenté) rêve à la plage (espace évoqué)); (5) **espace de laréception** (lieux où se trouve le récepteur au moment de la réception, lieux qui l'habitent, qui l'ont habité) ».

III.3. Tasleđt n uqlam n wadeg :

III.3.1. Taddart n yiyil Usennan :

D adeg mezziyen, deg taddart-a i yezdey Qasi At Umezzir, akked mmi-s Muḥend.

« Qasi At Umezzir n taddart n yiyil Usennan ». Sb (29)³³³

III.3.2. Tawrirt usuki :

D taddart seg tmurt n leqbayel, tebæed nezzah yef yiyil usennan. Seg taddart-a n tewrirt usuki i d-yezzweğ Qasi At Umezzir i mmi-s. « [...] deg yiwet n taddart qqaren-as tawrirt Usuki ». Sb (29)³³⁴

III.3.3. Ssuq n uftis :

D adeg n yemsewqen, anda yemlal Qasi At Umezzir d wemdakkel-is Muḥ Wazzu n tewrirt usuki. Deg ssuq-a i as-yemla Muḥ Wazzu, yiwet n teqcict n taddart-is, akken ad tt-id-yexḍeb i mmi-s.

« Yemmuger deg ssuq n uftis, Muḥ Wazzu [...] ». Sb (29)³³⁵

III.3.4. Tiyezza n camlal :

D amđiq anda yezdey yiwen umerkanti uyur ixeddem Σmara n tatut d ajennan.

« [...] yer yiwen n umerkanti izedyen tiyezza n camlal ». Sb (30)³³⁶

GM : deg tullist-a nufa-d dakken, inedruyen ney tigawin ḍran deg waṭas n wadigan, terna ur d-nufi ara aṭas n weqlam deg-sen ala assisen-sen kan.

III.3.5. Tiyremt :

D adeg anda d-zga tgelda i yezdey ugellid d twacult-is.

« Yezdey deg yiwet n teyremt [...] ». Sb (35)³³⁷

³³³ AREZKI, G. (2009).

³³⁴ Ibid.

³³⁵ Ibid

³³⁶ Ibid

³³⁷ Ibid

« Tecbeḥ nezzeh, yezzi-as ugadir ». Sb (35)³³⁸

III.3.6. Agadir :

D adeg, d urti ameqqran n tfellaḥt, yettili deg-s takessawt n wuli, tizemrin, tibḥirin atg. Yezzi-as-d i tgelda.

« [...] Yezzi-as ugadir d aelayen, d amellal, yettmecēul i yiṭij mi ara d-yecreq. Sufella n ugadir-nni, læsker zgan tteasan s leslaḥ-nsen ». Sb (35)³³⁹

III.3.7. Tagelda n ugellid :

D axxam ameqqran anda i yezdey ugellid n tmurt-a taberranit mačči n leqbayel.

« Yiwen n ugellid zik-nni yezga yef yiwet n tgelda ». Sb (35)³⁴⁰

« Ad æddin seg yiwet n tewwurt tameqqrant n wuzzal i leddin sebea yiæssasen ». Sb (36)³⁴¹

« Sya d sya, d ijeḡḡigen n yal ini akked umezzir yettraḥen ». Sb (36)³⁴²

« Yer tama tazelmaḍt, deffir n ufrag-nni bu yijeḡḡigen, tettbin-d tala ». Sb (36)³⁴³

« Akkin, d lejnan d yisekla n lfakya ». Sb (36)³⁴⁴

« Ajennan, yezga dinna ». Sb (36)³⁴⁵

« Yer tama tayeffust, llan kra n yiḡersiwen daxel n ukantu ». Sb (36)³⁴⁶

³³⁸ Ibid, AREZKI, G. (2009).

³³⁹ Ibid

³⁴⁰ Ibid

³⁴¹ Ibid

³⁴² Ibid

³⁴³ Ibid

³⁴⁴ Ibid

³⁴⁵ Ibid

³⁴⁶ Ibid

« Sya d sya d amrij yezzlen cbaħa-s i lemni ». Sb (36)³⁴⁷

III.3.8. Ayaram :

D amkan anda ttilin læsker.

« Yuḡal uyaram-nni am lħebs ». Sb (35)³⁴⁸

« Tekksen lxiq d uneyni d-yersen yef yeyrem-nni, am tagut n tegrest yef udrar n Ğerġer ». Sb (36)³⁴⁹

III.3.9. Abrid :

D abrid ameqqran yettawi yer tzeqqa n tgelda, wessie.

« Abrid d ahrawan, azal n tlata n yisurifen ». Sb (36)³⁵⁰

« S-yinna, d abrid yedleq, yettawi srid yer yiwet n tzeqqa ». Sb (36)³⁵¹

III.3.10. Tazeqqa :

D adeg wessieen, yettili tama n tgelda.

« Yiwet n tzeqqa tahrawant, mm leħyuḡ izegzawen ». Sb (36)³⁵²

III.3.11. Afrag :

D amraħ ameqqran, yezzi-as-d i tgelda sya d sya, seg berra-is.

« Deffir n ufrag-nni bu yijeġġigen ». Sb (36)³⁵³

III.3.12. Lejnan :

D tabħirt tameqqrant, deg-s tezzun imyan, isekla, Lejnan-a d ayla n ugellid n tgelda.

³⁴⁷ Ibid, AREZKI, G. (2009).

³⁴⁸ Ibid

³⁴⁹ Ibid

³⁵⁰ Ibid

³⁵¹ Ibid

³⁵² Ibid

³⁵³ Ibid

« Akkin d lejnān d yiskla n n lfakya : timeyras, tijunan, ateffaḥ, ifires, ččina, tubrazt d yisekla-niḍen ur nettwassen ara yer-ney ». Sb (36)³⁵⁴

« Ifrac n yall zzin ggten diyen ; čewčiwen kra yekka wass dinna ». Sb (36)³⁵⁵

III.3.13. Akantu :

D aeciw anda i ssrusuyen yemdanen iyersiwen-nsen, yella tama n lejnān n tgelda, di teyremt.

« [...] Llan kra n iyersiwen dixel n ukantu ». Sb (36)³⁵⁶

III.3.14. Amrij :

D adeg yesēa ijeḡḡigen, yezga-d deg yidisan n teyremt.

« Sya d sya d amrij yezzen cbaḥa-s i lemni ». Sb (36)³⁵⁷

GM: Deg tullist-a, nufa-d inedruyen ney tigawin ḍran deg yiwen kan n wadeg, i yellan deg tmurt ibeēden. Ad naf dayen amsawal iglem-d adigen i as-d-yezzin i tgelda.

III.3.15. Lḡameε Uqubaε :

Adeg ideg tedra tedyant n Ccix d lḡameε, yezga-d deg taddart At Tegnatin. ineggura-ya wwin-d yiwen uselmad iwumi qqaren Lḡaḡ Eisa, iwakken asen-yesselmed arrac n taddart-ni, sdaxel n Lḡameε Uqubaε.

« D yiwen n uxxam aqdim ibnan yimezday n tagnatin seg unekcum n Urumi yer da . Yezga-d deg uzayar n At Wadda, tama n ubrid n Baylek ». Sb (43)³⁵⁸

« Lebni d aqdim, maca Wessie, D axxam kan, ur yesēi ara taqubbet am leḡwameε-niḍen. Yettwabna kan i tyuri mačči i tzallit, tura yehrura akk, Seqf-is yefla ». Sb (43)³⁵⁹

³⁵⁴ Ibid, AREZLKI, G. (2009).

³⁵⁵ Ibid

³⁵⁶ Ibid

³⁵⁷ Ibid

³⁵⁸ Ibid

³⁵⁹ Ibid

« Qqaren-d belli yettban-d meqquer. Yettawi azal n 20 n yinelmaden imejtuhen gar setta d tnac n yiseggasen. Sseqf-is d aqermud, lehyuḍ-is d azru n wasif n læecc ». Sb (43)³⁶⁰

« Syinna mi ifuk, yzen-as lbir sdat-s ». Sb (43)³⁶¹

GM : Deg tullist-a, « Tadyant n Ccix » nufa-d inedruyen ney tigawin ḍran deg yiwen kan n wadeg, i yellan d Lḡameε Uqubaε.

III.3.16. Taddart :

D adeg anda id ilul Dda Bujemεa akked d warraw-is, akken dayen d tallunt anda yesεedda ussan ziden d tmttut-is uqbel ad temet, akked d wusan εetben seld tamettant n tmetut-is.

III.3.17. Fransa :

D adeg anda yunag Dda Bujemεa asaḍ n tullist-a, azal n 20 iseggasen, meḥsub temzi-s akk isεedat dina.

« Temzi-s merra isεedda-tt dinna ». Sb (110)³⁶²

III.3.18. Kanada :

D adeg anda yunag yiwen seg tarwa n Dda Bujemεa akked twacult-is.

« Yiwen yunag yer tmurt n *Kanada* akked d twacult-is ». Sb (111)³⁶³

III.3.19. Lezzayer tamanayt :

D adeg anda yesrafeg mmi-s wis ssin n Dda Bujemεa akked d twacult-is.

« Wayeḍ iruḥ yer Lezzayer tamanayt ». Sb (111)³⁶⁴

III.3.20. Axxam n yimyaren :

D adeg anda i tt-kemmilen ussan-nsen, wid ur nesεi laḥnin la lwali, tawayit tammeqrant wid i yesεan dderya, taggra ad ten-ḍeyren yer uxxam-a

³⁶⁰ Ibid, BESSACI, I. (2013).

³⁶¹ Ibid

³⁶² Ibid

³⁶³ Ibid

³⁶⁴ Ibid

amcum, wid ur nettagad Rebbi, wid iyeeṣan lwaldin-nsen, wid ur nessin lqima imawlan.

« Aqli-k deg uxxam n yimɣaren ». Sb (116)³⁶⁵

GM: deg tullist-a n Islam Bessaci ur iseqdec ara aglam n wadeg yef waya n bder-d kan assisen-nsen.

III.3.21. Taddart :

D adeg anda ttidiren iwudam-a anallas, tarbaet ukkud yeddakal uneggaruya, Arezqi amɣar n taddart, Dda Meqran.

« Di taddart mi ara neqqim [...] ula d tiyimit di taddart [...] ». Sb (52)³⁶⁶

« Eemmi Arezqi amɣar n taddart [...] ». Sb (52)³⁶⁷

« Azekka-nni, qqley-d yer taddart ». Sb (60)³⁶⁸

III.3.22. Tizgi :

D adeg n usteɛfu n yiwudam n tullist-a, iwudam n tneggarut-a zgan di tezgi acku d tin i-asen-yessidiren ihulfan-sen ; tettara-ya-sen-d tirga-nsen amzun d tilawt. Wessieet, mellulet s udfel, tessewḥac, am akken dayen ad naf deg-s tagnit terked .

« Wessieet amzun d asirem ». Sb (53)³⁶⁹

« Ziy ula dayen mellulen yessewḥac ». Sb (53)³⁷⁰

« Anda ur selley ala i tsusmi yesεuzzugen ». Sb (53)³⁷¹

³⁶⁵ Ibid, BESSACI, I. (2013).

³⁶⁶ HASSANI, A. (2013).

³⁶⁷ Ibid

³⁶⁸ Ibid

³⁶⁹ Ibid

³⁷⁰ Ibid

³⁷¹ Ibid

III.3.23. Taberrakt :

D adeg anda yettidir Da Meqran, tebna s usyar, tezga-d deg tlemmast n tezgi, tesæa tibhirt.

« Taberrakt tebna s usyar di tlemmast n tezgi ». Sb (55)³⁷²

« Yer rrif n tberrakt walay tibhirt ». Sb (55)³⁷³

III.3.24. Fransa :

D adeg anda yunag waşad n tullist-a Dda Meqran, d tallumt anda yesæedda tudert berikkien d wussan æettben.

Asmi ttruḥun yer tmurt n Fransa, ula d nekk tegla yes-i ssfina n yinig». Sb (57)³⁷⁴

GM : deg tullist-a n Abdelaziz Hassani, idigan ideg teḍra tullist-a nufa-d ala tiẓgi akked d tberrakt anda yettidir Dda Meqran aşad n tullist d Fransa terna, ur d-nufi ara aṭas n uglam n tullmist-a n wadeg.

III.3.25. Ssuq :

D adeg anda znuzuyen imzenza lxeḍra, aakken dayen yer-s id-yettas Muḥand, iwakken at walin yemdanen, i tettar. Dima iffuḥ, d lkuri,am netta am temdint n Tizi Yennif anda ḍrant tigawin n tullist-a.

« Ssuq-nnib dya, am temdint-nni, yezga yerka, yecba lkuri : deg tegrest d aluḍ, deg uzyal d ayeḅbar » Sb (87)³⁷⁵

« Akka neqqar-as kan ssuq wama ulac dacu yellan : ṭablat yumment s lvac, icekkaren da dihi ». Sb (87)³⁷⁶

« Ssuq d abrid dayen seg wansi tteeddin yinelmaden i wakken af ruḥen yer ifurguten ». Sb (93)³⁷⁷

« Deg tlemmast n ssuq deg uyeḅbar d tisuusaf ». Sb (94)³⁷⁸

³⁷² Ibid, HASSANI, A. (2013).

³⁷³ Ibid

³⁷⁴ Ibid

³⁷⁵ BOUZEBODJA, N. (2013).

³⁷⁶ Ibid

³⁷⁷ Ibid

³⁷⁸ Ibid

« Deg tlemmast n ssuq yeččuren d amizi ». Sb (94)³⁷⁹

II.3.26. Iberdan :

D adeg anda i tettar Muḥand akka tikwal, d ucmiten .

« Tikkwal i ttefey seg ssuq ileḥḥu deg yiberdan yerkan d izuday, ucmiten n temdint, izewwer afu-is zdat-s ». Sb (87)³⁸⁰

GM: seg tullist-a n N. Bouzeboudja ibder-d atas n wadigen, maca war ma iglem-iten-id am: Tasnawit, Yimkiren, Wat Yeččir, Taḥeccaṭ, Tizi Yennif, Lkazirna.

III.3.27. Axxam deg lbaṭima, i d-yezgan deg Ḥidra, tamdint n Lezzayer :

D adeg anda tettidir Zwina d twacult-is, akked d Saediya d urgaz-is Ḥamid.

« Ḥamid yuy-as axxam di Ḥidra ». Sb (95)³⁸¹

« Zwina ula d nettat am wakken tayribt [...] ulac dayen wid ara yelḥun fell-as, di Lezzayer-a dayen tlaq tmusni ». Sb (95)³⁸²

III.3.28. Sbiṭer :

D adeg anda i turew Saediya ssin wakniwen, d adeg dayen anda wwin Zwina mi d ṭeyyer iman-is si ṭṭaq lbaṭima.

« [...] Zwina, ufiy-tt swadda, tdegger-d iman-is si ṭṭaq meskint, ssiwlet ar sbiṭer ». Sb (106)³⁸³

« Di sbiṭer [...] ḥemdullah, salamt rnan yur-k ssin wakniwen ». Sb (106)³⁸⁴

GM : deg tullist-a n Mourad Zimu ur d-nufi ara aglam n wadeg.

³⁷⁹ Ibid, BOUZBOUDJA, N. (2013).

³⁸⁰ Ibid

³⁸¹ ZIMU, M. (2010).

³⁸² Ibid

³⁸³ Ibid

³⁸⁴ Ibid

Yer taggara n yixef-a, nufa-d dakken tabadut n wadeg temgarad seg umyaru yer wayeɗ, d aferdis agejdan iyef tebna tullist taqbaylit, maca seld mi nexdem tasleɗt i tullisin-nni nufa-d dakken, aseɗdec n uglam n wadigan yemgarad seg umyaru yer wayeɗ, llan wid i s-yettakken azal am : tullist n Gamel Arezki « Taqsiɗ n ugellid d wakli » anda id nufa aglam n wadeg s waɗas sumata amyar-u-a iglem-d akk adigen i as-d-yezzin itgelda terna stelqay akked tullist « Tadyant n Ccix », rnu yer-s tullist n N. Bouzeboudja iglem-d ssuq anda itetter Muhand. Ma yella d tiyaɗ am A. Hassani, M. Zimu d I. Bessaci ur fkin ara azal i tullmist-a n uglam n wadeg.

TAGGRAYT TAMATUT

Tazrawt-nney tella-d yef tewsit tamaynut n tsekla yuran « tullist taqbaylit » nessawed nezrew sebæa tullisin n yimyura yemxalafen deg wayen yerzan “Aglam n yiwudam akked d wadeg”, gar-asen : G. Arezki ; I. Bessaci ; A. Hassani ; N. Bouzeboudja akked M. Zimu.

S wakka neered nessawed yer tririt n kra n yisteqsiyen id-newwi di tmukrist, neffey-d s kra n yigemmad yef wayen yerzan tullist taqbaylit, nufa-d d akken tawsit-a n tsekla ur txulef ara atas tiwsatin niden i tt-yemmutlen am ungal d tmacahut, deg unnar n usnulfu di tsekla n tmaziyt. Am wakken dayen ur temgarad ara deg ugbur ney deg talya yef tullist tagraylant anecta-a nufa-t-id deg tullisin i yellan iferdisen igejdanen i yef tebna tullist am yiwudam d wadeg i yessedayen inedruyen d tigawin n wullis, maca temgarad kan yef tullist n tasut talemast, imi taneggarut-a tettas-d s wudem n tmedyazt, tullist taqbaylit ur telli sşenf-a.

Seld tayuri-nney i tullisin-nni nufa-d, tineggura-ya ssbeynen-t-ay-d amgired yellan ger tmetti taqburt d tmetti tatrart, tullisin n Gamel. A mmalen-t-d timetti tamensayt, ladya ayen yeenan lemquadra d laħdaqa ama deg deg uswir n tyuri ney deg taddart, gar twaculin atg. Ma yella d tullist n A. Hassani, I. Bessaci, N. Bouzeboudja, M. Zimu mmalen-t-d timetti tatrart, nezmer ad nini isental iyef d wwin-t llan seg zman aqbur, maca iseggasen-a ineggura banen-d s tugett terna s wudem niden.

Deg yixef wis sin nessawed nesled aglam n yiwudam, neffey-d s kra n yigemmad, nufa-d dakken ittewlen id-yessbanayen aglam n uwadem deg tullist taqbaylit, d timezri n tfekka ; timezri n teklisent ; timezri n tyuri ; timezri n temeddurt. Ayen yerzan ittwel n tfekka aglam-is meħsub yeedel ger umyaru d wayed, acku gelmen-d yiwen ar sin n yiwadam kan, sumata d iwudam igejdanen i yellan timezri-ya, ma d wiyad ala asisen-nsen kan i d-nufa, anect-a yettuƣal yer tira n yimyura. Ma yella d timezri n teklisent, tella-d s tugett yer imyura-ya, sqedcen-t akken iwata meħsub fkan-ay-d issalen s waƣas yef wayen yerzan ittwel n tidmi d tussna n yiman, ama yer iwudam igejdanen ney yer iwudam inaddayen. Anect-a ibanay-d seld mi nga tafelwit n usmekti yef wayen yezrin. Syin akkin tella-d tmezri n tyuri tugett n yiwudam igejdanen ur llin aswir-a, d wid ur neyri ara, ala kra n yiwudam kan id-yettwagelmen deg tmezri-a, am : Lħaġ Eisa d aselmad, anemhal n uxxam n yimyaren, analas, amejjay n tnefsit.

yer taggara newi-d temeddurt n yiwudam igejdanen kan, acku fell-asen i bnant tigawin d yinedruyen n tullist, yerna yer yur-sen i d-nufa isallen s tugett yef tudert-nsen d wamek id-kkren. Sunemgal n yiwudam inaddayen ttwabedren kan ur nesei ara isalli swaṭas yef temeddurt-nsen.

Ma yella deg yixef wis sin nesawed nezrew agla n wadeg, neffey-d s kra n yigemmad, adeg d aḥric agejdan deg tullist, summata nufa-ten-d d wid iyezmer ad yessin yimeyri, llan deg tilawt, am : Lḡamee, axxam, ssuq, lbaṭima, sbiṭer atg.

Sumata imyura n tullisin umi nga tasleḏt ur sqedcen ara aglam n wadeg ala kra i d-nufa, am : Lḡamee Uqubaε, tagelda, taberrakt, ssuq. Idigan nniden ttubdern-d kan war ma ttugelmen-d ladya deg tullist n “Deewessu imawlan” d “Zwina” imyura-a n tullisin-a ur sqedcen ara maḏi aglam n wadeg. Am akken dayen id-nufa kra n wadigan ttubdern-d kan deg tullist n “Muḥand amattar” am : Tasnawit, Yimkiren, Wat Yeččir, Taḥeccaṭ, Tizi Yennif, Lkaziṛna.

Mi nekfa tasleḏt n sin n yeḥricen-nni (aglam n yiwudam d wadeg) nufa-d amgired meqran gar-asen imi aglam n yiwudam id yellan s waṭas s unemgal n uglam n wadeg, yef wanect-a iaḡ-d-yeffey yezzif yixef wis sin yef yixef wis kraḏ.

Ma nemmeslay-d yef tutlayt isqedcen yimyura-a deg tullissin-nsen ad tt-naf d tushilt, d tusridt, teshel akk yef yimdanen, amawal-is yefruri-d seg tutlayt tamaziyt tanaṣlit, tin i ttmeslayen lejdud-nney akked d yibabaten-nney seg zzman aqdim, maca yettili-d usemres n kra n wawalen ijentaden seg tutlayin nniden, amedya tullist n A. Hassani “*Yir tuyalin*” iseqdec awal “Le visa” Sb (51) Ad naf dayen amaru n tullist iseqdac lemtul akk d lemεun, yal tadyant ara yeḏrun deg tullist ad as-d-yaf ayen itt-imutlen deg yinzan d lemεun n teqbaylit, amedya : tullist n I. Bessaci “*Deewessu n yimawlan*”, win ur nesei tiḥdayin yenger Sb (112). Ma nerra lwelha yer isental yef wacu id ttawi tullist taqbaylit tettawi-d yef waṭas n temsal yeenan tudert n umdan n yal-ass ama di tmurt-is ney di tmurt tawerdalt, tettawi-d yef, lyerba, inig, lhif, tamuḥqranit, tayri, atg amedya : tullissin id nefrren i tezrawt-a malent-d aya.

Tezmer ad tili d tullmist n tullist taqbaylit imi, ur d-nufi ara atas n uglam n wadeg akked d yiwudam aya yezmer kan ad d-iban s tezrawin yef tullisin nniden yettwarun s teqbaylit, am akken dayen i ilaq ad ilin-t tezrawin yef tullusin yettwasuqlen yer teqbaylit imi asnulfu aseklan yella-d ula s tsuqilt n tullisin tiberraniyen, iwakken ad nwali amgired yellan gar tullist tanaṣlit d tullist yettwasuqlen deg uḥric n uglam ama n yiwudam, adeg, tigawin atg.

Am wakken dayen i ilaq ad ilint tezrawin ara ad isemgirden gar tullist d tewsatın nnıden n tsekla yuran ladya ungal deg uħric-a n uqlam, imi aglam yettili-d s waṭas yer tewsit-a taneggarut. Nettaf ugar n wadeg d yiwudam yer wungal, s unemgal n tullist ulac aṭas.

Ihi akken nezra lweqt ur aḡ-isuref ara ad nezrew akk tullisin n teqbaylit, seg yal timezri akud, tigawin, tasiwelt, asentel, tadiwennit atg. Imi nettwaqen yer usentel n uqlam n yiwudam d wadeg ur d-iwwi ara ad nefey berra i usentel-a. Maca tawwurt d tin yeldin i leqdicat usnanen yef tullist, yerna tura kan itebda tettay amkan-is deg tsekla taqbaylit s tezrawin akked usenqed ara d-frurint tullisin timaynutin, acku ma nseggem ass-a ad aḡ-d-yelhu uzekka.

UMMUYN YIDLISEN

Asagem :

1. AREZKI, G. (2009), *Akal d wawal*, Alger, TIRA.
2. BESSACI, I. (2013), *tamaziyt tura*, Alger, HCA.
3. BOUZEBODJA, N. (2013), *Ahya ssimra !*, Alger, Tira.
4. HASSANI, A. (2013), *Ifsan n tamunt*, Alger, Tira.
5. ZIMU, M. (2010), *Ameddakel d tullisin nniden*, Alger, Tira.

Iybula s tefransist

1. ACHOUR, Ch. et REZZOUG, S. (1985), *Convergences critiques*, Introduction à la lecture du littéraire, Alger, O. P. U.
2. ACHOUR, CH. et REZZOUG, S. (2005) *Convergence critique*, Introduction a la lecture du léttraire, Alger, O. P. U.
3. ACHOUR, Ch. et BEKKAT, A. (1979), *Le récit poétique*, Alger, Ed PUF.
4. ADAM, J.M. (1984) *Le récit*, Paris, Nathan.
5. BAUDELLE, Yves. (2005), *Dissertation littéraire générale*, ARMAND COLIN.
6. DELA CROIX, F. et HELENE, M. (2014), *Le petit Larousse*, Millésime.
7. Département de Langue et de Civilisation françaises, Ecole de Langues, « *Nouvelle française contemporaine et théories des genres* », Synergies pays riverain du Mékony n^o 1, Université Nationale de Hanoi.
8. GENETTE, G. (1972), *Figure III*, Paris, Seuil.
9. GOLDSTEIN, J. P. (1983), *Pour lire le roman*, Bruxelles, Duculot.
10. GROWTHER, J. (1995), *Oxford advanced learner's dictionary*, International student's edition.
11. MITTERAND, H. (1980), *Le Discour du roman*, Paris, PUF.
12. PICOCHÉ, J. (1984), *Dictionnaire etymologie du français*, Les usuels du Robert.
13. Philippe, Andrés. (1998), *La Nouvelle ellipses*, paris, Marketings.
14. PIERRE, L. R. (2001), *Le Roman et la nouvelle*, Hatier.
15. Reuter, Y. (1991), *Introduction à l'analyse du roman*, Paris, Bordas.
16. Robert, P. (2012) *Le Petit Robert*, Millésime.
17. ZUMTHOR, P. (1983), *Introduction à la poésie orale*, Paris, Seuil. (collection poétique).

Iybula s tmaziyt

6. ABDESSELAM, A. (2010), *Dictionnaire abrégé du vocabulaire redressé de la langue berbère*, Alger, ENAG.
7. AIT OUALI, N. (2015), *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère (1946-2014)*, Alger, L'odyssée.
8. AMEZIANE A. (2009), *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat, INALCO.
9. AYAD, S. (2008-2009), *Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : le cas de Nekni d weyiḍ de Kamal*, mémoire de magister, Béjaia.
10. BESSACI, I. (2008), *Mazal asirem*, Alger, Ed, Le Savoir.
11. BOUAMARA, K. (2006), *Lexique des sciences sociales et de la l'éducation : traitement morphosémantique et sociolinguistique*, Béjaia.
12. BOUAMARA, K. (2007), « *Oû en est actuellement la littérature algérienne d'expression kabyle ?* », *Timuzya*, N^o 14, Avril, HCA.
13. BOUDIA, A. (2011), *Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelle d'expression kabyle*, Mémoire de magister, Béjaia.
14. BOUTELIOUA, H. (2005), *Dictionnaire trilingue, Français Tamazight, Arabe*, Alger, Agadaz.
15. CHAKER, S. (1992), « *La naissance d'une littérature écrite (le cas de berbères) kabyles* », *Bulletin des études Africaines*, N^o 17-18, Paris, INALCO.
16. CHEMIM, M. (2007), *Lexique*, Tizi-Wezzu, L'odyssée.
17. BELLACHE T. (2011-2012), *Contribution à l'étude typologique d'un corpus d'énigmes-devinettes kabyles*, Mémoire de magister, Bejaia.
18. HADADDOU, M. (2009), *Introduction à la littérature berbère*, Alger, HCA.
19. HAMOUM, R. et NESSAH, F. (2012-2013), *Tazwaert yef tullist taqbaylit (talalit, anerni, d tulmisiin)*, Tubiret.
20. IMARAZEN, M. (2006-2007), *Timeayin n leqbayel*, Alger, Ed, HCA.
21. LACOUSTE-DUJARDIN, C. (2005), *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, Paris, La découverte.
22. MAMMERI, M. (1990), *Amawal n tmaziyt tatrart (Tamaziyt Tafransist/Tafransist- Tamaziyt)*, Bgayet, Ed, A.C.T.
23. MOHAND SAIDI, S. (2011), *Le Récit tafunast igujilen de Belaid Ait Ali : du conte à la nouvelle*, Mémoire Magistère, Tizi-ouzu.

24. NOUREDINE, B. (2011-2012), *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amar Mezdad*, université A. Mira, Bejaia.
25. RABDI, K. *Aselmed n timawit akk d useqdec n tsekla timawit deg wahilen n uselmed n tmaziyt*, taseddawit n tubiret.
26. SALHI, M. A. (2012), *Asegzawal amezyan n tsekla*, L'odyssée.
27. SEBBAH, W. et HAMALI, K. (2014-2015), *Allalen n tsuqilt d useyred n yinaw inaw deg tullist n Ahmed Hamoum*, Tubiret.

Site internet :

1. <http://tutlayt.net/asegzawal-taf.php>.
2. https://lanouvellet litteraire.wordpress.com/theorie/les_caracteristiques-de-la-nouvelle/.
3. lesdefinitions.fr/caracteristiques-physiques.
4. lesdefinitions.fr/biographie.
5. www.larousse encyclopédique.
6. www.etudes-litteraire.com/figures-de-style/nouvelle.php...signosemio.com/documents/methodologie-analyse-litteraire.
7. www.psychologies.com/Dico-Psycho/Psychologie.
8. www.cnrtl.fr/lexicographie/intellectuel.
9. fr.thefreedictionary.com/.

AGBUR

| | |
|--|----|
| Abuddu | 01 |
| Asnemmer | 02 |
| Unuy n tzegzilt | 03 |
| Ayawas | 04 |
| TAZWART TAMATUT | 06 |
| Tizrawin d tkerist | 07 |
| Turdiwin | 09 |
| Tudsa n umahil | 09 |
| IXEF I : Awal yef tullist | 10 |
| Tazwart | 11 |
| I.1. Tasekla taqbaylit seg timawit yer tira | 11 |
| I.1.1. Tasekla timawit | 11 |
| I.1.1.1. Tiwsatin tullisin | 13 |
| I.1.1.2. Tiwsatin tuddyizin | 13 |
| I.1.1.3. Tiwsatin tiruflikin | 13 |
| I.1.2. Tasekla s wallalen n teywalt | 13 |
| I.1.3. Tasekla yettwajerden | 14 |
| I.1.4. Tasekla yuran | 15 |
| I.2. Amezruy n tullist..... | 17 |
| I.2.1. Tullist deg teglest | 17 |
| I.2.2. Tullist deg leqrun ilemmasen | 17 |
| I.2.3. Tullist deg tillelt | 18 |
| I.2.4. Tullist deg tasut tis 17 akked tasut tis 18 | 18 |
| I.3. Tullist di tsekla taqbaylit | 18 |
| I.3.1. Tabadut n tullist | 18 |
| I.3.2. Azar n wawal« tullist » akked d tlalit-is | 21 |
| I.3.3. Tilisa i yellan gar tullist d wungal akk d tmacahut | 23 |
| I.3.3.1. Tilisa gar tullist d wungal | 23 |
| I.3.3.2. Tilisa gar tullist d tmacahut..... | 24 |
| I.4. Tasekka n tullist | 25 |
| I.4.1. Tullist n umezruy | 26 |
| I.4.2. Tullist imir..... | 26 |
| I.4.3. Tullist tamaynut | 26 |
| Taggrayt..... | 26 |
| IXEF II : Aglam n yiwudam | 28 |
| Tazwart | 29 |

| | |
|--|----|
| II.1. Tabadut n uwadem | 29 |
| II.2. Amgired gar uwadem akked umdan..... | 31 |
| II.3. Leşnaf n yiwudam | 32 |
| II.3.1. Iwudam igejdanen..... | 32 |
| II.3.2. Iwudam inaddayen | 32 |
| II.4. Aglam usrid d ugram arusrid n uwadem | 32 |
| II.4.1. Aglam usrid n uwadem..... | 33 |
| II.4.2. Aglam arusrid n uwadem | 33 |
| II.5. Ittewlen n wegram uwadem | 33 |
| II.5.1. Tabadut n tmezri n tfekka | 34 |
| II.5.1.1. Assisen n Qaci At Umezzir | 34 |
| II.5.1.1.1. Tasleđt tamettiyant | 34 |
| II.5.1.2. Assisen n Muħend | 35 |
| II.5.1.2.1. Timezri n tfekka | 35 |
| II.5.1.3. Assisen n MuħWazzu | 35 |
| II.5.1.4. Assisen n Ĕmara n Tatut | 35 |
| II.5.1.5. Assisen n yellis n Ĕmara | 36 |
| II.5.1.5.1. Timezri n tfekka | 36 |
| II.5.1.6. Assisen n Saĕid Uqeffu | 36 |
| II.5.1.7. Assisen n yirgazen iqeffafen | 36 |
| II.5.1.8. Assisen n wakli | 36 |
| II.5.1.8.1. Tasleđt tamettiyant | 37 |
| II.5.1.9. Assisen n ugellid | 37 |
| II.5.1.10. Assisen n tmeđtut n ugellid d yessi-s | 37 |
| II.5.1.11. Assisen n Si Lħasen At Ĕmer | 38 |
| II.5.1.12. Assisen n Lħağ Ĕisa | 38 |
| II.5.1.12.1. Timezri n tfekka | 38 |
| II.5.1.12.2. Tasleđt tamettiyant | 39 |
| II.5.1.13. Assisen n Si Muħend | 39 |
| II.5.1.14. Assisen n warrac | 39 |
| II.5.1.15. Assisen n Dda Bujemea | 39 |
| II.5.1.15.1. Timezri n tfekka | 40 |
| II.5.1.15.2. Tasleđt tamettiyant. | 40 |
| II.5.1.16. Assisen n tmeđtutn Dda Bujemea..... | 41 |
| II.5.1.16.1. Tasleđt tamettiyant | 41 |
| II.5.1.17. Assisen n Mezzyan | 41 |
| II.5.1.17.1. Timezri n tfekka | 42 |

| | |
|--|----|
| II.5.1.18. Assisen n warraw n Dda Bujemæa | 42 |
| II.5.1.18.1. Timezri n tfekka | 43 |
| II.5.1.19. Assisen n yessi-s n Dda Bujemæa | 43 |
| II.5.1.20. Assisen n At Taddart | 43 |
| II.5.1.21. Assisen n Ceeban | 44 |
| II.5.1.22. Assisen n unemhal | 44 |
| II.5.1.23. Assisen n unallas | 44 |
| II.5.1.23.1. Tasleđt tamettiyant | 44 |
| II.5.1.24. Assisen n Dda Meqran | 45 |
| II.5.1.24.1. Timezri n tfekka | 45 |
| II.5.1.24.2. Tasleđt tamettiyant | 45 |
| II.5.1.25. Assisen n terbaet | 46 |
| II.5.1.26. Assisen n Eemmi Arezki | 46 |
| II.5.1.27. Assisen n Muħend | 46 |
| II.5.1.27.1. Timezri n tfekka | 46 |
| II.5.1.27.2. Tasleđt tamettiyant | 47 |
| II.5.1.28. Assisen n yimzenza | 47 |
| II.5.1.29. Assisen n yimigri | 48 |
| II.5.1.30. Assisen n Hiba | 48 |
| II.5.1.31. Assisen n uġadarmi | 48 |
| II.5.1.31.1. Timezzri n tfekka | 49 |
| II.5.1.32. Assisen n Tuṭaħ | 49 |
| II.5.1.33. Assisen n wakli | 49 |
| II.5.1.34. Assisen n Zwina | 49 |
| II.5.1.34.1. Timezri n tfekka | 49 |
| II.5.1.34.2. Tasleđt tamettiyant | 50 |
| II.5.1.35. Assisen n Saediya | 50 |
| II.5.1.35.1. Tasleđt tamettiyant | 50 |
| II.5.1.36. Assisen n Ħamid | 51 |
| II.5.2. Tabadut n tmezri n tidmi d teklisent | 51 |
| II.5.2.1. Qaci At Umezzir | 51 |
| II.5.2.2. Emar n Tatut | 52 |
| II.5.2.3. Yelli-s n Emar n Tatut | 52 |
| II.5.2.4. Akli | 53 |
| II.5.2.5. Agellid | 54 |
| II.5.2.6. Lħaġ Eisa | 54 |
| II.5.2.7. Dda Bujemæa | 55 |

| | |
|---|----|
| II.5.2.8. Tamettut n Dda Bujemea | 58 |
| II.5.2.9. Anallas | 58 |
| II.5.2.10. Dda Meqran | 59 |
| II.5.2.11. Muhand | 61 |
| II.5.2.12. Akli | 62 |
| II.5.2.13. Aḡadarmi | 63 |
| II.5.2.14. Zwina | 63 |
| II.5.2.15. Saediya. | 64 |
| II.5.2.16. Ḥamid | 65 |
| II.5.3. Tabadut n tmezri n tyuri | 66 |
| II.5.3.1. Lḡaḡ Eisa | 66 |
| II.5.3.2. Anemhal..... | 66 |
| II.5.3.3. Mezryan | 66 |
| II.5.3.4. Anallas | 67 |
| II.5.3.5. Dda Meqran | 67 |
| II.5.4. Tabadut n tmeddurt. | 67 |
| II.5.4.1. Akli | 67 |
| II.5.4.2. Agellid | 67 |
| II.5.4.3. Lḡaḡ Eisa | 68 |
| II.5.4.4. Dda Bujemea | 68 |
| II.5.4.5. Tamettut n Dda Bujemea. | 70 |
| II.5.4.6. Anallas. | 70 |
| II.5.4.7. Meqran | 70 |
| II.5.4.8. Muhend | 71 |
| II.5.4.9. Hiba. | 72 |
| II.5.4.10. Zwina. | 72 |
| II.5.4.11. Saediya | 73 |
| II.5.4.12. Ḥamid | 74 |
| II.6. Tifelwiyin n usmekti yef wayen yezrin. | 74 |
| II.7. Tayuri yef tfelwiyin. | 78 |
| II.8. Tamawt yef tesleḡt tamettiyant | 78 |
| Taggrayt | 79 |
| IXEF III : Aglam n wadeg | 80 |
| Tazwart. | 81 |
| III.1. Tabadut n wadeg | 81 |
| III.3.2. Iferdisen n wadeg | 82 |
| III.3. Tasleḡt n uglam n wadeg | 83 |

| | |
|---|-----|
| III.3.1. Taddart n Yiyil Usennan | 83 |
| III.3.2. Tawrirt Usuki | 83 |
| III.3.3 Ssuq Uftis.... | 83 |
| III.3.4. Tiyezza n Camlal | 83 |
| III.3.5. Tiyremt | 83 |
| III.3.6. Agadir | 84 |
| III.3.7. Tagelda n ugellid | 84 |
| III.3.8. Ayaram | 85 |
| III.3.9. Abrid | 85 |
| III.3.10. Tazeqqa .. | 85 |
| III.3.11. Afrag. | 85 |
| III.3.12. Lejnan. | 85 |
| III.13.13. Akantu. | 86 |
| III.3.14. Amrij | 86 |
| III.3.15. Lğamee Uqubae..... | 86 |
| III.3.16. Taddart | 87 |
| III.3.17. <i>Fransa</i> | 87 |
| III.3.18. <i>kanada</i> | 87 |
| III.3.19. Lezzayer tamanayt | 87 |
| III.3.20. Axxam n yimyaren | 87 |
| III.3.21. Taddart | 88 |
| III.3.22. Tizgi | 88 |
| III.3.23. Taberrakt | 89 |
| III.3.24. <i>Fransa</i> | 89 |
| III.3.25. Ssuq. | 89 |
| III.3.26. Iberdan. | 90 |
| III.3.27. Axxam deg lbaṭima, id yezgan deg Hıdra tameddint Lezzayer | 90 |
| III.3.28. Sbiṭer | 90 |
| Taggrayt | 91 |
| TAGGRAYT TAMATUT. | 93 |
| Ummuy n yidlisen | 97 |
| AGBUR. | 103 |
| TIJENTAD | 109 |

TJENTAD

I. Amawal :

| Awal s tmaziyt | Awal s tefransist | Asegzawal |
|-----------------------|--------------------------|---|
| Adeg | Espace | SALHI, M.A. (2012), sb 119. |
| Aḍris | Texte | SALHI, M. A. (2012), sb 119. |
| Agenses | Représenter | CHEMIM, M. (2007), sb 99. |
| Aglam | Description | SALHI, M. A. (2012), sb 119. |
| Agzul | Résumer | SALHI, M. A. (2012), sb 180. |
| Akud | Temps | SALHI, M. A. (2012), sb 119. |
| Amazrag | Editeur | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 90. |
| Amennay | Orateur | http://tutlayt.net/asegzawal-taf.php |
| Amezruy | Histoire | SALHI, M. A. (2012), sb 119. |
| Aḡaran | Physique | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 17. |
| Amseflid | Auditeur | http://tutlayt.net/asegzawal-taf.php |
| Amsiwal | Narrataire | SALHI, M. A. (2012), sb 120. |
| Anamek | Signification | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 189. |
| Anermas | Destinataire | SALHI, M. A. (2012), sb 120. |
| Anfares | Producteur | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 167. |
| Anmetti | Social | BOUAMARA, K. (2006), sb 98, TAM : 107. |
| Asentel | Thème | SALHI, M. A. (2012), sb 120. |
| Asnanay | Secondaire | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 186. |
| Aswir | Niveau | BOUTELIOUA, H, 2005, sb 144. |
| aḡayer | Statut | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 193. |
| Azenziy | Schéma | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 186. |
| Igejdanen | Principale | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 167. |
| Ilugan | Règles | SALHI, M. A. (2012), sb 121. |
| Imexri | Lecteur | SALHI, M. A. (2012), sb 119. |
| Imir | Instant | SALHI, M. A. (2012), sb 123. |
| Inaddayen | Secondaire | SALHI, M. A. (2012), sb 186. |
| Iswi | But / objectif | SALHI, M. A. (2012), sb 121. |
| Iwudam | Personnage | SALHI, M. A. (2012), sb 121. |
| Tadra | Origine | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 1150. |
| Tafekka | Corps | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 65. |
| Taglest | Antiquité | MAMMERI. (1990), sb 70. |
| Tallalt | Support | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 195. |

| | | |
|-------------|---------------|---|
| Talɣa | Forme | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 107. |
| Tamacahut | Conte | http://tutlayt.net/asegzawal-taf.php |
| Tamaynut | Nouvelle | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 145. |
| Tameddurt | Biographie | BOUAMARA, K. (2006), sb 40, TAM : 26. |
| Tamettiyant | Sociologique | http://tutlayt.net/asegzawal-taf.php |
| Tamirant | Actuel | http://tutlayt.net/asegzawal-taf.php |
| Tanuda | Age | http://tutlayt.net/asegzawal-taf.php |
| Taqburt | Ancienne | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 21. |
| Tasekka | Type | BOUAMARA, K. (2006), sb 138, TAS :18. |
| Tasleḍt | Analyse | SALHI, M. A. (2012), sb 122. |
| Tawsit | Genre | SALHI, M. A. (2012), sb 122. |
| Tawuri | Fonction | MAMMERI M. (1990), sb 58. |
| Taywalt | Communication | ABDESSELAM, A. (2010), sb. 50. |
| Tidmi | Pensée | SALHI, M. A. (2012), sb 123. |
| Tigawt | Action | SALHI, M. A. (2012), sb 123. |
| Tigin | Configuration | BOUAMARA, K. 2006, sb 47, BER : 150. |
| Tilawt | Réalité | SALHI, M. A. (2012), sb 123. |
| Tillelt | Renaissance | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 177. |
| Tiklisent | Psychologie | BOUAMARA. K, (2006), sb 130, TAM : 94. |
| Timettisent | Sociologie | BOUAMARA, K. (2006), sb 104, TAM 107. |
| Timezri | Aspect | BOUAMARA, K. (2006), sb 38, AM : 16 ; TAS : 2 ; BER : 124. |
| Tullist | Nouvelle | SALHI, M. A. (2012), sb 123. |
| Ugur | Problème | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 167. |
| Ullis | Récit | BOUTELIOUA, H. (2005), sb 175. |
| Ungal | Roman | SALHI, M. A. (2012), sb 123. |

II. Tameddurt n yimyura :

II.1. Arezki Gamel :

Ilul deg tezmalt, Bgayet, deg useggas 1966. Yella d aselmad n tefransist, syin d amaswad n tefransist d tmaziyt deg Tubiret seg useggas 1998 yer ass-a, anda mazal-it ixeddem. Akken diyen yesselmad tamaziyt deg tseddawit n Tubiret seg useggas 2008-2009 d asawen. Yella, yerna mazal diyen d ameynas n tmaziyt. Yexdem d aneymas deg kra n yiymisen azal n tmanyana n yiseggasen. Yur-s agerdas n «*Maitrise*» ney «*Master 1*» deg tsekla tatrart i d-yewwi deg tse dawit n *Paris 8*, deg Fransa deg useggas n 2005.

II.2. Islam Bessaci :

Ihi deg wayen nesæa n yisalen, mass Islam Bessaci ilul ass n 19 di yebrir 1973 deg taddart n Wizgan tayiwant n Wizgan (Bouzeguène) yettafaren tawilayat n Tizi-Wezzu, yeyra am netta am tezyiwin-is deg yiyarbazen n tyiwant-is, yennerna akken di leqraya-s armi d-yewwi lbak-is di tsekla, ayen i as-yefkan azref ad yekcem yer tse dawit, dya netta yefren tasdawit n Lezzayer tamanayt (Buzariæa), anda yeyra tusna n tmetti, tusna-a i as-yefkan tagnit akken ad yessegzi urfan akked yizuran n tmetti taqbaylit. Segmi i d-yeffey seg tse dawit n Lzzayer, yerna umyaru leqraya nniðen, dya yesæa agerdas di taywalt, yewwit-id di Tbatet, syin akkin yexdem yis-s d ameynas deg uyimis n « *Dépêche de Kabylie* », taggara-a, yuyal yer Rradyu n Tizi-Wezzu. Deg uhric n tira taseklant tamaziyt, mass Islam Bessaci yessuffey-d deg seggas n 2008 ammud n yisefra umi isemma « Mazal Asirem », deg azal n 70 n yisefra yettmeslayen yef tlufa n ddunit iceyben allay-is, am akken id-yessuffey sin n yedlisen niðen yer Usqamu unnig n timmuzya (H.C.A), « Azal n Tayri » deg seggas n (2011), Daæwessu n Yimawlan deg seggas n 2014. Si tama nniðen yettheggi Islam Bessaci 03 n yidlisen nniðen, sin d immuden n yisefra « Amenzu n Tefsut » akked « Abehri n Tlelli », wis 03 d tazrawt yef tmettut taqbaylit, ad-tili d tajmilt i tmettut taqbaylit.

II.3. Hssani Abdelaziz :

Æebdeleaziz Hassani, ilul deg useggas 1982 deg tyiwant n Tawrirt Iyil deg Udekkar. Yexdem turagt deg Tutlayt d Yidles n Tmaziyt i d-ifukk deg Tesdawit n Bgayet deg useggas 2008. Yessewjad tazrawt tazrawt n nnig turagt (*Magister*) deg tsekla tamaziyt (Tasdawit n Bgayet). Akka imir-a d aselmad n tmaziyt deg uyerbaz amenzu deg temdint n Ihemmadiyen, akken dayen i yesselmad deg tse dawit n Bgayet.

II.4. Noufel Bouzeboudja :

Ilul deg useggas 1981 deg Iflisen Umlil (Tizi Wenzif). Ngum ad yinig yer Sbanya anda yesyer tutlayin: tayrabt akked tefransist, yella d aselmasd n teglizit deg tzedawit n Tizi Wezzu. Seg 2010 ar ass-a yettidir di tmurt n Ddanmark. Iqeddec akked tzedawiyin, iyerbazen akked timkerdiyin yef tsekla n Tefriqt Ugafa akked tilelli n wawal.

II.5. Mourad Zimu :

ZIMU Murad d amaru, d aneymas, d amedyaz, d acennay, ilul ass 2 yennayer deg useggas n 1970 deg taddart n ucallan, di tyiwant n Ifiy deg yiæzzugen, yeyra di Ezazga yiwwi-d lbak di 1989. Syin, iruḥ yer tzedawit n Lezzayer iwakken ad iyer tusna n tmetti, yewwi-d agerdas deg tussna n tmetti. Syin akkin, ikemmel Imajister deg 1995 di tmaziyt deg tzedawit n Mulud At Mæemmer deg Tizi-wezzu. Syin akkin iruḥ yer Fransa iwakken ad ikemmel ductura n tusna n tmetti³⁸⁵. Yexdem di rḥadyu tis snat yef waṭas n tedwilin d temsirin am tedwilt tamacahut n tayri akked tilisa n tidet. Lamaena abrid-is isehḥan yebda-d deg tzedawit n tizi-wezzu, aædi-is deg wayen yellan d tilawt yesæa azal deg ufran n şut-is deg lfen, deg tallit-a yessen Si Muḥ Mezyan kezzar akked wegraw usnan n ugezdu n tmaziyt. ZIMU Murad, d win yettnayen yef tutlayt n tmaziyt d yidles-ines, d ayen it-yeḡḡan ad yedfer abrid n tira s teqbaylit imi tira yur-s am tikli, wagi iban-d s wudem unşib di tmetti.

III. Agzul n tullisin :

«Irgazen yekkatén uzal»

Qaci At Umezzir, yessaram zwaḡ n mmi-s Muḥand, asmi i yewwed yer lebyi-s, yufa-yas-d taqcict, d yelli-s n Emara n tatut n taddart iwumi isemman Tawrirt Usuki. Seld mi msefhamen imwlan-sen, yuyal baba-s n taqcict-ni yugi ad-asn-d-yefk yelli-s. maca umbaæd yuyal yeqbel s tin n bessif t-ttuḥetem fella-as nesba n twacult n Qaci.dacunkan yer taggara, Emara n tatut i yellan d sebba n lmut n yelli-s, asmi i as-yeffka rraḡ akken ad ttney argaz-is, maca d nettat it-yeswan, yuyal temmut. Acku Emara ur yebyi ara ad inaseb ilemzi izewḡen d yelli-s, imi medden ttmeslayen, snedmen Emara yef yilemzi-a qqaren-as ur yelhi ara.

« Taqsiḍt n ugellid d wakli »

Tullist-a d tadyant n wakli afellaḥ igellil, ixeddem d ajennan yer yiwen ugellid yehkem tagelda. Agellid-a yesæedday lbaṭel yef wakli arnu ur as-yettak

³⁸⁵ ZIMU (M.), *Tikli d tullisin nniḍen*, de haut commissariat à l'amazighité, 2004, p 63.

ara idrimen. Yiwen wass deg tmeddit, teffey-d tmeţţut n ugellid d yessi-s yer tebħirt, yal asmi walant akli mazal ur iruħ ara, sin akkin grent-d lbaţţel fell-as. Agellid yemekta-d azrem yenya wakli-a yuyal yerra akli yer lħebs akken ad t-iney ula d netta am uzrem-nni. Maca Akli yezra agellid-a yettagad atas lmut, yuyal asmi d-wwin akli yer lfinga, yessaged agellid s lmut ula d netta. Agellid-nni yugad, sin akkin issereħ-as i wakli iruħ.

« Tadyant n ccix »

Lħağ Ēisa d yiwen urgaz muhab atas, d ađeggal n Si Muħend Ulħağ, aneggaru-a iwwit-id iwakken asen-yesselmed arrac n taddart. Akken iyella lħal Lħağ Ēisa yerza-d ar lğamee uqubae, isselmad arrac-nni, ineggura-a zhan maci d kra, cedhan tayuri, fuden tamusni. Maca aselmad-nni yueer maci d kra, musnaw yakan deg temeemert n Yiyil Leqrar anda yella yesselmad yakan, inelmaden-is ttagaden-t mačči d kra. Ihi, iselmad-asen amek ara lemnden, dayen i-tt-rebbiten yef lmaena d lmeqadra , inna-ya-sen mkul mi ara ad eeđsey ceqret. Yiwen wass ieđes-d inelmaden merra ceqren-as ala yiwen, Lħağ Ēisa i wwet anelmad-nni s uşebađ-is, maca ur tilħiq ara izgel-it yeyli urkas-ni ar lbir, ikcem ar daxel-is ad tid-yawwi taswiħt ieđes-d arrac bran i umrar bdan aceqqar netta yeqqim dina daxel lbir.

« Daewessu n Yimawlan »

Dda Bujemea d argaz yesean trika meqren atas, yexdem azal n 20 n yiseggasen di tmurt n Fransa, yeneettab mačči d kra, almi id-iħella ameic-is. Yuyal-d yer tmurt n leqbayel ass-mi zrin 06 n yiseggasen yef tmunnent n tmurt n Lezzayer, din ikemel ddunit-is, yezweğ, yesea darya, ssin n warrac d snat n teħdayin, yemceččaw d ddunit almi meqqar-it warraw-is . Izewğ-asen merra, aqcic taqcict, xedmen akk ixxamen. Arrac-ni, yiwen iruħ yer tmurt n Kanada, ma dwayeđ yer Lezzayer tamanayt. Tiħdayin-ni ttidirent deg taddert acku dina kan i zewğent. Tudert n Dda Bujemea tebda tettazay, imi yegra-d netta akked tmeţţut-is ttemeawananen iyeblan n ddunit. Ussan ttarwen-d wiyad, laemer iteddu, Dda Bujemea d meţţut-is lħan deg laemer, ulac anwa ara ixedmen fell-asen.

Tameţţut n Dda Bujemea teyli-d deg yir aţţan, ur tetel-ara temmut deg cedda n lahlak akked iyeblan n warraw-nsen, yegra-d wemyar-ni weħd-s. Slan warraw-is rruhen-d akk yer temdelt n yemma-tsen, syen euhden baba-tsen ur-teğin, ad-ttruħun ħur-s s nuba. Kra n wussan kan, yal wa yuyal yer laec-is, maca

ttun akk daken sean baba-tsen. Dda Bujemæa yellez si lġiha-nsen, d yessi-s is-d-yefka Rebbi d tiyeffusin, sefdent-as imeţti. Zrin 04 n yiseggasen yef tmettant n tmeţtut n Dda Bujemæa, yiwen deg warraw-is ur d-yeseƣed fell-as, xas akken idrimen-is d nutni iten-yeččan. Yessi-s byant ad-xedment leqrař i baba-tsent, xedment yiwen n yimensi yef dema, eardent-d eemm-nsent Caeban, dduklen-as iwaken at-qeneen. Di tazwara yugi, yemekta-d tameţtut-is, maca yuyal yefka-d mayna, yeqbel ad-yezweġ. Yuzel wawal, isali yuy merra taddert, yesla ula d mmi-s yellan di Lezzayer tamanayt, ur-iεeţtel-ara irruħ-d. Yekcem s axxam-nsen, yessuter deg baba-s akked yessetma-s smaħ. Maca, Dda Bujemæa yečur wul-is, yegguma ad-s-yaefu, yuref fell-as mačči d kra, tiħdayin-ni eerdent ad-zdent lxir ger-asen, řawdent qeneent baba-tsent ad-yeddu d mmi-s yer Lezzayer tamanayt, ad-yidir yid-s iwaken ur yettyimi-ara weħd-s. Yedda Dda Bujemæa d mmi-s xas akken ur yebyi-ara. Kra n wussan kan, yekkes-as mmi-s idrimen-is, yeġġa-t ur yesei kra, lexdae yekka-d seg laman. Dya deg yiwet n tsebhit, yekker-d akken ad-yawi Dda Bujemæa yer umejjay n wallen akken ad-idawi, maca ikellax fell-as, yewwi-t s axxam n yemyaren. Deg ubrid n tuyalin n mmi-s s axxam-is, yeqleb s tumubil-is, ur s-yeqqim kra, yeddegdeg mera, yemlal d lfael-is, ur yemmut ur yeddir, yekcem yer sbitar. Mezyan d amejay n tnefsit, d mmi-s n taddert n Dda Bujemæa, iedda-d s axxam n yemyaren n sidi Mussa di Lezzayer tamanayt iwaqken ad-yexdem anejmue d yemdebren n wexxam-ayi, yemlal d Dda Bujemæa, yewhem anwa it-id-yewwin yer din. Dya Dda Bujemæa yehka-as-d akk taluft amek tella almi tfuk. Din kan Mezyan yemekta-d tadyant yedran d mmi-s n Dda Bujemæa i yuyalen d amaedur 100%. Mezyan yentaq yer Dda Bujemæa yenna-as: ” Ur ttugad a Dda Bujemæa , ad xedmay akk ayen yellan deg-i i waken ad k-rrey yer taddert-ik, yer yessi-k”. Mezyan irruħ yer unemhal n wexxam n yemyaren, msefhamen daken ad-yessufey Dda Bujemæa, at-yerr yer yessi-s. Yeqlbel unemhal-ni, yesteny merra lekwayed-is. Dda Bujemæa yuyal-d s lfarħ d ameqrان yer yessi-s d taddert-is, yezweġ, syen yuyal yettidir di lahna d talwit d tmeţtut-is d yessi-s.

« Yir tuyalin »

Tullist-a n Abdelaziz Hassani imeslay-d fell-as Nasserline Ait Ouali deg udlis-ines « *L'écriture Romanesque kabyle d'expression berbère* » terna iwwi

arraz fell-as, acku tufrar-d seg 12 n tullisin n udlis n yifsan n tamunt. Anlas d win i neġġren tirga-s yef yinig akkin i yillel, tarewla yer tmura n lberrani am netta am terbaet ukkud yeddakal. Win iy-d-yettalsen tullist-a tezga tyimit-is di tezgi, acku ur yezmir ad iqqim di taddart imi yettwali d lexla kan i yzemren ad terr ayen yessaram d tilawt. Yiwen wass yerza weħd-s yer wemkan-nni anda yuy tanumi i staefay akked d yimdukalis, acku ineggura-a ugin ad ilin yid-s acku iseeyaten uxeddin deg taddart fernen tiyimit deg uxxam. Mi yewweđ yer tezgi, yeced uđar-is, yepli ur d-yewwi s lexber i yiman-is, almi id yuki ad yaf iman-is sdaxel tberrakt, d yiwen umyar iwumi qqaren Meqran i tid-iselken si lmut. Aneggara-a ihka-yas-d amek yettidir seg mi yella mezzi almi almi meqqar, Da Meqran tegla yes-s ssfina n yinig ar tmurt n *Fransa*, mi yewweđ yer din, ijeme-it yiwen urumi, maca aneggara-a isea lfayda deg-s maci d lxir i d-yekkan deg-s, isexdam-it di *Lbox* yettawi-as-d idrimen maci d kra, almi d yiwen n wass ixser yiwen umenuy mgal yiwen, ameelem-ni ixser fell-as idrimen d imeqqranen. S yin akkin i dger-i-tid yer berra, acku ur yesei lfayda deg Dda Meqran, yuđal yettef-d abrid-is qbala yer tmurt-is dina yeħsa d akken ala tamurt n yiwen i as-yefka lhal, timura tiwardalin ur tt-mudunt lxir i wid i yellan maci-nisen. Syin ikemmel ieac kra n wussan di taddart-is, umbaed ifrren tameict n tezgi akked d yiyersiwen d tzezewt-is, almi id tufan At taddart daqerum wwin-t-id međlen di tmeqbert am netta am yal amdan di taddart.

« Muħend amattar »

Muħend d yiwen n wargaz d amattar i tettar, acku ahlil fell-as ulac anwa ara tieeycen, d aderyal, tettwakkes-as tetetuc ulac swacu ara ywali iwakken ad iqabel s yes tudert-is. Ula yer ddula ur yesei ara tadrimt. Yell-is (hiba) yestaxri-tt-id deg uyarbaz iwakken ad as-tetef afus mi ara yesutur, yiwen n wass ruħen yer ssuq, yeqqim Muħend netta d yell-is deg lqaea, laxbar almi iyekkar yiwen umennuy gar uđadermi akked d yiwen n yimzenzi n lxuđra «Akli», acku ađadarmi-nni yennum yettawi ayen is-yehwa mebla laxlaş, maca akli yugi aya d awezyi ur yeqbil ara, ad yexdem uđadarmi ayen is-yahwa, 3edda i yelqa-s ttabla-nni, maca akli yas akken yezeeef haqrent, yuđal yeldi ttabla-ines, acku yesea tuyat. Yell-is n Muħend, yeġġan ayarbaz i waken ad tteqqim d bab-as di ssuq, tetturar s tealġett-ines, tettargu am waken d nettat, tettruħu s ayarbaz, teslusu-as icetıiden yelhan, txeddem-as tiyawsiwin am waken d nettat i tent ixedmen.

« Zwina »

Zwina d taqcicit n 14 iseggasen, maca leeqel-is am zun n win teqcict tamezyant n 6 iseggasen, acku tuy-i-tt di leeqel-is ula d tameybunt-a ur as-d-issah ara ad telmed deg uyerbaz i tt-iwulmen, tezga tetyama yer tgar-tt-is saediya. Taneggarut-a d yiwet n teqcict tella di taddart tezweġ d hamid, yewwi-tt-id yer lezzayer. Taġaret-is d Crifa tamettut n emmi Rabeḥ, ma d yelli-tsen teḥseb-itt am temeddakelt-is. Ussan imenza si zwaġnsen (nettat d Hamid), llan akken ilaq, simmel tnerin yiseggasen (eeddan 5 iseggasen) ur sein ara ddarya. uyalen d tin id ssebba n umennuy, yuḡal wargaz-is ur tteḥsib ara, yekkat-itt, tettidir deg yir ussan. Asmi i zran belli seg wergaz-is id yekka waybel-a, yuḡal yewwi-d ddwawi ises-iten, dya terfed tmettut-is, uyalen-asen-d wussan n tayri, sean-d sin n wakniwen.